NÚMEROS

CAPÍTULO I

1 Y habló el Verbo de Yahweh con Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de la reunión, el uno (1) del mes segundo, en el año segundo (2) de la fecha de salir (3) rescatados los hijos de Israel del país de Egipto, diciendo:
2 Tomad la suma de las cabezas (4) de toda la comunidad de los hijos (5) de Israel, por los clanes de su casa patriarcal (6), contando nombres, todos los varones, cabeza por cabeza.
3 De veinte años para arriba, a todos los que pueden salir en la fuerza de combate (7) en Israel, tú y Aharón los alistaréis según sus formaciones castrenses.
4 Al lado vuestro estará un hombre por cada tribu, un hombre que sea jefe de su casa patriarcal.
5 Y éstos son los nombres de los hombres que estarán con vostros: De la tribu de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Šedeur.
6 De la tribu de los hijos de Simeón, Šelumiel, hijo de Suri Šadday.
7 De la tribu de los hijos de Judá, Nahšón, hijo de Amminadab.
8 De la tribu de los hijos de Issakar (8), Netanel, hijo de Suar.

(1) M: «(en el) día (uno)».

(2) M: «(en el año) segundo». En el texto de N «segundo» está en masculino: cf *šenin* (forma pl masc de *šenah*).

(3) M: «(segundo) de salir (rescatados)».

(4) Es decir: haced el censo.

(5) M: «levantad la cabeza de toda la gente de la comunidad de los hijos...»; es decir, haced el censo de...

(6) M: «De su casa patriarcal» (variante gráfica); es decir, de su familia.

(7) Todos los varones útiles para la guerra.

(8) M: «Issakar: de la tribu de los hijos de José, a saber, de la tribu de los hijos de Efraím»: M pasa del v 8 al 10.

9 De la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helón.
10 De los hijos de José, es decir, (de) la tribu de la casa de Efraím (1), Elišamá, hijo de Ammihud.
De la tribu (2) de los hijos de Manasés, Gamliel, hijo de Pedasur.
11 De la tribu (3) de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gidoní.
12 De la tribu (4) de los hijos de Dan, Ahiézer, hijo de Ammí Šadday.
13 De la tribu (5) de los hijos de Aser, Pagiel, hijo de Okrán.
14 De la tribu de los hijos de Gad, Elyasaf, hijo de Deuel (6).
15 De la tribu de los hijos de Neftalí, Ahirá, hijo de Enán.
16 Éstos son los escogidos del pueblo de la comunidad (7), los príncipes de sus tribus (8) patriarcales: son las cabezas de los «millares» (9) de los hijos de Israel.
17 Y tomaron Moisés y Aharón a estos hombres que habían sido señalados nominalmente.
18 Y congregaron a toda la gente de la comunidad, el (10) uno del mes segundo, y fueron filiados los clanes de su casa patriarcal, contando nombres, desde los veinte años para arriba, cabeza por cabeza.
19 Como Yahweh (11) le había ordenado a Moisés, los contó (12) en el desierto de Sinaí.
20 Y fueron los hijos de Rubén, primogénito de Israel, sus descendientes (13), por los clanes de su casa patriarcal, contando nombres, cabeza por cabeza, todo varón de veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate (14),
21 (fueron), el total (15) de la tribu de los hijos de Rubén: 46.500.

(1) M: «de la tribu de los hijos de José, a saber, de la tribu de los hijos de Efraím».
(2) M: «de Manasés, Gamliel...».
(3) M: «de Benjamín».
(4) M: «de Dan, de las tribus de...», glosa que probablemente hay que entender de esta manera: en vez del texto «de la tribu de los hijos de Dan», la variante sería «de Dan»; en lugar del texto «de la tribu», la variante sería «de las tribus de (Dan)»; pero sospechamos que «de las tribus de (Dan)», es un error por «de los hijos de (Dan)».
(5) M: «de Aser».
(6) En Nm 2,14 Reuel.
(7) M: «Estos son los escogidos del pueblo en la comunidad».
(8) M: «(los príncipes de su) tribu (patriarcal)».
(9) Corresponde a los «jiliarcos» antiguos; pero con el tiempo se perdió el sentido militar de la palabra, significando simplemente jefes de clan.
(10) I: «El día (uno)».
(11) M: «el Verbo de Yahweh».
(12) M: «(los) contó» (otro verbo).
(13) M: «sus descendientes [otra palabra], los clanes (de su casa patriarcal)».
(14) M: «(en) ejército», cf O Ps.
(15) *Lit:* «las sumas», «los totales».

22 De los hijos de Simeón, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, su total (1), contando nombres, cabeza por cabeza, todo varón de veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate (2),
23 el total (3) de la tribu de los hijos de Simeón: 59.300.
24 De los hijos de Gad, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde los veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate (4),
25 el total de la tribu de los hijos de Gad: 45.650 (5).
26 De los hijos de Judá, sus descendientes (6), por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente desde los veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
27 el total de la tribu de Judá: 74.600.
28 De los hijos de Issakar, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
29 el total de la tribu de los hijos de Issakar: 54.400 (7).
30 De los hijos de Zabulón, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
31 el total de la tribu de los hijos de Zabulón: 57.400.
32 De los hijos de José, que es la tribu de la casa de Efraím, sus descendientes, por los clanes (8) de su familia patriarcal (contando nominalmente) (9), desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,

(1) En el texto «su total» (*o* «su suma»), es decir, el total de su casa patriarcal *(skwmyh)*, pero el escriba ha escrito esta palabra fluctuando y parece que se debe leer «sus totales», es decir, los totales de su casa *(skwmwy)*. Pero es mejor suprimir, con M, esta palabra pues viene de los vv paralelos. No se encuentra tal palabra tratando de las otras tribus.

(2) M: «(en) ejército».

(3) *Lit:* «las sumas», «los totales»; idem en v 21 y vv siguientes.

(4) M: «(en) ejército»; la misma variante en los vv siguientes de estructura paralela.

(5) M: «45.600».

(6) M: «sus descendientes [otra palabra], por los clanes (de su casa patriarcal)»; variante repetida en los vv siguientes.

(7) M: «45.000 (y 400)».

(8) M: «De la tribu de los hijos de José, que es de la tribu de los hijos de Efraím, sus descendientes [otra palabra], por los clanes de...».

(9) Estas palabras faltan en el texto y están añadidas en el margen.

33 el total de la tribu de (1) Efraím: 40.500.
34 De los hijos de Manasés, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
35 el total de la tribu de los hijos de Manasés: 32.200.
36 De los hijos de Benjamín, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
37 el total de la tribu de los hijos de Benjamín: 35.400.
38 De los hijos de Dan, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
39 el total de la tribu de los hijos de Dan: 62.700.
40 De los hijos de Aser, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
41 el total de la tribu de los hijos de Aser: 41.500.
42 De (2) los hijos de Neftalí, sus descendientes, por los clanes de su casa patriarcal, contando nominalmente, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate,
43 el total de la tribu de los hijos de Neftalí: 53.400.
44 Estos son los totales que sumaron Moisés y Aharón y los príncipes de Israel, doce hombres que eran cada uno cabeza (3) de su casa patriarcal.
45 Y fueron las sumas totales de los hijos de Israel por sus casas patriarcales, desde veinte años para arriba, todos los que pueden salir para el combate (4),

(1) M: «(de la tribu) de los hijos de (Efraím)».
(2) La partícula aramea correspondiente *(le)* está en el *incipit* hebreo y en el texto de N, pero ha sido raspada del texto arameo para conformarlo con el TM.
(3) M: «un (hombre por su casa patriarcal)».
(4) M: «(en) ejército».

46 las sumas fueron 603.550.
47 Pero no fueron sumados ([1]) entre ellos los levitas según su tribu patriarcal.
48 Y Yahweh ([2]) habló con Moisés diciendo:
49 Sin embargo no sumarás la tribu de Leví, ni tomarás entre los hijos de Israel la suma de sus cabezas ([3]),
50 y encarga a los levitas del tabernáculo del testimonio y de todos sus utensilios y de cuanto les pertenece. Ellos transportarán ([4]) el tabernáculo y todos sus utensilios, y ellos estarán a su servicio y acamparán alrededor del tabernáculo.
51 Y cuando se ponga en marcha el tabernáculo ([5]), los levitas lo desmontarán, y cuando acampe ([6]) el tabernáculo, los levitas lo montarán; y el laico que se acerque a prestar servicios, será muerto ([7]).
52 Y los hijos de Israel acomparán cada uno en su campamento, y cada uno al lado de su bandera, en sus unidades militares.
53 En cambio los levitas acamparán entorno del tabernáculo del testimonio, y no habrá enojo sobre el pueblo de la comunidad ([8]) de los hijos de Israel, y los levitas harán la guardia (de la tienda) ([9]) del testimonio.
54 Y lo hicieron los hijos de Israel; según ([10]) todo lo que Yahweh ([2]) había ordenado a Moisés, así hicieron.

([1]) M: «(no) fueron contados».
([2]) M: «el Verbo de Yahweh».
([3]) *Lit:* «la cabeza de sus sumas»; M: «no tomarás sus cabezas», es decir, no harás el censo de ellos.
([4]) M: «de cuanto le pertenece. Ellos llevarán».
([5]) M: «Y al ponerse en marcha el tabernáculo».
([6]) M: «y al acampar».
([7]) M: «(y el laico) que se acerque será muerto».
([8]) M: «(sobre) la comunidad» (otra palabra).
([9]) M: «los levitas (harán) la guardia de la tienda del testimonio»; la palabra «tienda» falta en el texto.
([10]) I: «todo (lo que)».

CAPÍTULO II

1 Y habló Yahweh (1) con Moisés y con Aharón diciendo:
2 Los hijos de Israel acamparán cada uno cerca de su bandera, con las enseñas de su casa patriarcal; acamparán todo alrededor de la tienda de la reunión (2), frente a ella.
3 Y los que acampan los primeros (3), al oriente: la bandera del campamento de la tribu de los hijos de (4) Judá, en unidades militares; y jefe de la tribu (5) de los hijos (6) de Judá (7): Nahšón, hijo de Amminadab;
4 y su cuerpo de ejército, su total (8): 74.600.
5 Y los que acampan al lado de él: la tribu (9) de los hijos de Issakar —y jefe de la tribu de los hijos (10) de Issakar: Netanel, hijo de Suar;
6 y su cuerpo de ejército, su total: 54.400—
7 y (11) la tribu (12) de los hijos de Zabulón (y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (13) de la tribu de Zabulón) (14): Eliab, hijo de Helón;
8 y su cuerpo de ejército, su total: 57.400.
9 La suma total del campamento de la tribu de los hijos de Judá: 186.400, (repartidos) en sus ejércitos. Levantaban (15) el campo los primeros.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) M: «estará alrededor (leo *yḥzwr*) de la tienda de la reunión».
(3) En vanguardia; cf v 9.
(4) M: «dèl campamento de los hijos...».
(5) I: «de las tribus de (Judá)».
(6) M: «y (que) había sido nombrado jefe de los ejércitos de la tribu de los hijos de...»
(7) I: «era (?) (Nahšón)»; pero probablemente hay que leer «de Judá», forma defectiva o abreviada de «Jehudá». Falta el (que) en el texto; cf v 5.
(8) *Lit:* «sus totales», «sus sumas».
(9) M: «de (la tribu)».
(10) M: «y había sido nombrado jefe de los ejércitos de la tribu de los hijos de...».
(11) Esta «y» falta en TM.
(12) M: «de la tribu (de los...)».
(13) M: «(sobre) los ejércitos (de la tribu...)».
(14) Falta en el texto y está añadido en el margen inferior. Este añadido tiene notas marginales (M) del anotador de estos folios.
(15) M: «levantarán el campo los primeros».

10 La bandera del campamento de la tribu de los hijos (1) de Rubén: al Sur (repartida) en sus ejércitos; y el jefe que había sido nombrado sobre la tribu (2) de los hijos de Rubén: Elisur, hijo de Šedeur;
11 y su cuerpo de ejército, su total: 46.500.
12 Y los que acampan junto a él: la tribu (3) de los hijos de Simeón —y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (4) de la tribu de los hijos de Simeón: Šelumiel, hijo de Suri Šadday;
13 y su cuerpo de ejército, su total: 59.300—
14 y (5) la tribu de los hijos de Gad; y el jefe que había sido nombrado (6) sobre el campamento (4) de la tribu de los hijos de Gad: Elyasab, hijo de Reuel (7);
15 y su cuerpo de ejército, su total: 45.650.
16 La suma total del campamento de la tribu de los hijos de Rubén: 150.450 (8) (repartidos) en sus ejércitos. Levantaban (9) el campo los segundos.
17 A continuación levantaba el campo la tienda de la reunión, el campamento de los levitas, en medio de los (otros) campamentos. En el mismo orden que acampaban, en el mismo levantaban el campo: cada uno en su puesto (10), por sus banderas.
18 La bandera del campamento de la tribu de los hijos de Efraím: al Oeste (repartida) en sus ejércitos; y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (11) de la tribu de los hijos de Efraím: Elišamá hijo de Ammihud;
19 y su cuerpo de ejército, su total: 40.500.
20 Y los que están al lado de ella (12): la tribu de Manasés (13) —y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento de la tribu de Manasés (13): Gamliel, hijo de Pedah Sur (14);

(1) M: «del campamento de los hijos de...».
(2) M: «(sobre) los ejércitos de la tribu (de los hijos...)».
(3) M: «de (la tribu)».
(4) M: «(sobre) los ejércitos (de la tribu...)».
(5) M: «de la tribu (de los hijos...)».
(6) I: «(y el jefe) que (había sido) nombrado».
(7) Cf Nm 1,14: hijo de Deuel.
(8) M: «151.450» con TM.
(9) M: «y levantarán el campo»: aquí parece que hay que colocar esta variante aunque el ms la refiere con un «circellus» a «levantaba el campo» del v siguiente; si se refiere a esta palabra del v 17 hay que traducir la variante por «y levantarán el campo».
(10) M: «cada uno en su confín, por sus banderas» (= Ps).
(11) M: «(sobre) los ejércitos (de la tribu...)»; cf igual variante en v 12.
(12) I: «de ellos».
(13) M bis: «(la tribu) de los hijos de (Manasés)».
(14) El nombre descompuesto en sus dos componentes.

21 y su cuerpo de ejército, su total: 35.400 (1)—
22 y la tribu (2) de los hijos de Benjamín; y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (3) de la tribu de Benjamín (4): Abidán, hijo de Gidoní;
23 y su cuerpo de ejército, su total: 35.400.
24 La suma total del campamento de la tribu de los hijos de Efraím: 108.100 (repartidos) en sus ejércitos; y (5) levantaban el campo en tercer lugar.
25 La bandera del campamento de la tribu de los hijos de Dan: al Norte (repartida) en sus ejércitos; y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (6) de la tribu de los hijos (7) de Dan: Ahiézer, hijo de Ammí Šadday (8);
26 y su cuerpo de ejército, su total: 62.700.
27 Y los que acampan a su lado (9): (la tribu) (10) de los hijos de Aser —y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (3) de la tribu de los hijos de Aser: Pagiel, hijo de Okrán;
28 y su cuerpo de ejército, su total: 41.500—
29 y la tribu (11) de Neftalí; y el jefe que había sido nombrado sobre el campamento (3) de la tribu de los hijos de Neftalí: Ahirá, hijo de Enán;
30 y su cuerpo de ejército, su total: 53.400.
31 La suma total del campamento de la tribu de los hijos de Dan: 157.600 (12). Eran los últimos (13) que partían, por sus banderas.

(1) 35.400 por influjo del v 23; en M: «(35)200» con TM.
(2) M: «y de la tribu (de los hijos...)».
(3) M: «(sobre) los ejércitos (de la tribu...)».
(4) I: «de los hijos de (Benjamín)».
(5) M: «los terceros» (sin «y»).
(6) M: «(sobre) los ejércitos de los hijos (de Dan)».
(7) M: «(sobre) el campamento de los hijos (de Dan)».
(8) En dos palabras; en TM una sola palabra.
(9) I: «y los que están a su lado».
(10) En el texto por equivocación «el jefe».
(11) I: «(y la tribu) de los hijos (de Neftalí)».
(12) M: «del campamento de los hijos de Dan: 175.6(00)»; 157.600 TM.
(13) I: «los de retaguardia»; M: «los últimos» (otra forma de la misma palabra).

32 Estos son los totales de los hijos de Israel, por su casa patriarcal. Las sumas de los campamentos y de sus cuerpos de ejército ([1]): 603.550.
33 Pero los levitas no fueron sumados entre los hijos de Israel conforme Yahweh había prescrito a Moisés.
34 E hicieron los hijos de Israel todo lo que Yahweh ([2]) había prescrito a Moisés. Conforme a ello acamparon por sus banderas ([3]) y conforme a ello levantaron el campo, cada uno por los clanes de su casa patriarcal ([4]).

CAPÍTULO III

1 Y ésta es la descendencia ([5]) de Aharón y de Moisés el día en que Yahweh ([2]) habló con Moisés en el monte del Sinaí.
2 Y éstos son los nombres de los hijos de Arón ([6]): Nadab, el primogénito, y Abihú, Eleazar e Itamar.
3 Y tales son los nombres de los hijos de Aharón, los sacerdotes que fueron ungidos, que fueron investidos ([7]) para servir en el gran sacerdocio.
4 Y Nadab y Abihú murieron ([8]) al ofrecer fuego extraño delante de Yahweh en el desierto del Sinaí y no tuvieron hijos ([9]). Y Eleazar e Itamar sirvieron en el gran sacerdocio ([10]) en la vida de su padre Aharón.
5 Y Yahweh ([2]) habló con Moisés diciendo:
6 Haz que se acerque la tribu de Leví y la pondrás delante del sacerdote Aharón para que le sirvan.

([1]) M: «de los campamentos de los hijos de Israel, (repartidos) en sus cuerpos de ejército».
([2]) M: «el Verbo de Yahweh».
([3]) M: «así acampaban por sus banderas».
([4]) M: «y así levantaban el campo, cada uno...».
([5]) *o:* «la historia genealógica».
([6]) Así en el texto, en vez de Aharón.
([7]) *Lit:* «que completaron la ofrenda de sus manos»; cf Lv 8,33.
([8]) Falta, como en Vg y Samaritano, el primer «delante de Yahweh» de TM O.
([9]) M: «(y) no tuvieron (hijos) varones».
([10]) M: como TM sin la glosa «en el gran sacerdocio».

7 Y estarán a su servicio y al servicio de todo el pueblo de la comunidad
delante de la tienda de la reunión, haciendo el ministerio de la tienda.
8 Y tendrán a su cuidado todos los utensilios de la tienda y (1) el servicio
de los hijos de Israel haciendo el ministerio de la tienda.
9 Y darás los levitas a Aharón y a sus hijos; ellos le son dados como
don, por los hijos de Israel.
10 Y nombrarás (2) a Aharón y a sus hijos para que cumplan su oficio
sacerdotal (3); y todo laico que se acerque a prestar servicio, será
muerto (4).
11 Y Yahweh (5) habló con Moisés diciendo:
12 Y Yo, he aquí (6) que me he separado a los levitas de entre los hijos
de Israel en substitución de todos los primogénitos que abren la pri-
micia del vientre (7), de los hijos de Israel; y los levitas serán para mi
Nombre (8).
13 Porque de mi Nombre son todos los primogénitos. El día que di muerte
a todos los primogénitos en la tierra de Egipto, consagré a mi Nombre
todos los primogénitos de Israel, desde los hijos (9) del hombre
(desde los hombres) hasta las bestias. A mi Nombre pertenecerán. Dice
Yahweh.
14 Y Yahweh (5) habló con Moisés en el desierto del Sinaí diciendo:
15 Suma los hijos de Leví por su casa patriarcal, por sus clanes; todos los
varones desde un mes para arriba, súmalos (10).

(1) I: «(y) todo (el servicio)».
(2) M: «nombrarás» (otro verbo).
(3) M: «su servicio (sacerdotal)».
(4) M: + «con el fuego abrasador de delante de Yahweh»; cf Ps.
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) M: «Yo soy» (lección equivocada).
(7) Posiblemente haya que leer en este orden: «la primicia de los que abren el vientre» (*o:* «la primicia de las puertas del vientre»); M: «los primeros de los que abren el vientre» (*o:* «los primeros de las puertas del vientre»). Pero quizá «los primeros» *(qdmy)* sea la variante de «para mi Nombre» (1.ª vez) del v siguiente, pues «para mi Nombre» lleva encima un «circellus» sin que en el M se encuentre ninguna variante; en tal caso *qdmy* había de ser traducido por «delante de Mí»; o, más bien, quizá sea variante de «para mi Nombre» del mismo v 12 (cf Ps). En esta última hipótesis el «circellus» de referencia, por equivocación ha sido colocado sobre «para mi Nombre» *(l-šmy)* del v 13 en vez de ponerlo sobre *l-šmy* del v 12.
(8) Ps: «serán servidores (servirán) delante de Mí»; cf nota anterior.
(9) Obsérvese que el anotador I puso la variante gráfica *m-b(ny)* y la ha borrado, argumento de que las variantes tan corrientes *m-x* / *mn x* no son arbitrarias; véase Introducción general, vol I, pp 47* s.
(10) M: «cuénta(los)».

16 Y Moisés los sumó (1) según la orden del Verbo de Yahweh, según fue mandado.
17 Y éstos fueron, por sus nombres, los hijos de Leví: Geršón y Qehat y Merarí.
18 Y éstos, los nombres de los hijos de (Geršón) (2) por clanes: Libní y Šimí.
19 Y los hijos de Qehat (por sus clanes) (3): Amram e Ishar y Hebrón y Uzziel.
20 Y los hijos de Merarí, por sus clanes: Mahlí y Muší. Tales son los clanes (4) de Leví (5) por su casa patriarcal.
21 A Geršon (6) (pertenece) el clan de los hijos (7) de Libní y el clan de los hijos de Šimí. Estos son los clanes de los hijos de los geršoníes.
22 Su total, contando (8) todo varón de un mes para arriba, su total: 7.500.
23 El clan de los hijos de los geršoníes acampaban al lado (9) del tabernáculo, al poniente (10).
24 Y el jefe de la casa patriarcal de la tribu de los hijos de los geršoníes era Elyasaf, hijo de Lael.
25 Y al cuidado de los hijos de Geršón (11) en la tienda de la reunión, estaban el tabernáculo, y la cortina (12) y su cubierta (13) y la cortina (14) de la entrada de la tienda de la reunión,
26 y los postes (15) del recinto, y la cortina de la entrada del recinto que está junto al tabernáculo y junto al altar, todo alrededor, y sus cuerdas (16): en todo lo concerniente a su servicio.

(1) M: «y (los) contó».
(2) En el texto «Leví» por influjo del v 17.
(3) En M; falta en el texto.
(4) M: «tales son los levitas según sus clanes».
(5) I: «los clanes de los levitas».
(6) I: «a los hijos de Geršón».
(7) M: «(el clan) de la tribu (de los hijos)».
(8) *Lit:* «por el número de todo...».
(9) TM: «detrás».
(10) M: «(al) poniente» (otra forma gramatical [hebrea?]).
(11) M: «de los geršoníes».
(12) *o:* «y su cortina»; O: «y la cortina», *o:* «y sus cortinas»; TM: «y la tienda»; Syr: «y sus cortinas».
(13) «*y* su(s) cubierta(s)» con Samaritano, LXX, Vg, Syr; M: «sus cubiertas» con TM.
(14) M: «y las cortinas en la entrada (de la tienda)».
(15) Cf Jastrow sub *'allata'*; a menos de que se trate de una defectuosa grafía de «y las cortinas» M: TM: «y las cortinas».
(16) M: «sus cerrojos».

27 A los hijos de Qehat (1) (pertenece) el clan de los hijos (2) de los amramíes y el clan de los hijos (3) de los isharíes y el clan de los hijos (4) de los hebroníes y el clan de los hijos (5) de los uzzielíes. Tales son los clanes de los hijos de los qehatíes.
28 (Su total) (6) contando todo varón de un mes para arriba: 8.600. Estaban encargados del cuidado del santuario.
29 El clan de los hijos de Qehat acampaba al lado del tabernáculo, al Sur.
30 Y el jefe de la casa patriarcal de los hijos de los qehatíes (7) era Elisafán, hijo de Uzziel.
31 Y a su cuidado estaban: el arca, la mesa, el candelabro, el altar (8) y los utensilios del santuario con los que se hace el servicio sagrado, y el velo, con (9) todo su servicio.
32 Y el jefe que había sido nombrado sobre los príncipes de los levitas era Eleazar, hijo de Aharón el sacerdote, (para llevar) cuenta (10) de los encargados del servicio del santuario.
33 A Merarí (pertenece) el clan de los hijos (11) de Mahlí y el clan de los hijos (12) de Muší. Tales son los clanes de los hijos de Merarí (13).
34 Su total, contando (14) todo varón de un mes para arriba: 6.200.
35 Y el jefe de la casa patriarcal del clan (15) de los hijos de Merarí era Suriel, hijo de Abiháil. Acampaban al flanco (16) del tabernáculo, al Norte.

(1) M: «y a Qehat».
(2) M: «(el clan) de los amramíes».
(3) M: «(el clan) de los isharíes».
(4) M: «(el clan) de los hebroníes».
(5) M: «(el clan) de los uzzielíes».
(6) Falta como en TM.
(7) M: «y el jefe de la casa del clan de los hijos de los (qehatíes)».
(8) «y el altar» sg. como Syr; I: «y los altares» pl con TM (altar de los holocaustos Ex 27,1-8; de los perfumes Ex 30,1-10).
(9) M: «en todo (lo concerniente a su servicio)».
(10) En TM *pqddt*, «el encargo» (el encargado de...); cf 3,36 y 4,16; M: «(su responsabilidad) se extendía sobre...».
(11) M: «(el clan) de Mahlí».
(12) M: «(el clan) de Muší».
(13) M: «tales son los clanes de Merarí».
(14) Cf nota a v 22.
(15) M: «y el jefe de la casa del clan (de los hijos de...)».
(16) *Lit:* «a los flancos de...»; M: «al lado de»; *lit:* «a los lados de...».

36 Y la incumbencia del cargo (1) de los hijos de Merarí eran: las tablas
del tabernáculo y sus cerrojos y sus columnas y sus zócalos y todos sus
utensilios con todo su servicio,
37 y las columnas que rodean el recinto y sus zócalos, sus clavos y sus
clavijas (2).
38 Y los que acampaban delante del tabernáculo, los primeros, delante
de la tienda de la reunión, al Oriente, eran Moisés, Aharón (3) y sus
hijos, encargados del servicio del santuario, para servicio de los israe-
litas. Y el laico que se acercase a prestar servicios (4), debía ser muerto.
39 El total de levitas que Moisés sumó por clanes según la orden del Verbo
de Yahweh, todos los varones de un mes para arriba: 22.000.
40 Y Yahweh (5) dijo a Moisés: Suma a todos los primogénitos, los
varones, de los hijos de Israel, de un mes para arriba, y toma la cuenta
de sus nombres.
41 Y separarás a los levitas para mi Nombre, dice (6) Yahweh, en subs-
titución de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y el ganado
de los levitas en substitución de todos los primogénitos del ganado de
los hijos de Israel.
42 Y sumó Moisés conforme le había mandado Yahweh (5) a todos los
primogénitos de los hijos de Israel.
43 Y fueron todos los primogénitos varones, contados nominalmente, de
un mes para arriba, su total (7): 22.273.
44 Y Yahweh (5) habló con Moisés diciendo:

(1) *o:* «y a cuenta del servicio...»; en M la variante de v 32.
(2) M: «y sus cerrojos».
(3) I: «y Aharón» con TM.
(4) M: «que se acerque, debía ser muerto».
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) M: «los levitas para mi Nombre, así dice...».
(7) M: «su número».

45 Separarás a los levitas en substitución (1) de todos los primogénitos de
los hijos de Israel, y los ganados de los levitas en substitución de sus
ganados; y los levitas serán para mi Nombre: Yo, Yahweh (2).
46 Y para el rescate de los 273 primogénitos de los hijos de Israel que
sobran (3) sobre (el número de) los levitas,
47 tomarás cinco siclos por cada cabeza; los tomarás en siclos del santua-
rio; a veinte *maín* el siclo.
48 Y darás el dinero a Aharón y a sus hijos como rescate por los que
sobraron (4).
49 Y Moisés tomó el dinero del rescate de lo que excedía al número de
los rescatados por los levitas (5).
50 Recibió (6) el dinero de los primogénitos de los hijos de Israel, 1.365 si-
clos, en siclos del santuario.
51 Y Moisés dio el dinero de los rescates a Aharón y a sus hijos según la
orden del Verbo de Yahweh, según lo que Yahweh (7) había mandado
a Moisés.

CAPITULO IV

1 Y Yahweh (7) habló con Moisés y con Aharón diciendo:
2 Haz el censo (8) de los hijos de Qehat dentro de los hijos de Leví, por
los clanes de su casa patriarcal,

(1) M: «toma a los levitas en substitución de...».
(2) M: «así dice Yahweh».
(3) M: «que exceden».
(4) M: «(por) los excedentes».
(5) *Lit:* «de lo que excedía al rescate de los levitas».
(6) M: «tomó».
(7) M: «el Verbo de Yahweh».
(8) *Lit:* «recibe las sumas de...».

3 de treinta años para arriba hasta cincuenta años, todos los que habrían de entrar en las fuerzas de combate (1), para hacer el servicio en la tienda de la reunión.
4 Este será el servicio de los hijos de Qehat, en la tienda de la reunión, en el santuario (2).
5 Cuando se haya de levantar (3) el campo, entrarán Aharón y sus hijos y quitarán (4) la cortina de separación y cubrirán con ella el arca del testimonio.
6 Y pondrán sobre ella una cubierta de piel de *sasgewán* (5) y extenderán encima un paño todo (6) de púrpura violeta, y colocarán sus varales.
7 Y sobre la mesa del pan de la presencia (7) extenderán un paño de púrpura violeta, y sobre él pondrán las copas y los incensarios (8) y los jarros y las copas de libación (9) y el pan estará encima permanentemente.
8 Y encima tenderán un paño de color carmesí bueno que cubrirán con un cobertor de piel de *sasgewán* (10) y colocarán sus varales.
9 Y tomarán un paño de púrpura violeta y cubrirán el candelabro de la iluminación y sus lámparas y sus despabiladeras (11) y sus recipientes para pábilos cortados (12) y todos los utensilios del servicio (13) con los que (14) se le sirve.
10 Y lo pondrán a él y a todos sus utensilios dentro de un cobertor (15) de piel de *sasgewán* y lo pondrán sobre las parihuelas.

(1) Es decir, los útiles o aptos para el servicio militar; M: el mismo significado con otra forma gramatical.
(2) *Lit:* «en la casa de las cosas santas»; TM O Ps: «las cosas más santas».
(3) M: «al levantar» (otra forma).
(4) M: «y bajarán».
(5) Palabra *(sesgewán o sasgoná)* de significado no seguro; traduce el hebreo *táḥaš* (¿delfín?).
(6) M: «(un paño) de hilo torzal, de púrpura violeta».
(7) O sea, sobre la mesa de los panes de proposición; cf Ex 25,23-30, Lv 24,6; I: «(del pan) de proposición»; cf Ex 25,30; 1 Cr 9,32; 23,29, etc.
(8) M: «las copas y sus incensarios».
(9) M: «(los incensarios) y copas de libación». Si el «circellus» está bien colocado, M suprime «y los jarros».
(10) M: «con un cobertor de pieles de *sasgewanín*».
(11) M: «sus despabiladeras» (otra forma).
(12) *o:* «ceniceros»; cf v 14.
(13) «del servicio» *(šimmušah):* así con diversos textos O, Ps contra «(vasos) de su aceite» *(šamnah)* de TM y LXX.
(14) M: «con el que».
(15) M: «(...sus utensilios) en un cobertor»; cf O Ps.

11 Y sobre el altar de oro (1) extenderán (2) un paño de púrpura violeta
y lo cubrirán con un cobertor de piel de *sasgewán* y cubrirán (3) sus
varales.
12 Y tomarán todos los utensilios del servicio (4) que usan dentro (5) del
santuario y los pondrán (dentro de un paño de púrpura violeta (6) y
los recubrirán con un cobertor de piel de *sasgewán* y lo pondrán) (7)
sobre unas parihuelas
13 y (des)engrasarán (8) el altar (9) y extenderán sobre él (10) un paño de
púrpura escarlata,
14 y pondrán encima de él todos sus utensilios con los que se le sirve: los
ceniceros y los ganchos (11) y las paletas y las vasijas de la aspersión (12),
todos los utensilios del altar, y extenderán sobre él un cobertor de piel
de *sasgewán*, y colocarán sus varales.
15 Y terminarán Aharón y sus hijos de cubrir las cosas santas (13) y todos
los utensilios de las cosas santas al levantar el campo (14) y después de
eso vendrán los hijos de Qehat a cargar (con la tienda) (15), pero no
tocarán el santuario y no morirán (16). Estos son los cargos (17) de los
hijos de Qehat en la tienda (18) de la reunión.

(1) El altar de los perfumes; cf Ex 30,1-6.
(2) I: «vestirán».
(3) M: «y colocarán» con TM; probablemente el texto «y cubrirán» está equivocado (dittografía).
(4) Esta expresión del v 12 («los utensilios del servicio») puede ser la causa de su introducción en el v 9; cf nota 13 de p anterior.
(5) M: «(que usan) en el santuario».
(6) M: «sobre hilo torzal de púrpura violeta».
(7) Falta en el texto por homoioteleuton; añadido en M.
(8) *Lit:* «y saciarán» traducción literal de *w-dššnw* («y limpiarán de cenizas *grasas*»).
(9) El altar de los holocaustos.
(10) M: «sobre ellos»; pero probablemente esta variante se ha de referir al último «sobre él» del v siguiente.
(11) Con «y» («y los ganchos»); cf TM.
(12) «(y) sus vasijas de la aspersión».
(13) M: «el santuario».
(14) M: «(y todos) los utensilios del santuario al levantar el campo»,
(15) I: «(a cargar), pero no...»; («con la tienda»): dittografía debida al final del v. M: «a transportar, pero no...».
(16) M: «pues morirían».
(17) En pl; TM sg.
(18) M: «(de Qehat): la tienda...».

16 Y la incumbencia (1) de Eleazar, hijo de Aharón, el sumo sacerdote, será el aceite del alumbrado y el incienso de los perfumes y la oblación perpetua (2) y el aceite de la unción —la incumbencia (1) de todo el tabernáculo y de todo lo que hay en él, en el santuario (3) y en sus utensilios.
17 Y Yahweh (4) habló con Moisés y con Aharón diciendo:
18 No vayáis a destruir (5) la tribu de los clanes de los hijos de los Qehatíes (6) de entre los levitas.
19 Haced, pues (7), esto para que vivan y no mueran al acercarse al Santo de los Santos: Aharón y sus hijos vendrán y los situarán (8) a cada uno en su servicio y al lado de su fardo.
20 Pero no entrarán (9) a mirar cuando el gran sacerdote (10) esconde todos los utensilios del santuario, para que no mueran.
21 Y Yahweh (4) habló con Moisés diciendo:
22 Haz también el censo (11) de los hijos de Geršón, por su casa patriarcal, por sus clanes.
23 Sumarás de treinta años para arriba hasta cincuenta años, para que sirvan en la tienda de la reunión, a todos los que habrían de entrar en las fuerzas de combate.
24 Este será el servicio de los clanes de los hijos de Geršón, en cuanto a servir y a transportar (12):
25 trasportarán (13) los cortinajes del tabernáculo y la tienda de la reunión, su cubierta y el cobertor (de *sasgewaná* que le recubre y la cortina (14)) (15) de la puerta de la tienda de la reunión;

(1) Cf 3,32-36.
(2) M: «la oblación del holocausto perpetuo y el aceite...».
(3) M: «(y todo lo que) hay en él: el santuario».
(4) M: «el Verbo de Yahweh».
(5) M: «(no) seáis destruidos».
(6) M: «de Qehat».
(7) M: «hacedles (dadles) (este) remedio (*o:* «ordenanza»): que aparten sus ojos del santuario»; cf Ps.
(8) M: «y (los) colocarán»; probablemente hay que corregir el texto según M.
(9) M: «(no entrarán) los levitas cuando los sacerdotes cubran los objetos santos».
(10) M: «(cuando) los sacerdotes estén escondiendo los utensilios del santuario, para que no mueran».
(11) *Lit:* «toma también la suma de las cabezas de...».
(12) M: «de los geršoníes en cuanto al servicio (*lit:* «al servir») y carga».
(13) M: «cargarán».
(14) M: «(y) la cortina (otra palabra) de *sasgewán*».
(15) Omitido en el texto por homoioteleuton; añadido en M.

26 y los postes (1) del recinto y la cortina (2) de la entrada del recinto que
está junto al tabernáculo y junto al altar todo alrededor, y sus cuer-
das (3) y todos los utensilios para su servicio; y todo lo que a esas cosas
se tenga que hacer, ellos harán (tal) servicio.
27 Todo el trabajo de los hijos de los geršoníes, en lo referente a sus
fardos (4) y a su servicio, estará bajo las órdenes de Aharón y de sus
hijos y les señalaréis (5) en (el) ministerio todas sus cargas (6).
28 Ese será el servicio de los clanes de los hijos de los geršoníes en la
tienda de la reunión y su ministerio estará bajo (el mando) (7) de
Itamar, hijo de Aharón, el gran sacerdote.
29 Sumarás a los hijos de Merarí por los clanes de su casa patriarcal.
30 Sumarás de treinta años para arriba hasta los cincuenta años para que
hagan el servicio de la tienda de la reunión, a todos los que habrían
de entrar en las fuerzas de combate.
31 Y éste será su servicio de carga (8) en el conjunto de los trabajos que
prestan en la tienda de la reunión: los tablones del tabernáculo y sus
cerrojos (9) y sus columnas y sus zócalos;
32 y las columnas del recinto que están todo alrededor de él, y sus zócalos
y sus estacas y sus cuerdas (10): todos (11) sus utensilios y todo (11) su
servicio; y señalaréis los objetos de su servicio de carga (12) por sus
nombres.
33 Este será el servicio de los clanes de los hijos de Merarí; en todo su
servicio en la tienda de la reunión estarán bajo la autoridad de Itamar,
hijo de Aharón, el gran sacerdote.
34 Y Moisés y Aharón y los príncipes del pueblo de la comunidad suma-
ron (13) a los hijos de los qehatíes por los clanes de su casa patriarcal,

(1) Cf 3,26; probablemente hay que leer «(y) las cortinas» con M TM.
(2) M: «(y) el cortinaje de...» (otra palabra).
(3) M: «(y) sus cerrojos».
(4) M: «sus cargas» (otra palabra).
(5) M: «(y les) asignaréis».
(6) M: «en (los) ministerios todas sus cargas».
(7) Falta en el texto.
(8) M: «(su servicio) de cargas» (otra forma); *lit:* «(el servicio de) sus cargas».
(9) M: «sus cerrojos» (sin «y»).
(10) M: «y sus cerrojos».
(11) *Lit:* «*para* todos...», «y *para* todo...», traducción literal del TM; pero el *lamed* parece ser enfático y por tanto, no se ha de traducir por «para».
(12) M: como variante (8).
(13) M: «y contaron», *o:* «y asignaron».

35 desde treinta años (para arriba) (1) hasta los cincuenta (años) (1), todos
los que deberían entrar en las fuerzas de combate, para servir en la
tienda de la reunión.
36 Y su total, por sus clanes, fue de 2.750.
37 Este fue el total de los clanes de los hijos de los qehatíes, todos los que
debían servir en la tienda de la reunión (y) que sumaron Moisés y
Aharón según la orden del Verbo de Yahweh por medio de Moisés.
38 Y el total de los hijos de Geršón, por los clanes de su casa patriarcal,
39 desde treinta años para arriba hasta cincuenta años, todos los que
deberían entrar en las fuerzas de combate, para (2) servir la tienda de
la reunión,
40 el total de los clanes de su casa patriarcal fue de 2.630.
41 Este fue el total de los clanes de los hijos de Geršón, todos los que
debían servir en la tienda de la reunión (y) que sumaron (3) Moisés y
Aharón según la orden del Verbo de Yahweh.
42 Y el total de los clanes de los hijos de Merarí, por los clanes de su casa
patriarcal,
43 desde treinta años para arriba hasta cincuenta años todos los que
deberían entrar en las fuerzas de combate, para (4) servir en la tienda
de la reunión,
44 su total por sus clanes fue de 3.500 (5).
45 Este fue el total de los clanes de los hijos de Merarí que sumaron
Moisés y Aharón según la orden del Verbo de Yahweh, dada por
medio de Moisés.

(1) Falta en el texto; suplido con lugares paralelos.
(2) M: «(de combate), el servicio para servir la tienda».
(3) M: «contaron» *o:* «asignaron».
(4) M: «(el combate), el servicio para servir».
(5) M: «(3)200» con TM O Ps LXX.

46 La suma total que sumaron Moisés y Aharón y los príncipes de Israel, todos los levitas por los clanes de su casa patriarcal,
47 de treinta años para arriba hasta cincuenta años, todos los que deberían entrar a prestar, en la tienda de la reunión, servicio de trabajo o servicio de carga (1),
48 su total fue de 8.580.
49 Según la orden del Verbo de Yahweh, (se) asignó por medio de Moisés, a cada uno su servicio y su carga; y las incumbencias de cada uno fue lo que había prescrito Yahweh (2) por medio de Moisés.

CAPÍTULO V

1 Y Yahweh (3) habló con Moisés diciendo:
2 Ordena a los hijos de Israel que despidan del campamento a todo el que esté leproso y a todo el que padezca flujo seminal y a todo el que sea impuro por la impureza de un cadáver de hombre (4);
3 varones o hembras, alejadlos; alejadlos fuera del campamento para que no contaminen sus campamentos en medio de los cuales Yo habito (5).
4 Y así hicieron los hijos de Israel, y los arrojaron fuera del campamento; conforme a lo que Yahweh (3) había hablado con Moisés, así hicieron los hijos de Israel.
5 Y Yahweh habló con Moisés diciendo:

(1) M: «(todos los que) deberían entrar a prestar el servicio del trabajo (y) el servicio del trabajo, en la tienda de...».

(2) M: «el Verbo de Yahweh». Otra probable traducción del v 49: «...se hizo su censo por medio de Moisés, cada uno según su servicio y su transporte y su censo (fue el que) Yahweh había ordenado por medio de Moisés».

(3) M: «el Verbo de Yahweh».

(4) *Lit:* «de hijo de hombre».

(5) M: «(para que no) contaminen vuestros campamentos pues la Gloria de mi *Šekiná* habita entre vosotros».

6 Habla con los hijos de Israel: Hombre (o) mujer que hiciere alguno de
los pecados de los hombres (1) engañando al nombre de Yahweh (2),
tal persona se hará culpable,
7 y confesará el pecado que ha hecho y restituirá el importe líquido de
su pecado y añadirán un quinto (3) y lo dará a aquél contra el que
pecó (4).
8 Y si (tal) hombre no tiene rescatador (5) a quien se pueda restituir (el
importe d)el pecado, (el importe d)el pecado que se habría de restituir
a Yahweh (6), será para el sacerdote además del carnero de la expia-
ción sobre el que se hará por el (culpable) el rito de expiación (7).
9 Y toda separación de cualesquiera cosas santas de los hijos de Israel,
que ofrezcan al sacerdote, de él será (8),
10 y las ofrendas de cualquier persona de él serán (9); lo que una persona
dé al sacerdote, de él será.
11 Y Yahweh (10) habló con Moisés diciendo:
12 Habla con los hijos de Israel y diles: Cuando la mujer de un hombre
se ha extraviado y le ha engañado,
13 y de ella ha usado maritalmente (otro) varón y la cosa permanece
oculta a los ojos de su marido y ella ocultamente se ha contaminado
y no hay testigo contra ella y ella no ha sido cogida *in fraganti*,
14 tanto si sobreviene (al marido) espíritu de celos y recela de su mujer
habiéndose ella mancillado, como si le sobreviene espíritu de celos y
recela de su mujer no habiéndose ella mancillado,

(1) Traducción de un genitivo objetivo («algún pecado contra los hombres») por genitivo sujetivo; M: «(hombre o mujer que hiciere —entre todos) los hijos de los hombres—»: pero probablemente el «circellus» que señala el puesto de la variante está desplazado y hay que leer M: «(...que hiciere cualquier pecado) de los hijos del hombre».

(2) M: «al nombre del Verbo de Yahweh».

(3) M 1.º: «(el importe) líquido y añadirá quintos (un quinto) de su precio»; M 2.º: «y (añadirá) un quinto de su precio».

(4) M: «(a aquél) de quien es (el importe d)el pecado».

(5) M: «(y si no tiene) hombre rescatador».

(6) M: «que se habrá de restituir al nombre de Yahweh».

(7) M: «(del carnero de la expiación) con el [*bh* en lugar de *lyh*] (que se hará por él el rito de expiación)», con TM O Ps.

(8) M: «para él serán».

(9) M: «para él será; (lo que) una persona...».

(10) M: «el Verbo de Yahweh».

15 tal hombre, pues, traerá su mujer al sacerdote y traerá por ella la ofrenda que la corresponda: un décimo de *mekiltá* de harina de cebada. No verterá sobre ello (aceite ni pondrá) (1) encima incienso, porque es la oblación de celos, una oblación de conmemoración (2) que recuerda pecados.
16 Y el sacerdote la acercará (a la mujer) y la colocará delante de Yahweh,
17 y tomará el sacerdote aguas puras en (3) una vasija de barro y tomará el sacerdote polvo que esté a los lados del tabernáculo (4) y lo echará dentro del agua,
18 y el sacerdote pondrá a la mujer de pie delante de Yahweh y desatará la cabellera de la cabeza de la mujer y pondrá sobre la palma de su mano la oblación de conmemoración —que es la oblación de los celos— y en las manos del sacerdote estarán las aguas amargas portadoras de maldición (5).
19 Y la conjurará el sacerdote y dirá a la mujer: Si no te ha usado maritalmente varón y si no te has descarriado mancillándote, fuera del control de tu marido, quedarás inmune (*o:* justificada) de estas aguas amargas portadoras de maldición (6);
20 pero si te descarriaste fuera (7) del control de tu marido y si te mancillaste y si un varón fuera (8) de tu marido usó (9) de ti maritalmente,
21 el sacerdote conjurará, pues, a la mujer con juramento imprecatorio y el sacerdote dirá a la mujer: Que Yahweh te ponga a la maldición y a los juramentos (10) en medio de tu pueblo, derritiendo Yahweh tus muslos e hinchando tus entrañas (11),

(1) Falta en el texto y en M.
(2) M: «de conmemoración que recuerda».
(3) M: «(aguas) santas dentro de».
(4) M: «y del polvo de debajo de una plancha que está en las bases del tabernáculo».
(5) M: «la oblación de conmemoración —y(?) la oblación de celos es—; y en las manos del sacerdote estarán las aguas de investigación que investigan (la falta)». La nota está desordenada; leer: «que es la oblación de celos».
(6) M: «(y si no) te has descarriado mancillándote estando bajo el control de tu marido, quedarás inmune (*o:* justificada) (de la prueba) de estas aguas de investigación que investigan (la falta)»; cf TJ II.
(7) M: «(estando) bajo (el poder de tu marido)» *o:* «en lugar de»; cf v 29.
(8) M: «bajo»; *o:* «en lugar de»; cf variante anterior.
(9) M 1.º: «y puso».
M 2.º: «(y puso contigo un varón) su cama fuera del control de tu marido».
(10) M: «y execración»; cf O.
(11) M: «(en medio de) tu pueblo cuando el Verbo de Yahweh derrita tus muslos e hinche tu vientre».

22 y que estas aguas portadoras de maldición (1) entren en tus entrañas
para hinchar tus entrañas (2) y para derretir tus muslos. Y la mujer
dirá: Amén, amén; amén que no me mancillé, amén que no me mancillaré.
23 Y escribirá el sacerdote estas maldiciones en un escrito y las borrará
dentro de las aguas amargas (3);
24 y dará a beber a la mujer las aguas amargas portadoras de maldición y entrarán en ella las aguas portadoras de maldición (4) para
amargarla.
25 Y el sacerdote tomará de la mano (5) de la mujer la oblación de los
celos y mecerá la oblación delante de Yahweh y la acercará sobre el
altar.
26 Y el sacerdote tomará de la oblación un puñado, el memorial de ella,
y la dispondrá encima del altar, y después de esto dará a beber las
aguas a la mujer.
27 Y así que le haya hecho beber las aguas ocurrirá si se mancilló y engaña
a su marido que las aguas portadoras de maldición entrarán en ella
para amargarla y se hinchará (6) su vientre y se derretirá su muslo y
la mujer será objeto de maldición en medio del pueblo.
28 Y si la mujer no se mancilló sino que es pura, concebirá y dará a luz
un hijo varón (7).
29 Este es el estatuto de la ley de los celos (8): ya sea que la mujer (9) se
descarríe fuera (10) de su marido y se mancille,
30 ya sea que pase sobre el varón espíritu de celos y recele de su mujer,
pondrá a la mujer delante de Yahweh. Y el sacerdote practicará con
ella todas estas disposiciones de la ley (11).
31 Así quedará el varón libre del pecado de ella (12) y esa mujer recibirá
(el castigo) de su pecado.

(1) M: «estas aguas averiguadoras».
(2) M: «tu vientre».
(3) M: «en las aguas averiguadoras».
(4) M: «(las aguas) averiguadoras (de la falta), y entrarán en ella las aguas averiguadoras (de la falta)».
(5) M: «(de) las manos de...».
(6) M: «(las aguas) averiguadoras (de falta) y se hinchará (su vientre)».
(7) M: «sino que queda inmune (*o:* justificada), concebirá un hijo».
(8) M: «(ésta) es la instrucción de los celos».
(9) I: «que se descarríe una mujer».
(10) M: «en lugar de su marido...».
(11) M: «(toda) esta loable ley»; *lit:* «(toda) la alabanza de esta ley».
(12) M: «(de) pecados».

CAPÍTULO VI

1 Y habló Yahweh (1) con Moisés diciendo:
2 Habla con los hijos de Israel y diles: Si un hombre o la mujer (2) hace explícitamente voto de nazareato para consagrarse delante de Yahweh,
3 no beberá vino nuevo ni añejo (3), ni beberá vinagre de vino nuevo ni vinagre de vino (4) añejo, ni beberá cualquier zumo de uvas (5), ni comerá uvas frescas o secas.
4 En todos los días de voto de su nazareato no comerá nada de lo que se hace de la cepa del vino, desde las pasas hasta las pepitas de las uvas (6).
5 En todos los días del voto de su nazareato no subirá navaja (7) sobre su cabeza; hasta que estén cumplidos los días por los que se consagró delante de Yahweh será persona consagrada (8); crecerá (9) en larga cabellera el pelo de su cabeza.
6 En todos los días de su consagración al nombre de Yahweh no se acercará a cadáver (10) de muerto.
7 No se hará impuro por su padre ni por su madre, por su hermano (11) ni por su hermana en su muerte (12), pues la corona (13) de su Dios está sobre su cabeza.
8 Todos los días de su nazareato está consagrado delante (14) de Yahweh.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) M: «una mujer».
(3) M: «(de vino nuevo o añejo) se abstendrá; vino (*corr:* «vinagre») de vino (nuevo)».
(4) M: «ni vinagre de vino...»; cf TJII.
(5) M: «agua del lavado de uvas» = TJII.
(6) M: «(desde) las pepitas hasta las pellejas no (comerá)».
(7) M: «no pasará navaja *(glf = glb)* sobre...».
(8) M: «(será) cosa santa».
(9) I: «y dejará crecer».
M: «dejará crecer».
(10) M: «(de su consagración) delante de Yahweh, a la contaminación de cadáver (no se acercará)».
(11) M: «y por su hermano»; «y» falta en TM.
(12) M: «en su muerte» (otra forma).
(13) M: «la corona» (= la cabellera de nazareo) (otra palabra: *nzyr* = heb *nzr*).
(14) M: «será cosa santa delante de...».

9 Y si un muerto hubiera muerto junto a él súbitamente ([1]), sin darse cuenta, se tornará impura ([2]) (la cabellera de) su cabeza consagrada y tendrá que rapar su cabeza en el día de su purificación; el día séptimo la rapará.
10 Y el día octavo traerá dos tórtolas o dos palominos al sacerdote a la entrada de la tienda de la reunión,
11 y ofrecerá el sacerdote uno en sacrificio por el pecado y otro en sacrificio de holocausto y hará sobre él el rito de expiación por lo que pecó a causa ([3]) del cadáver ([4]), y consagrará (de nuevo) en aquel mismo día su cabeza.
12 Y se consagrará delante de Yahweh por los días de su nazareato, y traerá un cordero añal para sacrificio de reparación, pero los días primeros no cuentan, pues se ha impurificado la corona de su nazareato ([5]).
13 Y éste será el estatuto de la ley del nazareo: el día ([6]) que se cumplieren los días de su nazareato, (se) le traerá a la entrada de la tienda de la reunión,
14 y ofrecerá como su ofrenda delante de Yahweh un cordero añal, perfecto, sin defecto, para el sacrificio de holocausto y una cordera de un año, perfecta, sin defecto para el sacrificio por el pecado y un carnero perfecto, sin defecto, para el sacrificio de las cosas santas,
15 y una cesta de panes ácimos de flor de harina (en forma de) pasteles amasados con aceite y galletas ácimas untadas de aceite, y sus oblaciones y sus libaciones.
16 Y el sacerdote lo ofrecerá delante de Yahweh, y hará el sacrificio por el pecado y el sacrificio de holocausto.

([1]) M: «(y si) muriera a su lado un muerto de los que hay obligación de enterrar (*lit:* «el muerto del mandamiento [cf *Megillah* 3b], *o:* «el muerto de la caridad»), súbitamente (y que haya sido) obligado (a la impureza)».
([2]) M: «se impurificará (su cabeza)».
([3]) M: «por lo que se hizo culpable a causa de...».
([4]) M: «por lo que pecó a causa del hombre (*lit:* «hijo del hombre») que murió al que sepultó».
([5]) M: «(pues) impurificó la cabeza de su nazareato».
([6]) M: «(ésta) será la instrucción (*o:* «el ritual») del nazareato: el día...».

17 Y ofrecerá el carnero como sacrificio de cosas santas delante de Yahweh además de la cesta de ácimos, y el sacerdote ofrecerá su oblación y su libación (1),
18 y el nazareo se rapará su cabeza consagrada a la puerta de la tienda de la reunión y (tomará el pelo de su cabeza consagrada) (2) y lo echará al fuego que está debajo del sacrificio de las cosas santas.
19 Y el sacerdote y tomará la espaldilla cocida (3) del carnero y un pastel ácimo de la cesta y una galleta ácima y lo pondrá sobre las palmas (4) de las manos del nazareo, después que se haya rapado la corona (5) de su nazareato,
20 y las elevará el sacerdote como ofrenda de balanceo *(tenufah)* delante de Yahweh; son cosa santa que corresponde al sacerdote, a más del (pecho) (6) del balanceo y de la pierna de la separación, y después de esto el nazareo podrá beber vino.
21 Este es el estatuto (7) de la ley del nazareo. El que hace voto de ofrenda delante de Yahweh además de su nazareato, sin tener en cuenta sus posibilidades económicas (8), deberá hacer según los términos de su voto, además de lo estatuido por su nazareato.
22 Y habló Yahweh (9) con Moisés diciendo:
23 Habla con Aharón y con sus hijos diciendo: Así habéis de bendecir (10) a los hijos de Israel: —Salió Moisés de mi Nombre (11) y les dijo—:
24 (12) Que Yahweh te bendiga y te guarde;

(1) M: «sus libaciones».
(2) Falta en el texto; añadido en el margen.
(3) M: «que está cocida».
(4) M: «la palma».
(5) M: «la corona» (otra palabra, cf v 7).
(6) *Lit:* «el vientre». Hay que leer *ny'* (cf M: *ny'h*) con *Aruk* y N en Ex 29,27. La *m* de *m'* procede de la fusión de *nun* y *yod* (o *waw*): esta corrección la debemos a S. Speier.
(7) M bis: «la instrucción», *o:* «el ritual de...».
(8) *Lit:* «a reserva de lo que encuentre su mano»; M: «...de lo que encuentre entre sus manos».
(9) M: «el Verbo de Yahweh».
(10) M: «con este orden (*o:* «rito») bendeciréis».
(11) *o:* «salió Moisés de su Nombre y les dijo»; M: «y di(les)». Adviértase que la LXX traslada al v 23 el 27 que habla de «mi Nombre». Probablemente hay que leer *min šemayya* = de los cielos.
(12) Los vv 24-26 están en hebreo sin traducción aramea; es uno de los pasos en que el targumista no debía traducir el arameo; cf Mišná *Megilla* 4,10; Berliner, *Targum Onkelos* II, p 217; Mc Namara, *The New Testament...*, p 46 (corr Nm 16 por Nm 6,24-26).

25 haga brillar Yahweh su faz sobre ti y te haga gracia;
26 Yahweh te descubra su faz y te dé paz.
27 Cuando invoquen mi Nombre ([1]), mi Verbo, sobre los hijos de Israel,
Yo, con mi Verbo los bendeciré.

CAPÍTULO VII

1 Y acaeció en el día en que Moisés terminó de erigir el tabernáculo, que lo ungió y lo consagró con todos sus utensilios (y el altar con todos sus utensilios) ([2]). Y una vez los hubo ungido con el aceite de la unción y los hubo consagrado,
2 ofrendaron su ofrenda los príncipes ([3]) (de Israel, los jefes de su casa patriarcal, ellos eran los príncipes) ([4]) de las tribus, a saber, los que habían sido puestos al frente de los censos ([5]).
3 Y trajeron sus ofrendas delante de Yahweh: seis carros uncidos ([6]) y doce toros: un carro por dos príncipes ([7]) y un toro por cada uno, y los acercaron delante del tabernáculo.
4 Y habló Yahweh ([8]) a Moisés diciendo:
5 Acéptaselos ([9]) y sean para hacer el servicio de la tienda de la reunión y dalos a los levitas a cada uno según la medida de su servicio.
6 Y tomó Moisés los carros y los toros y los dio a los levitas.

([1]) M: «(mi Nombre) santo (sobre los hijos...)».
([2]) Falta en texto y margen; omitido por homoioteleuton.
([3]) I: «los príncipes» (otra forma).
([4]) Falta en texto; añadido en margen; omisión por homoioteleuton.
([5]) M: «ellos eran los príncipes de Israel, a saber, los que (habían sido) establecidos y puesto al frente de los censos».
([6]) M: «cargados de tapices cuando están cubiertos».
([7]) M: «de dos príncipes».
([8]) M: «el Verbo de Yahweh».
([9]) M: «tóma(los) de (ellos)».

7 Y Moisés dio dos carros y cuatro toros a los hijos de Geršón según la medida de su servicio.
8 Y Moisés dio cuatro carros y ocho toros a los hijos de Merarí según la medida de su servicio, bajo la dirección de Itamar, hijo del sacerdote Aharón (1).
9 Y a los hijos de Qehat Moisés no dio ni carros ni toros, porque a ellos incumbía el servicio del santuario: debían transportar en sus hombros el arca.
10 Y ofrecieron también los príncipes la ofrenda de la dedicación (2) del altar en el día en que lo ungió. Y acercaron los príncipes sus ofrendas delante del altar.
11 Y Yahweh (3) dijo a Moisés: Un príncipe de tribu cada día ofrezca su ofrenda para la dedicación, por la unción (4), del altar.
12 Y el (5) que ofreció el día primero su ofrenda (6) fue Nahšón, hijo de Amminadab, de la tribu de los hijos de Judá.
13 Y su ofrenda que ofreció fue una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos del santuario (7), una copa de plata cuyo peso era setenta siclos en siclos del santuario; ofreció estos dos objetos —la copa y la fuente— llenos de flor de harina empapada (8) en aceite, para la oblación;

(1) M: «(del) gran (sacerdote)».
(2) M: «la unción del altar».
(3) M: «el Verbo de Yahweh».
(4) *Lit:* «de la unción».
(5) M: «(y) este (que)».
(6) M: «las ofrendas».
(7) I: «(en siclos) santos».
(8) M: «mezclada».

14 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro (1), que ofreció lleno de principales inciensos: perfumes (2) delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso (3);
15 un novillo de tres años; un carnero de dos y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto (4);
16 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado (5), para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus pecados (propios) y los pecados involuntarios de la tribu;
17 y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó (6) y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Judá, Nahšón, hijo de Amminadab.
18 El día segundo de la dedicación del altar por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de los hijos de Issakar, Netanel, hijo de Suar.
19 Ofreció (7) como su ofrenda: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos, en siclos del santuario (8); una copa de plata de setenta siclos de peso, en siclos del santuario (8); estos dos objetos —la fuente (9) y la copa (10)— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite para la oblación;

(1) M: «(un incensario) de diez siclos de peso que era de oro».
(2) M: «(lleno de los principales) perfumes».
(3) M: «para el incienso de los perfumes».
(4) M: «(un cordero) de un año (*lit:* «de su año»); a los tres los ofrecía el jefe de la tribu para holocausto».
(5) M: «(que ofreció) el jefe de la tribu para el sacrificio por el pecado».
(6) La razón de añadir este verbo («donó»: *'tndb*) es explicar por paronomasia el nombre Amminadab; M: «(que) dispuso».
(7) M: «y ofreció».
(8) I 1.º, 2.º: «(en siclos) santos».
(9) M: «(en siclos del santuario); dos llenos —una fuente...».
(10) I: «y una copa».

20 un incensario que era de diez siclos de plata de peso ([1]), pero que
era ([2]) de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfu-
mes ([3]) delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso ([4]);
21 un novillo de tres años ([5]), un carnero de dos ([6]) años y un cordero
añal, a los cuales tres ofreció como holocausto ([7]);
22 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado ([8]), para
perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la
sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involun-
tarios de la tribu;
23 y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros,
cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó ([9])
y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de
Issakar, Netanel, hijo de Suar.
24 El día tercero de la dedicación del altar por la unción, ofreció (el
príncipe de) ([10]) la tribu de los hijos de Zabulón: Eliab, hijo de Helón.
25 La ofrenda ([11]) que ofreció ([12]): una fuente de plata cuyo peso era de
ciento treinta siclos en siclos del santuario ([13]), una copa de plata de
setenta siclos de peso en siclos del santuario ([13]); estos dos objetos —la
fuente y la copa ([14])— los ofreció ([15]) llenos (de flor de harina) ([16])
empapada ([17]) en aceite, para la oblación;

([1]) M: «(un incensario) de diez (siclos) de oro, lleno de incienso».
([2]) M: «(un incensario) de diez siclos (de peso) que era (de oro)».
([3]) M: «(lleno de lo) mejor de los perfumes».
([4]) M: «para el incienso de los perfumes».
([5]) M: «(un novillo), un carnero, un cordero añal para holocausto».
([6]) M: «dos» (otra forma).
([7]) M: «(a los cuales tres) el jefe de la tribu ofrecía como holocausto».
([8]) M: «(que ofreció) el jefe de la tribu para el sacrificio del pecado».
([9]) M: «(que) dispuso».
([10]) Falta en el texto.
([11]) *Lit:* «su ofrenda».
([12]) M: «ofreció su ofrenda».
([13]) I: «(en siclos) santos».
([14]) M: «y una copa».
([15]) M: «(estos dos objetos) llenos».
([16]) Olvidado en el texto y margen.
([17]) M: «mezclada».

26 un incensario que era de diez siclos de plata de peso (1), pero que era de oro (2), que ofreció lleno de los principales (inciensos) (3): perfumes (4) delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso (5);
27 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto (6);
28 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu (7);
29 y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helón (8).
30 En el día cuarto de la dedicación del altar por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Šedeur.
31 La ofrenda que ofreció: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos, en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso, en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;

(1) M: «(un incensario) de diez (siclos) de oro lleno de incienso».
(2) M: «(un incensario) de diez siclos (de peso) que era de oro».
(3) Parece que falta en el texto; cf lugares paralelos.
(4) M: «(lleno de lo) mejor de los perfumes».
(5) M: «para el incienso de los perfumes».
(6) Las mismas variantes del v 21.
(7) Las mismas variantes del v 22.
(8) Para las variantes de este v y de los vv 30-83 véase la traducción de los vv paralelos anteriores.

32 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso;
33 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal a los cuales ofreció para holocausto;
34 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu;
35 y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales; ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Rubén, hijo de Šedeur.
36 En el día quinto de la dedicación del altar por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de los hijos de Simeón, Šelumiel, hijo de Suri Šadday.
37 La ofrenda que ofreció: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;
38 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso;

39 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a
los cuales ofreció para holocausto;
40 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para
perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la
sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involun-
tarios de la tribu.
41 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros,
cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y
ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de Simeón, Šelumiel
hijo de Suri Šadday.
42 El día sexto de la dedicación del altar por la unción, ofreció el príncipe
de la tribu de los hijos de Gad, Elyasaf, hijo de Deuel.
43 La ofrenda que ofreció: una fuente de plata cuyo peso era ciento
treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta
siclos de peso, en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente
y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite
para la oblación;
44 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de
oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados,
(bien) dosificados y puros para el incienso;
45 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a
los cuales tres ofreció para holocausto;

46 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu.
47 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Gad, Elyasaf, hijo de Deuel.
48 El día séptimo de la dedicación del altar por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de Efraím, Elišamá, hijo de Ammihud.
49 La ofrenda que ofreció fue: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;
50 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso;
51 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto;
52 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu.

53 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros,
cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y
ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de
Efraím, Elišamá, hijo de Ammihud.
54 El día octavo de la dedicación del altar por la unción, ofreció el
príncipe de la tribu de los hijos de Manasés, Gamliel Pedah Sur.
55 La ofrenda que ofreció fue: una fuente de plata cuyo peso era ciento
treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta
siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente
y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite,
para la oblación;
56 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de
oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados,
bien (dosificados) y puros para el incienso;
57 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a
los cuales tres ofreció para holocausto;
58 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para
perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la
sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involun-
tarios de la tribu.
59 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros,
cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y
ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de
Manasés, Gamliel, hijo de Pedah Sur.
60 El día noveno de la dedicación del altar por la unción, ofreció el
príncipe de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gidoní.

61 La ofrenda que ofreció fue: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;
62 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, bien (dosificados) y puros para el incienso;
63 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto;
64 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu.
65 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gidoní.
66 El día décimo de la dedicación del altar por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de los hijos de Dan, Ahiézer, hijo de Ammí Šadday.
67 La ofrenda que ofreció fue: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;

68 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso;
69 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto;
70 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu.
71 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Dan, Ahiézer, hijo de Ammí Šadday.
72 El día once de la dedicación del altar, por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de los hijos de Aser, Pagiel, hijo de Okrán.
73 La ofrenda que ofreció fue: una fuente de plata de ciento treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;
74 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso;

75 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto;
76 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu.
77 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Aser, Pagiel, hijo de Okrán.
78 El día doce de la bendición del altar, por la unción, ofreció el príncipe de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahirá, hijo de Enán.
79 La ofrenda que ofreció fue: una fuente de plata cuyo peso era ciento treinta siclos en siclos del santuario; una copa de plata de setenta siclos de peso en siclos del santuario; estos dos objetos —la fuente y la copa— los ofreció llenos de flor de harina empapada en aceite, para la oblación;
80 un incensario que era de diez siclos de plata de peso, pero que era de oro, que ofreció lleno de los principales inciensos: perfumes delicados, (bien) dosificados y puros para el incienso;
81 un novillo de tres años, un carnero de dos años y un cordero añal, a los cuales tres ofreció para holocausto;

82 un macho cabrío que ofreció para el sacrificio por el pecado, para perdón de pecados y por ofensas involuntarias, para expiar con la sangre del macho cabrío sus (propios) pecados y los pecados involuntarios de la tribu.
83 Y para el sacrificio de cosas santas ofreció dos toros, cinco carneros, cinco cabritos, cinco corderos añales: ésta fue su ofrenda que donó y ofreció de su propia riqueza el príncipe de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahirá, hijo de Enán.
84 Esta fue la dedicación del altar por la unción, el día en que se le ungió, ofrecida por los príncipes de los hijos de Israel: doce fuentes de plata, doce copas de plata, doce incensarios (de oro) (1).
85 El peso de cada fuente de plata (2) era ciento treinta siclos y el de cada copa, setenta siclos; toda la plata de (estos) objetos: dos mil cuatrocientos siclos en siclos del santuario;
86 doce incensarios de oro, llenos de incienso (3), cada incensario diez siclos en siclos del santuario; todo el oro de los incensarios fue de ciento veinte (siclos) (4).
87 Todos los toros para el holocausto, doce toros; carneros, doce; corderos añales, doce; con sus oblaciones; y doce machos cabríos para el sacrificio por el pecado;
88 y todos los toros del sacrificio de cosas santas fueron veinticuatro toros; carneros, sesenta; machos cabríos, sesenta; corderos añales, sesenta. Esta fue la dedicación del altar por la unción, después que se le hubo ungido.

(1) En el texto «de plata».
(2) M: «una fuente».
(3) M: «llenos de inciensos, de perfumes delicados, de diez...».
(4) M: + «siclos»; en el texto de N falta «siclos» con TM.

89 Y cuando Moisés entraba en la tienda (1) de la reunión para hablar con El, él oía la voz del Verbo (2) que hablaba (3) con él de encima del propiciatorio que está sobre el arca del testimonio, entre los dos querubines. Desde allí hablaba el Verbo con él (4).

CAPÍTULO VIII

1 Y Yahweh (5) habló con Moisés diciendo:
2 Habla con Aharón y dile: Al colocar tú las lámparas, las siete lámparas alumbrarán en la parte anterior del candelabro.
3 Y así hizo Aharón: colocó por la parte delantera del candelabro las lámparas conforme lo que Yahweh (5) había ordenado a Moisés.
4 Y era la hechura del candelabro oro cincelado; cincelado desde su basa hasta sus flores. Conforme a la visión que Yahweh había mostrado (6) a Moisés, así hizo Besalel (7) el candelabro.
5 Y habló Yahweh con Moisés diciendo:
6 Separa los levitas de en medio de los hijos de Israel y purifícalos.
7 Para purificarlos harás con ellos así (8): rocíalos con las aguas lustrales y pasen la navaja sobre todo su cuerpo y laven sus vestidos y serán puros.
8 Y tomarán un toro junto con la oblación de flor de harina empapada en aceite, y tomarán un segundo toro para el sacrificio por el pecado.
9 Y harás que se acerquen los levitas delante de la tienda de la reunión y reunirás toda la comunidad (9) de los hijos de Israel.

(1) M: «y al entrar de Moisés en la tienda de...».
(2) Se emplea la palabra *Dibberah*, cf Ex 19,3, Lv 1,1.
(3) I: «hablaba».
(4) M: «con Moisés».
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) M: «(que) el Verbo de Yahweh había mostrado».
(7) I: Sin el nombre Besalel.
(8) M: «y con este rito».
(9) M: «(a toda) la asamblea del pueblo de la comunidad».

10 Y una vez que hayas hecho acercar a los levitas delante de Yahweh, apoyarán sus manos los hijos de Israel sobre los levitas,
11 y Aharón hará con los levitas la ceremonia del balanceo delante de Yahweh, de parte de los hijos de Israel, y serán para hacer el servicio de Yahweh.
12 Y los levitas apoyarán sus manos sobre las cabezas (1) de los toros, y ofrecerás (2) el uno en sacrificio por el pecado y el otro en holocausto delante de Yahweh, a fin de hacer expiación sobre los levitas.
13 Y colocarás a los levitas delante de Aharón y delante de sus hijos y harás con ellos la ceremonia del balanceo delante de Yahweh.
14 Y una vez hayas separado a los levitas de en medio de los hijos de Israel, los levitas pertenecerán a mi Nombre.
15 Y después de esto los levitas entrarán a servir la tienda de la reunión y los habrás purificado y habrás hecho con ellos la ceremonia del balanceo,
16 porque me son dados como presente de entre los hijos de Israel; en sustitución de los que abren todo seno materno, de los primogénitos de todo lo de los hijos de Israel, los he separado para mi Nombre.
17 Pues para mi Nombre son (3) los primogénitos de los hijos de Israel, tanto de los hijos de los hombres (4) como de las bestias. El día que di muerte a todos los primogénitos en el país de Egipto, los (consagré) (5) a mi Nombre,
18 y tomé a los levitas en lugar de todos los primogénitos (6) de los hijos de Israel,
19 y di a Aharón y a sus hijos a los levitas (7), de entre los hijos de Israel, como un don para hacer el servicio cultual de los hijos de Israel en la tienda de la reunión y para hacer sobre los hijos de Israel la expiación, de suerte que no haya (lugar a) enojo contra los hijos de Israel por acercarse (8) los hijos de Israel al santuario.

(1) M: «(sobre) la cabeza de los...».
(2) M: «y ofrecerá».
(3) M: «(pues) para mi Nombre he separado».
(4) Es decir, «hombres»; I: «de entre los hombres».
(5) Olvidado y añadido al margen en letra cuadrada propia del texto; M: «(los) he separado».
(6) I: «(de todo) primogénito».
(7) M: «(y di) a los levitas dados a Aharón».
(8) M: «(para que no haya) muerte devastadora al acercarse los hijos de Israel».

20 Y Moisés y Aharón y toda la comunidad (1) de los hijos de Israel
hicieron así a los levitas; los hijos de Israel hicieron conforme a todo
lo que Yahweh (2) había ordenado a Moisés respecto a los levitas.
21 Y se purificaron los levitas y lavaron sus vestidos y (Aharón (3) hi-
zo (4) con ellos el gesto del balanceo delante de Yahweh, y Aharón
hizo (5) sobre ellos el rito de expiación (6)) para purificarlos (7).
22 Y después de esto entraron los levitas a hacer sus servicios cultuales
en la tienda de la reunión delante de Aharón y delante de sus hijos.
Conforme a lo que Yahweh (2) había ordenado a Moisés respecto a
los levitas, así hicieron con ellos.
23 Y habló Yahweh (2) con Moisés diciendo:
24 Esto es lo que harás a los levitas: Desde veinte años (8) para arriba
entrará (el levita) en (su) ejército de campaña, a servir en la tienda (9)
de la reunión.
25 Y desde cincuenta años volverá del ejército de campaña, no servirá
más (10).
26 Pero se pondrá al servicio de sus hermanos en la tienda de la reunión
para el desempeño de las guardias, mas no tendrá servicio (cultual);
según (11) este orden obrarás con los levitas, en sus ministerios.

(1) M: «(y todo) el pueblo de los...».
(2) M: «el Verbo de Yahweh».
(3) Falta en texto y margen.
(4) M: «e hizo el gesto de balanceo» (otra escritura); *o:* «y hará el gesto de balanceo».
(5) M: «y hará expiación».
(6) Falta en texto, añadido en margen.
(7) I: «para purificar(los)» (otra forma).
(8) M: «Éste es el servicio que corresponde a los levitas; después de veinte».
(9) M: «en el servicio, para hacer el servicio en la tienda...».
(10) M: «(d)el trabajo y no servirá más»: así con TM; el texto omite: «y».
(11) M: «para el desempeño de las guardias, mas hacer servicio no lo hará; según este...».

CAPÍTULO IX

1 Y habló Yahweh (1) con Moisés en el desierto de Sinaí, el año segundo
después de salir (2) los hijos de Israel liberados del país de Egipto, en
el mes primero, diciendo:
2 Los hijos de Israel (3) celebrarán la Pascua (4) a su debido tiempo.
3 La haréis a los catorce días de este mes (5) entre los dos soles (= en
el crepúsculo), a su debido tiempo; la haréis según todas sus leyes y
según todas sus disposiciones.
4 Y habló Moisés con los hijos de Israel para hacer la Pascua.
5 E hicieron la Pascua, el mes primero, a los catorce días del mes, entre
los dos soles, en el desierto del Sinaí. Conforme a todo lo que Yah-
weh (1) había ordenado a Moisés así hicieron los hijos de Israel.
6 Pero había unos hombres que estaban impuros (6) por contaminación
de cadáver de un hombre y no podían hacer la Pascua aquel día (y se
acercaron delante de Moisés y delante de Aharón aquel día) (7).
7 Y aquellos hombres le (8) dijeron: Nosotros estamos impuros por
contaminación de cadáver de hombre (9), ¿por qué habremos de ser
impedidos de ofrecer la ofrenda de Yahweh en su día, en medio de los
hijos de Israel?

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) M: «(segundo), a la salida (de los hijos de Israel)».
(3) I: «Israel (celebrará)».
(4) M: «el sacrificio (?) (de la Pascua)»; cf Ps.
(5) I: «en (este) mes»; M: «en el mes de Nisán, entre...».
(6) M 1.º: «pero había allí unos hombres que estaban impuros...».
M 2.º: «pero había unos hombres que habían cargado con el ataúd de José y que habían cargado con Nadab y Abihú, los hijos de Aharón, y no podían hacer la Pascua».
(7) Falta en texto y margen.
(8) M: «(dijeron) a Moisés».
(9) *Lit.:* «de un hijo de hombre».

8 Y les dijo ([1]): Esta es una de las cuatro causas que surgieron delante de Moisés: en dos de ellas ([2]) Moisés fue expedito y en las otras dos fue lento ([3]); en (el caso de) personas impuras que no habían podido hacer la Pascua a su tiempo, y en la causa ([4]) de las hijas de Selofhad, Moisés fue expedito porque sus causas eran causas de bienes. En (el caso d)el que recogió leña, violando el sábado con arrogancia, y en (el caso d)el blasfemo que pronunció el santo Nombre con blasfemias ([5]), Moisés fue circunspecto porque sus causas eran causas de pena capital, para enseñar a los jueces ([6]) que habrían de surgir después de Moisés, a ser expeditos en las causas de bienes y lentos en las causas de pena capital, para que no den muerte precipitadamente a aquél que es merecedor, en juicio, de ser matado (condenado a muerte), y para que no se averguencen ([7]) de decir: «No hemos oído» (caso semejante), por cuanto Moisés, nuestro señor, dijo: «No (lo) he oído.» Y les dijo Moisés: Levantaos ahora y os daré a conocer lo que delante de Dios esté que se os haga.

9 Y habló Yahweh ([8]) con Moisés diciendo:

10 Habla con los hijos de Israel diciendo: Si un hombre de vosotros o de vuestros descendientes está impuro por contaminación de cadáver de hombre ([9]) o está a largo camino, hará la Pascua delante de Yahweh.

11 La harán el mes segundo, a los catorce días, entre los dos soles. La comerán con panes ácimos y con hierbas amargas.

([1]) M: «(y dijo) Moisés: Levantaos ahora y os daré a conocer lo que está establecido delante de Yahweh que se os haga; ésta es una...». Sobre este texto cf A. Jaubert, *Revue de l'Histoire des religions*, 167 (1965), pp 26-30; cf Nm 9,8; 15,32-36; 27,1-11 y Lv 24,11-12.

([2]) M: «que entraron delante de Moisés, señor nuestro; en dos de ellas».

([3]) M: «lento» (otra forma).

([4]) M: «(a su tiempo) y respecto a (las hijas de...)» = TJ II; corregir: «y en la causa (de las hijas de...)».

([5]) M: «(de bienes); y en (el caso d)el blasfemo que blasfemó el santo Nombre con blasfemias, y en (el caso d)el que recogió leña violando con arrogancia el sábado, (Moisés) fue (circunspecto)...».

([6]) M: «(de pena capital). Y en unas y otras dijo: «No he oído» (caso semejante), para enseñar a los jueces que habrían de surgir después de Moisés a ser expeditos en las causas de bienes y lentos».

([7]) M: «(y no) se averguencen de decir: «No hemos oído» (caso semejante); también Moisés, nuestro señor, dijo...».

([8]) M: «el Verbo de Yahweh».

([9]) *Lit.*: «de un hijo de hombre».

12 No (1) dejarán de ella para la mañana y no le quebrantarán ningún hueso (2). Según todas las leyes de la Pascua la harán.
13 Pero el hombre que esté puro y no esté a largo camino y rehusare (3) hacer la Pascua, tal persona será exterminada de en medio de su pueblo; puesto que a su debido tiempo no ofreció la ofrenda de Yahweh, ese hombre recibirá (el castigo) de sus pecados.
14 Y si habitara (4) con vosotros un (inmigrante) (5) e hiciere la Pascua delante de Yahweh, la hará según las leyes de la Pascua y según sus disposiciones. Un mismo estatuto de la ley (6) tendréis tanto para el inmigrante como para el ciudadano (7) del país.
15 Y en el día en que Moisés erigió el tabernáculo, la nube cubrió el tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, y por la tarde hasta la mañana había sobre el tabernáculo una como apariencia de fuego.
16 Así será permanentemente: la nube lo recubrirá (8) y por la noche tendrá aspecto de fuego inextinguible (9).
17 Y al mismo tiempo que se levantará (10) la nube de encima del tabernáculo, inmediatamente después se pondrán en marcha los hijos de Israel, y en el lugar en que se posará (11) (la nube) (12), allí acamparán los hijos de Israel.
18 A la orden del Verbo de Yahweh se pondrán en marcha los hijos de Israel y a la orden del Verbo de Yahweh acamparán; todos los días que la nube repose sobre el tabernáculo, estarán acampados.

(1) M: «y no (dejarán)».

(2) M: «y no descuidarán (practicar) con ella el mandamiento; según todas las leyes de la Pascua...». Cf N Ex 12,46 M: en ambos lugares se trata de evitar un texto polémico utilizado por los cristianos, cf Jn 19,36.

(3) M: «y cesare de hacer» = Ps.

(4) M: «(y si) habitara como inmigrante».

(5) Probablemente el texto está corrompido y hay que leer «huérfano» o «inmigrante».

(6) M: «(una misma) interpretación (habrá)...».

(7) M: «para los inmigrantes y para los ciudadanos (del...)».

(8) M: «(La nube) de la Gloria (lo) cubrirá». Desde este v hasta el final del cap el texto hebreo usa el imperf que literalmente traduce el texto de N en vez del pretérito imperfecto, pero los imperf del arameo (literario) también pueden traducirse como pretéritos imperfectos: «será» = «era»; «recubrirá» = «recubría»; «se levantará» = «se levantaba», etc...

(9) *Lit:* «de fuego que devora fuego», cf Gen 38,25; M: «y por la noche como la apariencia del fuego».

(10) M I: «Y según se levantaba»; *lit:* «según el levantamiento».

(11) I: «(y en el lugar en que se posará) el fuego».

(12) En el texto «el tabernáculo».

19 Y cuando la nube se detenga (1) (muchos días sobre el tabernáculo, los hijos de Israel guardarán la observancia [*o:* orden] de Yahweh y no) (2) partirán.
20 Y habrá tiempos en que la nube estará (3) un corto número de días sobre el tabernáculo: a la orden de su Verbo acamparán y a la orden del Verbo de Yahweh partirán.
21 Y habrá tiempos que la nube estará (4) desde la tarde hasta la mañana, y la nube se levantará por la mañana y ellos partirán, o que estará por el día y la noche, y después la nube levantará y ellos partirán.
22 O serán dos días o un mes o muchos días (5) que la nube se detendrá sobre el tabernáculo reposando sobre él, y los hijos de Israel estarán acampados y no partirán, y al levantarse la nube (6), partirán.
23 A la orden del Verbo de Yahweh acamparán y a la orden del Verbo de Yahweh partirán. La observancia (*o:* orden) de Yahweh guardaron según la orden del Verbo de Yahweh dada por medio de Moisés.

CAPÍTULO X

1 Y habló Yahweh (7) con Moisés diciendo:
2 Hazte dos trompetas de plata; las harás (de plata) repujada y os servirán para convocar al pueblo de la comunidad y para mover los campamentos.
3 Cuando las suenen, se congregará junto a ti todo el pueblo de la comunidad, a la entrada de la tienda de la reunión.
4 Pero si sólo suenan una (8), se congregarán junto a ti los príncipes (9), los jefes de los millares de Israel (10).

(1) M: «y al levantarse».
(2) Falta en texto; añadido en M.
(3) M: «y tiempos que estará (la nube...)».
(4) M: «y tiempos que (estará)».
(5) M: «muchos (días) en la permanencia (de la nube)».
(6) M: «y al levantar de ella (= de la nube) (partirán)».
(7) M: «el Verbo de Yahweh».
(8) M: «(una) de ellas».
(9) I: «todos (los príncipes)».
(10) I: «(de los millares) de los hijos de (Israel)».

5 Si suenan con toques cortos, se pondrán en marcha (1) los campamentos que acampan (2) al oriente.
6 Si suenan con toques cortos por segunda vez, se pondrán en marcha los campamentos que acampan (2) al sur: a sus partidas tocarán toques cortos.
7 En cambio al reunir a la comunidad sonaréis (la trompeta) pero sin tañer toques cortos.
8 Y los hijos de Aharón, los sacerdotes, sonarán las trompetas. Y (estas cosas) las tendréis como estatuto eterno a lo largo de vuestras generaciones.
9 Y cuando entréis en las formaciones de combate (= en guerra), en vuestro país, contra vuestros enemigos (3), contra el adversario que os oprime (4), sonaréis las trompetas y vendréis a la memoria de Yahweh vuestro Dios, y seréis librados (5) de vuestros enemigos.
10 Y en el día de vuestro júbilo, en el día de vuestras fiestas, y en los principios de vuestros meses, sonaréis las trompetas al tiempo de vuestros holocaustos y de vuestros sacrificios de cosas santas y os servirán de buen recordatorio delante de vuestro Dios. Yo, Yahweh, Dios (6) vuestro.
11 Y en el año segundo, el veinte del mes, (la nube) (7) se levantó de encima de la tienda del testimonio;
12 y partieron los hijos de Israel a sus viajes desde el desierto del Sinaí, y reposó la nube en el desierto de Parán.
13 Y partió en vanguardia (8), según la orden del Verbo (9), transmitida por medio (10) de Moisés,

(1) «con toques cortos», *o:* «con toque de alarma»; M: «y se pusieron en marcha».
(2) I: «(que) acamparon».
(3) M: «(contra) el enemigo que os pone en apretura, sonaréis con toque corto las trompetas y seréis recordados...».
(4) I: «que os oprime» (escrito de manera distinta).
(5) M: «y seréis librados de la mano de (vuestros) enemigos».
(6) M: «así dice Yahweh».
(7) Falta en texto; está en M («una nube»).
(8) *Lit.:* «y partieron...»; M: «(y partieron) primeramente según (la orden...)».
(9) El texto puede leerse *Mymr(')* («el Verbo») o *Mymr(h)* («su Verbo»). En el primer caso tendríamos el uso de *Memra'* en absoluto como en Jn, sin aditamento de Yahweh; pero tratándose de palabra que termina línea, puede que falte el *(Memra') de Yahweh.*
(10) *Lit:* «por la mano de Moisés»; M: «por las manos de Moisés».

14 partió en vanguardia (1), (repartida) en sus ejércitos, la bandera del campamento de los hijos de Judá. Y el jefe que había sido nombrado sobre los ejércitos de la tribu de los hijos de Judá era Nahšón, hijo de Amminadab.
15 Y sobre los ejércitos de la tribu de los hijos de Issakar, Netanel, hijo de Suar.
16 Y sobre (2) los ejércitos de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helón.
17 Y, desmontado el tabernáculo, partieron (3) los hijos de Geršón y los hijos de Merarí, portadores (4) del tabernáculo.
18 Y partió (5) la bandera del campamento de la tribu de los hijos de Rubén, en sus ejércitos. Y el jefe que había sido nombrado sobre los ejércitos de la tribu de los hijos de Rubén era Elisur, hijo de Šedeur.
19 Y sobre los ejércitos (6) de la tribu de los hijos de Simeón, Šelumiel, hijo de Suri Šadday.
20 Y sobre los ejércitos (6) de la tribu de los hijos de Gad, Elyasaf, hijo de Deuel.
21 Y partieron los hijos de los qehatíes, portadores del santuario —y antes de su llegada se erigía el tabernáculo.
22 Y partió (7) la bandera del campamento de la tribu de los hijos de Efraím, en sus ejércitos. Y el jefe que había sido nombrado sobre los ejércitos de la tribu de los hijos de Efraím, Elišamá, hijo de Ammihud.
23 Y sobre los ejércitos (6) de la tribu de los hijos de Manasés, Gamliel, hijo de Pedah Sur.
24 Y sobre los ejércitos (8) de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gidoní.
25 Y partió (9) la bandera del campamento de los hijos de Dan, en sus ejércitos, a retaguardia de todos los campamentos. Y el jefe que había sido nombrado sobre sus ejércitos (10) era Ahiézer, hijo de Ammí Nadab (11).

(1) M: «(partió) primeramente, (repartido) en sus ejércitos».
(2) M: «Y el jefe que había sido nombrado sobre (los ejércitos de...)».
(3) M: «Y cuando el tabernáculo estuvo desmontado (bajado), partirán» (sic *o:* «partían»).
(4) M: «portadores» (otra palabra).
(5) M: «Y partirá(n) (sic) la bandera del campamento de la tribu»; cf nota 3.
(6) M: «Y el jefe que había sido nombrado sobre los ejércitos de...».
(7) M: «Y partirá(n) (sic) la bandera del campamento de los hijos de...»; cf nota 3.
(8) Esta palabra está en el texto en hebreo, error que señala una rayita puesta encima de la palabra.
(9) M: «Y partirá(n) (sic) la bandera del campamento...»; cf nota 3.
(10) M: «(que habrá sido nombrado sobre) los ejércitos de la tribu de los hijos de Dan».
(11) Probablemente error por Ammí Šadday; cf 1,12; 2,25; 7,66.71.

26 Y sobre los ejércitos (1) de la tribu de los hijo de Aser, Pagiel, hijo de Okrán.
27 Y sobre los ejércitos de la tribu de los hijo de Neftalí, Ahirá, hijo de Enán.
28 Tales fueron los viajes de los hijos de Israel, en sus ejércitos; según este orden se ponían en marcha (2).
29 Y dijo Moisés a Hobab, hijo de Reuel, el madianita, suegro de Moisés: Nosotros partimos al lugar del que Yahweh (3) dijo: Lo daré a vosotros. Ven con nosotros y te trataremos bien, pues Yahweh (4) con su Verbo dijo que había de traer bien y consolación sobre Israel.
30 Pero él dijo: Yo no (iré) (5), sino que me marcharé a mi tierra y a mi parentela.
31 Y (Moisés) le dijo: No nos abandones, pues (6), porque por algo tu conoces (7) los prodigios que Yahweh ha obrado con nosotros en todo lugar en que hemos estado acampados o caminando en el desierto, y nos podrás servir de testimonio.
32 Y si vienes con nosotros, cuando venga el bien con que Yahweh (8) nos beneficiará, te favoreceremos a ti.
33 Marcharon, pues, de la montaña del santuario de Yahweh (9) un camino (de tres días y el arca de la alianza de Yahweh caminaba delante de ellos) (10) a tres días de marcha para prepararles (11) un lugar para campamento.
34 Y la nube de la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh (12) era un escudo durante el día en su desplazamiento (13) del campamento.

(1) M: «Y el jefe que había sido nombrado sobre los ejércitos de...».
(2) M: «en sus ejércitos y se ponían en marcha».
(3) M: «(del que) el Verbo de Yahweh (dijo): Lo daré a vosotros. Ven con nosotros y te trataremos bien pues el Verbo de Yahweh ha predecido bienes sobre Israel».
(4) M: «(pues) delante de Yahweh fue decretado desde la eternidad traer bienes sobre Israel».
(5) Falta en texto y margen.
(6) M: «por favor».
(7) M: «por eso conoces nuestros campamentos en el desierto y serás para nosotros indicador de cruces de camino (*o?:* «de fuentes»)»; Ps: «tan querido como la pupila de nuestro ojo» (= *Sifre*).
(8) M: «el Verbo de Yahweh».
(9) M: «desde el monte de Yahweh».
(10) Falta en texto y margen; omitido por homoioteleuton.
(11) M: «para indicar(les)».
(12) M: «(y la nube) de la Gloria de Yahweh (era) sobre ellos...».
(13) M: «en su desplazamiento» (otra forma).

35 Y cuando se ponía en marcha el arca, Moisés rezaba diciendo: «Levántate, por favor, Yahweh y dispérsense (1) tus enemigos y huyan los que te odian delante de ti.»
36 Y cuando se detenía, Moisés rezaba diciendo: «Vuelve, pues, Yahweh, de tu enojo poderoso y vuelve sobre nosotros en tus buenas misericordias y haz reposar la Gloria de tu *Šekiná* en medio de los millares y miríadas; multiplíquense las miríadas y bendice los millares de los hijos de Israel» (2).

CAPÍTULO XI

1 Y ocurrió que, habiéndose rebelado el pueblo, hablando maldad al oído de Yahweh, (ello) fue oído delante (3) de Yahweh y su enojo se hizo vehemente y el fuego de delante de Yahweh se encendió contra ellos y consumió los extremos del campamento.
2 Y clamó el pueblo delante de Moisés y Moisés rezó delante de Yahweh y el fuego fue absorbido (4).
3 Y Moisés llamó a aquel lugar Bet Yeqidta (5), porque allí se encendió contra ellos fuego de delante de Yahweh.
4 Y el conglomerado (6) (de extranjeros) que había entre ellos tuvo grande apetencia y volvieron a llorar también los hijos de Israel diciendo: ¡Oh, quién nos diera de comer carne! (7).
5 Nos recordamos de los pescados que comíamos gratuitamente en Egipto, los cohombros, los melones, los puerros (8) y las cebollas y los ajos.

(1) M: «(y) cuando el arca se ponía en marcha, Moisés levantaba sus manos en oración y decía: Levántate, pues, oh Verbo (de Yahweh), con la fuerza de tu poder y dispérsense...». El texto dice *lit:* «su Verbo», pero probablemente hay que leer con el TJ II y Ps y M de v 36: «oh Verbo de Yahweh».

(2) M: «Y cuando el arca se detenía, Moisés levantaba sus manos en oración y decía: Vuelve, pues, oh Verbo de Yahweh, de tu enojo poderoso y bendice las miríadas y multiplica los millares de los hijos de Israel»; cf TJ II.

(3) M: «(fue oído) delante de Yahweh y manifiesto delante (de Yahweh)».

(4) M: «fue absorbido» (otro verbo).

(5) M: «(a aquel lugar) Taberá (= quema) porque se encendió».

(6) M: «y la abigarrada multitud que había entre vosotros».

(7) M: « Ojalá tuviéramos quien nos diera de comer (carne) ».

(8) M: «los cohombros, los melones (*μηλοπέπων*: especie de melón: cucurbis citrullus) y los puerros».

6 Y ahora nuestra garganta está vacía (1); no tenemos nada fuera de (ese maná) (2) del que están pendientes (3) nuestros ojos (4).
7 Y el maná era como semilla de culantro (5) y su aspecto (6) era como la apariencia del bedelio (7).
8 El pueblo empezó (*corregir?:* se esparció) a recoger (8) y molían (en molinos) (9) (o machacaban en el mortero y lo cocían (10) en el puchero) (11) y lo hacían tortas (12) y era su sabor como el gusto de pasteles (13) con miel (14).
9 Y cuando bajaba el rocío, durante la noche, sobre (el campamento) (15), bajaba sobre él el maná.

(1) M: «está seca; no...». Sobre las tradiciones acerca del maná cf Ex 16,3.11-15. 16b-17a.21.31.35a (una narración etiológica) y Ex 16,4.5.16a.17b.18-20.22.27.29-30.35b; Nm 11,6-9 amplifica haggádicamente la narración etiológica de Ex; lo mismo hace Dt 8,3.16. Sobre las tradiciones en el TM y en los Targumin palestinos, lo mismo que sobre las tradiciones del maná en Nm 21,5, Jos 5,12; Sl 78,23-25;105,40; sobre sus mutuas relaciones y su incidencia en Cor 10,3, Apoc 2,17 y Jn 6,31 ss, véase la tesis de Bruce J. Malina, *The Palestinian Manna Tradition*, Leiden, 1969.

(2) Falta en texto; está en M.

(3) M: «sino es este maná que ven nuestros ojos».

(4) Ps: «y ahora nuestra garganta está seca; no hay nada sino el maná al que miramos como un pobre que mira el bocado de las manos».

(5) M 1.º: «(y el maná) era (como semilla) de culantro blanco»; M 2.º: «(Y el maná) era como semilla de culantro blanco».

(6) M: «y su aspecto como el aspecto del bedelio».

(7) Ps según el ms Brit. Museum Add. 27031, fol 152b: «¡Ay del pueblo cuyo alimento es el pan de los cielos y que murmuraron porque la forma del maná era como semilla de coriandro blanco cuando bajaba de los cielos, y cuando se solidificaba su aspecto era como el aspecto del bedelio!»; cf Le Déaut, «Une aggadah targumique et 'les murmures' de Jean 6», *Biblica*, 51, 1970, pp 80-83.

(8) M: «el pueblo se esparcía y recogían». Probablemente hay que corregir «empezó» *(šrwn)* del texto por *štwn*.

(9) En I.

(10) M: «y lo cocían en él».

(11) Falta en el texto; añadido en margen.

(12) I: «pasteles» (otra palabra, la del TJ II).

(13) M: «(y era su sabor) como pasteles impregnados (*lit:* «jugo», «humedad» que traduce *lšd* de este v y de Sl 32,4) de aceite». El texto de N sigue Ex 16,31; el texto de Ps traduce *lšd* por *byz'* («pecho» = *šd* hebreo) como Aquila que traduce *μαστός*.

(14) Ps: «y los malvados del pueblo buscaban y recogían y (lo) molían en molinos. Y quien quería lo machacaba en el mortero; o lo cocían en el pote o hacían de él pasteles, y su gusto era como el gusto de un pecho (una mama) recubierto (Malina: «a brisket interladed with...»; Etheridge: «crema cubierta con...») con grasa».

(15) En texto: «sobre el tabernáculo».

10 Y Moisés oyó la voz del pueblo que lloraba por familias, cada uno a
la puerta de su tienda, y el enojo de Dios fue muy vehemente; y a
Moisés le disgustó (1).
11 Y Moisés dijo delante de Yahweh: ¿Por qué, pues, has hecho desma-
yar (2) a tu siervo y por qué, pues, no he encontrado gracia a tu faz (3)
para que pongas sobre mí la carga de todo este pueblo?
12 ¿Acaso he concebido (4) yo a todo este pueblo o les he dado yo a
luz (5), para que me digas: Llévalos en tu seno, como lleva el «peda-
gogo» al niño (6), a la tierra que juré a sus padres? (7).
13 ¿De dónde tendré carne para dar a todo este pueblo, porque delante
de (mí) (8) lloran diciendo: Danos carne y comeremos?
14 No puedo (yo) solo (9), llevar la carga de todo este pueblo; son dema-
siado pesados para mí.
15 Pero si así me tratas tú, mátame, por favor, con la muerte si he
encontrado ahora (10) gracia y benevolencia en tu faz (11) y no vea la
desventura de tu pueblo.
16 Y Yahweh (12) dijo a Moisés: Reúneme setenta varones de los sa-
bios (13) de Israel, los que tú conozcas (14) que son los sabios del pueblo
y sus comandantes y los conducirás a la tienda de la reunión, y allí
estarán a disposición contigo.

(1) M: «(le) disgustó» (otra palabra).

(2) M: «has hecho desmayar» (*o:* «has dado [este] disgusto»): el mismo verbo con otra grafía.

(3) M: «...(no he encontrado) gracia y benevolencia (*ḥesed:* «amor fiel») delante de ti».

(4) M: «he hecho»: variante por confusión de *'brt* con *'bdt*.

(5) M: «o (los) he dado yo a luz» (otra forma).

(6) M: «(llévalos) en tu seno, como lleva (otro verbo) el pedagogo al niño, a la (tierra)».

(7) M: «a sus (= de él) padres».

(8) I: «delante de mí» con TM; en texto de N: «delante de él»: ¿equivocación de *waw/yod*? ¿3.ª pers por 1.ª?; ¿o hay que traducir: «delante de Él» (de Dios)?; M: «junto a él».

(9) En el texto: «él solo».

(10) M: «por favor».

(11) M: «delante de ti».

(12) M: «el Verbo de Yahweh».

(13) M 1.º: «(de) los sabios y enseñarán»; M 2.º: «(de) los sabios» (diferente construcción).

(14) M: «(que tú) conozcas (otro verbo) que son».

17 Y me manifestaré en mi Verbo y hablaré contigo allí y haré crecer (1) el espíritu santo (2) que está contigo y lo pondré sobre ellos; y llevarán (3) contigo la carga del pueblo y no (la) llevarás tú solo (4).
18 Y al pueblo dirás: Santificaos (5) para mañana, y comeréis carne; porque habéis llorado a los oídos de Yahweh diciendo: ¡Oh (6), quién nos diera a comer carne!; ¡ciertamente nos iba bien en Egipto! Yahweh os dará carne y comeréis.
19 No comeréis un solo día, ni dos días, ni cinco días, ni veinte días;
20 sino hasta un mes, hasta que os salga por las narices y os sea abominable, por cuanto os habéis rebelado contra lo que era según el decreto del Verbo de Yahweh, la Gloria de cuya *Šekiná* habita entre vosotros (7), y por cuanto habéis llorado delante de mí diciendo: ¿Por qué, pues, hemos salido (8) del país de Egipto?
21 Y Moisés dijo: El pueblo entre el que habito es de sesenta miríadas (= seiscientos mil) de infantes varones (9) y tú dices con tu Verbo: Os daré carne para que coman un mes (10).
22 Si se sacrificase para ellos (el ganado menor) (11) y mayor, ¿habría bastante para ellos? Si se reuniese para ellos todos los peces del mar (12), ¿habría bastante para ellos?

(1) M: «pasaré (del espíritu santo)».
(2) Ps: «espíritu de profecía».
(3) M: «y llevarán» (otro verbo).
(4) M: «(y no la) llevarás (otro verbo) tú solo».
(5) M: «Y al pueblo dirás: os santificaréis».
(6) I M: «y si» (I) «tuviésemos nosotros quien nos diese de comer» (M).
(7) M: «por cuanto despreciasteis la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh que está entre vosotros».
(8) M: «(¿por qué pues) se nos sacó de Egipto?».
(9) Quizá haya que traducir: «los varones (*o:* héroes) del pueblo...», *o:* «seiscientos mil hombres de infantería» (con Ps).
(10) *Lit:* «un mes de días».
(11) El texto dice equivocadamente «los pueblos». M: «si (fuese sacrificado) el ganado menor y mayor... (aquí falta la continuación de la variante); si se reuniesen para ellos (todos los peces del Gran Mar) (= el Mediterráneo), ¿todo junto les bastaría?».
(12) M: «si (todos los peces del) Gran (Mar) fuesen reunidos para ellos, ¿todo junto sería suficiente para ellos?».

23 Y Yahweh (1) dijo a Moisés: ¿Acaso hay escasez (2) delante de Yahweh? Ahora veréis si se te cumple mi palabra o no.
24 Y salió Moisés y habló con el pueblo todas las palabras de Yahweh y reunió setenta varones de los hombres sabios (3) del pueblo (4) y los colocó alrededor de la tienda (5).
25 Y se manifestó la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh en la nube y habló con él y aumentó (6) el espíritu santo (7) que había sobre él y lo dio a setenta varones sabios; y ocurrió que una vez posó sobre ellos el espíritu santo (8), se pusieron a profetizar y no cesaban.
26 Y habían quedado dos hombres en el campamento, el uno llamado Eldad y el segundo llamado Medad, y pasó sobre ellos el espíritu santo (8). Eldad se puso a profetizar diendo: He aquí que codornices suben del mar y será (9) para Israel piedra de escándalo. Y Medad profetizó diciendo: He aquí que Moisés, el profeta, es arrebatado de en medio del campamento y que Josué, hijo de Nun, desempeña su jefatura tras él. Y los dos profetizaban a una diciendo: Al fin de los días, Gog y Magog suben a Jerusalén y caen en las manos del rey Mesías; y siete años encenderán fuego los hijos de Israel con sus armas y los carpinteros no tendrán que salir (por leños). Y ellos eran de los setenta sabios que habían sido puestos aparte; y no salieron los setenta sabios del campamento mientras Eldad y Medad profetizaban en el campamento.
27 Y corrió (10) un joven y anunció a Moisés diciendo: Eldad y Medad están profetizando en el campamento.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) M: «¿es posible que delante de Yahweh haya escasez?».
(3) I: «de los sabios del (pueblo)».
(4) M: «(de) los sabios de Israel y (los) colocó».
(5) M: «(alrededor del) campamento».
(6) M: «y pasó».
(7) M: «(el espíritu) del santuario»; Ps: en el ms. 27.031: «el espíritu de profecía».
(8) Ps: «espíritu de profecía».
(9) M: «y será piedra de escándalo para los hijos de Israel. Y Medad profetizaba y dijo: Moisés, el escriba de Israel, será recogido de en medio del mundo y Josué, hijo de Nun, que es su servidor, recibirá su profecía después de él. Y he aquí que ellos eran de los setenta ancianos que habían sido apartados por sus nombres; y los setenta ancianos no salieron del campamento mientras Eldad y Medad profetizaban en el campamento».
(10) M: «y se apresuró».

28 Y respondió Josué, hijo de Nun, el servidor (1) de Moisés desde su juventud (2): Señor mío, Moisés, quita (3) de ellos el espíritu santo (4).
29 Pero Moisés le dijo: ¿Eres tú celoso por mí? ¡Oh, quién hiciera profetas a todo el pueblo (5) de Yahweh por haber puesto Yahweh (6) sobre ellos su espíritu santo! (7).
30 Y Moisés se integró al campamento junto con los sabios de Israel.
31 Y se levantó un viento de delante de Yahweh y llevó del mar codornices (y las esparció (8) sobre el campamento a una distancia de un día de camino en una) (9) y otra dirección, todo en torno del campamento (10), a una altura de dos codos sobre (11) la superficie de la tierra.
32 Y el pueblo se levantó todo aquel día y toda la noche y todo el día siguiente y recogieron (12) las codornices. El que menos, recogió diez *koros;* y las extendieron en capas (13) todo alrededor del campamento.
33 La carne aún estaba entre sus dientes, antes de haber sido consumida, cuando se enfureció la cólera de Yahweh contra el pueblo e hirió (Yahweh) (14) a muchísimos (15).
34 Y Moisés llamó a aquel lugar Qibré Šeeltá (16) (Los Sepulcros de la Reclamación), porque allí sepultaron al pueblo que había apetecido.
35 Desde Qibré Tahmudtá (17) (Los Sepulcros de la Apetencia) partió el pueblo para (18) Haserot. Y estuvieron (19) en Haserot.

(1) I: «el servidor» (otra palabra).
(2) M: «desde su juventud» (otra palabra).
(3) M 1.º: «separa (de ellos)»; M 2.º: «pide acerca de ellos delante de Yahweh e interrumpe su profecía».
(4) Ps: «el espíritu de profecía».
(5) M: «(toda) la comunidad».
(6) M: «por haber dado el Verbo de Yahweh».
(7) Ps: «su espíritu de profecía».
(8) M: «y (las) arrojó».
(9) Falta en texto; añadido en margen.
(10) M: «(sobre el campamento como camino de) un día de un lado y como camino de un día del otro lado alrededor...».
(11) M: «(del campamento) y como a una altura de dos (codos: *borrado*) volaban sobre (la...)».
(12) M: «(el pueblo recogía las codornices) golpeándo(las) con la palma de la mano».
(13) M: «en capas» (otra palabra).
(14) Añadido tomándolo de M.
(15) M: «(e hirió) Yahweh al pueblo con mucha muerte»; cf aparato crítico.
(16) M: *Tḥmdnh* («de la Apetencia»).
(17) M: *Tḥmdnyyh* («de las Apetencias»). Esta variante, por equivocación, está asignada a *mtḥmdyn* del v anterior.
(18) M: «(el pueblo) de Haserot».
(19) M: «Y acamparon (en Haserot)».

CAPÍTULO XII

1 Y hablaron María y Aharón contra Moisés a causa de la mujer cušita que había tomado por mujer y he aquí que (1) la mujer (2) «cušita» era Sipporá, la mujer de Moisés, pero (se la llamaba así porque) así como el cušita se distingue por su cuerpo (3) de todas las creaturas, así Sipporá, la mujer de Moisés, era (especialmente) agraciada de forma (4) y hermosa de aspecto (5) y distinta por sus obras buenas (6) de todas las mujeres de aquella generación.

2 Y decían: ¿Es que Yahweh solamente ha hablado con Moisés? (7). ¿No ha hablado acaso con nosotros también? Y (esto) fue oído delante (8) de Yahweh.

3 Y Moisés era un hombre muy humilde, más que todo hombre que hay sobre la faz de la tierra.

4 Y dijo Yahweh (9) de pronto a Moisés y a Aharón (y a María: Salid los tres a la tienda de la reunión) (10); y salieron los tres.

5 Y se manifestó la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh en la columna de la nube y se mantuvo a la puerta de la tienda; y llamó a Aharón y a María y salieron los dos.

(1) *whlw:* lo mismo que *w-'rw* Dn 7,6.7.13; o *w-'lw* Dn 2,31.

(2) M: «Y he aquí *(whlw)* que no era mujer (cušita)»; I: «no (mujer cušita)».

(3) M: «(sino) que este cušita distingue su carne de (todas las otras creaturas)».

(4) *Lit:* «agraciada en su forma»; M: «en sus formas» (apariencias).

(5) *Lit:* «en su aspecto».

(6) M: «y distinta por su buen obrar».

(7) M: «He aquí que el Verbo de Yahweh no ha hablado solamente con Moisés». Nótese que la variante «el Verbo de Yahweh», que tantas veces aparece separada en los márgenes, aquí está integrada en una frase.

(8) M: «También con nosotros ha hablado. Y fue manifiesto y conocido delante (de Yahweh)»; I: «(con nosotros) ha conversado».

(9) M: «el Verbo de Yahweh».

(10) Falta en texto y margen.

6 Y dijo: Oíd ahora mis palabras (1): Si entre vosotros hay un profeta,
(Yo), Yahweh, me revelaré a él en visiones y hablaré con él en
sueños (2).
7 Mi siervo Moisés no es como todos los (demás) profetas (3); en todo
el mundo (4) que he creado, él es hombre de confianza (5).
8 Como dialogante ante dialogante (6) (he hablado) con él en visiones y
no en apariencias (7), y contemplaba una semejanza de delante de
Yahweh; ¿por qué, pues, no teméis hablar contra Moisés mi siervo?
9 Y se airó grandemente Yahweh contra ellos y marchó (8).
10 Y no bien la nube marchó (9) de encima del tabernáculo, he aquí que
María quedó leprosa (como la nieve (10). Y Aharón miró a María y
he aquí que estaba leprosa) (11).
11 Y dijo Aharón a Moisés: Por favor, señor mío, no pongas ahora sobre
nosotros la falta (12) que por error hemos cometido y que hemos
pecado (13).

(1) M: «Oíd, por favor, mis palabras (otro vocablo): Si...».
(2) M: «(Si hay) un profeta vuestro, (Yo) Yahweh, me daré a conocer a él en visión; en sueño hablaré...».
(3) I: «(no es) como todo (otro) profeta».
(4) *o:* «entre todos mis jóvenes que...».
(5) M: «mi siervo Moisés es en toda mi corte hombre de confianza».
(6) *o:* «habla frente a habla», es decir, de viva voz.
(7) M: «en visión y no en misterio, y semejanza (de Yahweh)...».
(8) M: «contra ellos y se marchó» (*lit:* «se subió»).
(9) M: «pasó».
(10) M: «(y he aquí que María) fue castigada con la lepra, (quedó) blanca como la nieve».
(11) Falta en el texto; añadido en M.
(12) *Lit:* «deuda» *(ḥwbh)*.
(13) M: «hemos pecado» (otro verbo).

12 No esté, por favor, María ([1]) impura (haciendo impuro todo) en la tienda como los muertos ([2]); pues se parece al niño que ha pasado en las entrañas ([3]) de su madre nueve meses, en agua y en fuego, sin hacerse daño, y cuando llegó el momento de salir dentro del mundo, es corroída ([4]) la mitad de su carne (= cuerpo). Así ([5]) cuando servíamos en Egipto y de nuevo en el desierto andábamos errantes, nuestra hermana (nos) veía en nuestra esclavitud, y cuando ha llegado el término de poseer el país, ¿por qué ([6]) ella habrá de ser alejada de nosotros? Ruega ([7]) por la carne muerta ([8]) que hay en ella y vivirá. ¿Para qué se hizo el mérito?

13 Y rogó Moisés delante de Yahweh diciendo: Por favor, por tus misericordias, Yahweh, Dios compasivo y misericordioso, cúrala ([9]).

14 Y dijo Yahweh a Moisés ([10]): Si su padre la hubiese reprendido seriamente, justo sería que ella se humillase delante de él siete días; quede (pues) recluida siete días ([11]) fuera del campamento y después de esto será curada ([12]).

15 Y María fue recluida ([13]) siete días fuera del campamento y el pueblo no levantó el campo hasta que María fue curada.

([1]) M: «Por favor, no sea María, nuestra hermana, como la mujer embarazada que se ha vuelto leprosa en su embarazo y cuando ha llegado el tiempo de dar a luz, muere el niño en sus entrañas. ¿No ha penado María con nosotros? Y ahora ha llegado el tiempo de ver la consolación. No sea alejada ésta (de nosotros) (precisamente) ahora».

([2]) I: «(en la tienda) de los muertos».

([3]) M: «leprosa en la tienda (impurificándolo todo) como el muerto, pues (sería) el caso de este niño que estuvo en el vientre...».

([4]) M: «(para salir) de las entrañas de su madre, es comida...».

([5]) M: «así María, nuestra hermana, ha andado errante en el desierto y estuvo con nosotros en la apretura; y cuando...».

([6]) M: «(y cuando ha llegado) el tiempo fijado para subir al país de Israel, ¿por qué...?».

([7]) M: «(ruega) ahora», *o:* «ruega, pues».

([8]) M: «esta (carne muerta) y vivirá para que no hagamos desaparecer su justicia» (*o:* «su mérito»); cf TJ II y Ps.

([9]) M: «diciendo: Dios que curas todo mal (*corr.:* «toda carne», cf Ps), cúrala»; la *r* de «bys*r*h» está en *'sry*» (*corr:* «'sy»)».

([10]) M: «el Verbo de Yahweh».

([11]) M: «si (su padre) se hubiera enfadado seriamente contra ella, sería justo que fuese expulsada de delante de él siete días; que se (la) recluya (*o:* «expulse») siete días...».

([12]) M: «(y después) de esto será readmitida».

([13]) *o:* «expulsada».

16 Aunque (1) fue responsable María, la profetisa, de volverse leprosa, hay para nuestros sabios y los custodios de la ley una gran enseñanza: que por un mandamiento pequeño que un hombre haya cumplido recibirá por él (2) una gran recompensa. Porque (5) María se mantuvo sobre la orilla del río para conocer cuál sería el final de Moisés, Israel —que era sesenta miríadas, un total de ochenta legiones— y las nubes de la Gloria y el pozo no se movieron y no se levantaron de sus lugares hasta que María, la profetisa, fue curada de su lepra; (pero después que María, la profetisa, fue curada de su lepra, después de esto) (4) se levantó el pueblo de Haserot y acamparon en el desierto de Parán.

CAPÍTULO XIII

1 Y Yahweh (5) habló con Moisés diendo:
2 Envía hombres para que exploren el país de Canaán que Yo doy a los hijos de Israel; enviaréis un hombre por cada tribu de sus padres (6): todos los príncipes (7) que hay entre ellos.
3 Y los envió desde el desierto según la orden de la palabra de Yahweh: todos ellos eran hombres, caudillos de los hijos de Israel.
4 Y éstos son sus nombres:
De la tribu de los hijos de Rubén, Šammúa, hijo de Zakkur.
5 De la tribu de los hijos de Simeón, Šafa[t], hijo de Horí.
6 De la tribu de los hijos de Judá, Caleb, hijo de Yefunné.

(1) M: «y porque aguardó María a Moisés junto al río una hora, la esperó a ella la *Šekiná* del Señor del mundo y el tabernáculo y todo Israel durante siete días».
(2) I: «por ellos».
(3) I: «y por cuanto».
(4) Falta en el texto, pero está en M.
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) M: «sus padres» (de él).
(7) M: «los príncipes» (otra palabra de la misma raíz).

7 De la tribu de los hijos de Issakar, Yigal, hijo de Yosef.
8 De la tribu de los hijos de Efraím, Hošea, hijo de Nun.
9 De la tribu de los hijos de Benjamín, Paltí, hijo de Rafú.
10 De la tribu de los hijos de Zabulón, Gaddiel, hijo de Sodí.
11 De la tribu de los hijos de José: de Manasés (1): Gaddí, hijo de Susí.
12 De la tribu de los hijos de Dan, Ammiel, hijo de Gemallí.
13 De la tribu de los hijos de Aser, Setur, hijo de Mikael.
14 De la tribu de los hijos de Neftalí, Nahbí, hijo de Wofsí.
15 De la tribu de los hijos de Ga(d), Geuel, hijo de Makí.
16 Éstos son los nombres de los hombres que Moisés envió a explorar el país de Canaán. Y a Hošea, hijo de Nun, Moisés le puso por nombre Josué.
17 Y Moisés los envió a explorar el país de Canaán diciéndoles Moisés: Subid por este (camino) (2) al sur, y después subiréis a la montaña.
18 Y ved el país, qué tal es, y el pueblo que en él habita, si son fuertes o débiles, si son pocos o muchos (3);
19 y qué tal es la tierra en que ellos habitan, si es buena o mala, y qué tal son las ciudades en las que ellos habitan, si son simples pueblos o ciudades fortificadas (4);
20 y qué tal es el país, si sus frutos son gruesos o magros (5), si tiene árboles o no. Animaos y coged de los frutos del país. Y aquellos días eran los días de los primeros racimos de uvas.
21 Y subieron y exploraron el país desde el desierto de Sin hasta Rehob, a la entrada (6) de Antioquía (7).

(1) M: «que es de la tribu de los hijos de Manasés».
(2) En el texto «fuera» *(brʾ* por *b-dʾ)*.
(3) M: «(o) débiles, si son pequeño número o muchos».
(4) M: «en las que (habitan), si son pueblos o fortalezas».
(5) M 1.º: «(si) son (hermosos) sus frutos o magros» (otra forma de la misma raíz); M 2.º: «(son gruesos o) duros».
(6) M: «entrando tú (a Antioquía)»: en dirección de Antioquía.
(7) TM: «Le-bo-Ḥamat», *o:* «la entrada de Ḥamat».

22 Y subieron por (1) el sur y Caleb llegó (2) hasta Hebrón donde estaban
Ahimán, Šešay y Talmay, los hijos de Anaq el gigante (3); y Hebrón (4)
había sido construida siete años antes de Tanis de Egipto.
23 Y llegaron (2) hasta el Valle del Racimo, y cogieron (5) de allí un
sarmiento y (con él) un racimo de uvas (6) y lo cargaron en una
pértiga (7) entre dos (hombres) (8) y también granadas e higos.
24 A aquel lugar se llamó Nahal Segolá (el Valle del Racimo) a causa del
racimo que de allí cogieron (9) los hijos de Israel.
25 Y volvieron los que exploraron (10) el país al cabo de cuarenta días.
26 Y se pusieron en camino y vinieron (11) a Moisés y a Aharón y a la
comunidad de los hijos de Israel (12), al desierto de Parán, a Reqem, y
les informaron a ellos y a todo el pueblo de la comunidad, y les
mostraron los frutos del país (13).
27 Y le contaron (a Moisés) diciendo: Hemos entrado (14) en el país al que
nos enviaste y en verdad es una tierra que produce frutos buenos,
blancos como la leche y dulces como la miel, y he aquí sus frutos.
28 Pero el pueblo que habita el país es indomable (15) y las ciudades
fuertes, muy grandes (16), e incluso hemos visto allí a los hijos de Anaq
el gigante (17).
29 Los amalecitas habitan (18) en el sur del país, los hititas y jebuseos y
los amorreos habitan en la montaña, y los cananeos habitan a la orilla
del mar y en los vados del Jordán (19).

(1) I: «al sur».
(2) M: «y vinieron».
(3) M: «los hijos de Efrón el gigante» (*o:* «el héroe»).
(4) M: «(y Hebrón) había sido construida (siete años) antes que hubiese sido construida Tanis (TM: Ṣoan) de Egipto».
(5) M: «y cortaron».
(6) M: «y en él un racimo de uvas».
(7) M: «y lo cargaron en un varal» (otro verbo).
(8) M: «entre dos hombres».
(9) M: «cortaron».
(10) M: «(de) explorar».
(11) M: «y vinieron» (otro verbo).
(12) M: «a la asamblea de la comunidad de Israel».
(13) M: «(Reqem) de Giá y les informaron (*lit:* «devolvieron la palabra»: «la palabra» falta en M, pero está en I) a ellos y a todo el pueblo de la comunidad, y les mostraron los frutos del país».
(14) M: «hemos venido».
(15) M: «este pueblo que habita (el país) es fuerte».
(16) M: «y sus ciudades fortificadas (muy) grandes».
(17) M: «(a los hijos) de Efrón, el gigante».
(18) M: «habitaban en el país (del sur)».
(19) M: «(del mar) hasta el límite del Jordán».

30 Y Caleb hizo callar al pueblo delante de Moisés y dijo: Hemos de subir y tomaremos posesión de él (1), pues cierto que le podremos.
31 Pero los hombres que habían ido (2) con él dijeron: Nosotros no podemos subir a (ese) pueblo pues son más fuertes que nosotros.
32 Y dieron un mal informe del país, que habían explorado, delante de los hijos de Israel diciendo: El país al que hemos atravesado para explorarlo es un país que devora a sus habitantes, y toda la gente que nosotros hemos visto en él tiene (3) malos ojos (4), son gigantes de estatura.
33 Y allí hemos visto a los gigantes, a los hijos de Anaq, (los descendientes) de los gigantes; y a nuestra propia vista éramos como langostas y lo mismo debíamos de ser ante la suya.

(1) M: «y tomaremos posesión de ellos».
(2) M: «(que) había subido».
(3) M: «que hemos visto allí poseen (malos) ojos...» (otra construcción gramatical).
(4) M: «son hombres de malas costumbres».

CAPÍTULO XIV

1 Y se levantó el pueblo de la comunidad (1) y alzaron (2) su voz y lloró
el pueblo aquella noche.
2 Y todos los hijos de Israel murmuraron (3) contra Moisés y contra
Aharón, y todo el pueblo de la comunidad les dijeron: ¡Ojalá hubiéra-
mos muerto (4) en el país de Egipto! ¡Ojalá hubiéramos muerto en
este desierto!
3 Y ¿por qué, pues, Yahweh (5) nos introduce en esta tierra para caer
bajo la espada? ¡Nuestras mujeres y nuestros hijos servirán de botín!
¿No nos sería mejor volvernos (6) a Egipto?
4 Y decíanse (7) unos a otros (8): ¡Pongamos sobre nosotros un rey y
volvamos a Egipto!
5 Y se postraron (9) Moisés y Aharón rostro en tierra delante (10) de la
comunidad de los hijos de Israel.
6 Y Josué, hijo de Nun, y Caleb, hijo de Yefunné, de los exploradores
de la tierra (11), rasgaron sus vestiduras,
7 y hablaron a toda la comunidad (12) de los hijos de Israel diciendo: El
país que atravesamos para explorarlo es un país (13) muy, muy bueno.
8 Si Yahweh nos quiere, nos hará venir (14) a ese país y nos lo dará. Es
país que produce frutos buenos, blancos como la leche y dulces (15)
como la miel.

(1) M: «y levantó todo el pueblo de la comunidad».
(2) *Lit:* «y pusieron».
(3) M: «y pleitearon».
(4) M: «(y dijeron) los hijos de Israel: ¡Ojalá hubiéramos muerto...!». Probablemente el «circellus» está mal colocado sobre *lhwn.*
(5) M: «(¿por qué) el Verbo de Yahweh (nos) introduce...?».
(6) M: «volver».
(7) M: «y dijeron».
(8) M: «a otros»; *lit:* «a su hermano».
(9) M: «y se inclinaron»; *lit* (texto): «y se postró»; *lit* (M): «y se inclinó».
(10) M: «(delante de) la asamblea del pueblo (de los hijos de Israel)».
(11) El texto primitivo «de los exploradores de la tierra» ha sido corregido añadiendo al margen en caracteres cuadrados, propios del texto, «(de los exploradores) que espiaron la (tierra)»; para eso ha sido tachada la partícula *d-(ar'a).* Hecha esta corrección, cabe la variante M: «(de los exploradores) de la tierra».
(12) M: «(a todo) el pueblo de la asamblea...».
(13) En M hay *ḥdh* que es variante defectiva de *(l)ḥdh* («muy»); cf N Gn 17,2.6 y *MdW* II, p 15 y p 39.
(14) M: «(Si) el Verbo de Yahweh nos quiere, nos introducirá».
(15) M: «y gustosos».

9 Pero no os rebeléis contra la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh (1).
Y vosotros no temáis al pueblo del país porque (2) tan fácil como nos
es comer el pan, así ellos nos resultarán fáciles de exterminar; ha
pasado de ellos su sombra (protectora) y el Verbo de Yahweh está con
nosotros. No les tengáis miedo (3).
10 Y todo el pueblo de la comunidad hablaba de apedrearlos cuando la
Gloria de la *Šekiná* de Yahweh se manifestó en la tienda de la reunión
sobre todos los hijos de Israel.
11 Y dijo Yahweh a Moisés: ¿Hasta cuándo (4) me hará enfadar este
pueblo y hasta cuándo no creerá en el Nombre de mi Verbo, en todos
mis signos milagrosos que entre ellos he obrado?
12 Voy a matarlos con peste y los voy a exterminar: tengo poder para
elegirte a ti en pueblo (5) mayor y más poderoso que ellos.
13 Y dijo Moisés delante de Yahweh: Pero oirán los egipcios (6) que tú
por tu fuerza hiciste salir a este pueblo de en medio de ellos.
14 y (lo) dirán a los habitantes de este país. Han oído (7) que tú eres
aquél la Gloria de cuya *Šekiná* habita en medio (8) de este pueblo, que
cara a cara te has manifestado (9) tú, Yahweh, en tu Verbo y que
estaba sobre ellos (10) la nube de la Gloria de tu *Šekiná*, y que tú (11)
caminabas (12) delante de ellos durante el día en la columna de la nube
y durante la noche en la columna del fuego.

(1) M: «contra el nombre del Verbo de Yahweh».

(2) M: «(porque) ellos (serán) nuestro alimento (leemos: *mzwnn*), como si hubiera pasado (= desaparecido) su sombra» (= la sombra que les impedía derretirse como el maná al salir el sol, Ex 16,21).

(3) M: «y el Verbo de Yahweh (será) en nuestra ayuda; no temáis»; cf Ps.

(4) M: «¿Hasta cuándo?» (otra forma).

(5) M: «y te constituiré a ti, Moisés, en pueblo...».

(6) M: «he aquí que oyen los egipcios...».

(7) M: «(y dirán) los habitantes del país: nosotros hemos oído...».

(8) M: «entre». No hay «circellus» de referencia para esta variante.

(9) M: «pues (en) visión te has manifestado».

(10) M: «estaba encima».

(11) I: (...Tú) he aquí que caminas».

(12) M: «conducías».

15 Y si matas a este pueblo como un solo hombre, dirán los pueblos que
han oído tu fama (1):
16 Porque delante de Yahweh no había poder para introducir a este
pueblo al país que juró darles, los ha matado en el desierto:
17 Y ahora, muéstrese grande, por favor, tu poder, Yahweh, como ha-
blaste (2) al decir:
18 Yahweh es paciente (3) y lejano de la ira (4) y cercano de la misericor-
dia, y hacedor de mucha bondad (5), absuelve y perdona los peca-
dos (6) y pasa de largo las rebeldías y borra (7) los pecados; pero en
modo alguno justifica (a los pecadores) (8): en el día del gran juicio
recordará (9) los pecados (6) de padres malos sobre hijos rebeldes
hasta la tercera y hasta la cuarta generación (10).
19 Remite, pues (11), y perdona los pecados (de) (12) este pueblo según (13)
la grandeza de tu bondad conforme has soportado a este pueblo desde
Egipto hasta ahora.
20 Y dijo Yahweh (14): Pues lo remito y perdono como has dicho (15).
21 Pero ¡(tan cierto como que) vivo y existo (16) Yo con mi Verbo para
siempre y (que) la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh llena toda la tierra!:

(1) M: «(tu) gran (fama)».

(2) M: «(como) habló».

(3) Lento para airarse; *lit:* «largo de respiración».

(4) Cf Jastrow, p 1448 *sub rgyz:* Y. *Taanit* II, 65b, sobre *'rk 'ppym* de Joel 2,13, traduce *rḥyq rgyz* por «keeping anger at a distance».

(5) M: «(bondad) y verdad y justificando...»; «bondad y verdad» corresponde al hebreo *ḥsd w-'mt*, es decir, bondad y solidaridad inquebrantable; la palabra *ḥsd* por si misma ya significa amor fiel, fidelidad que acentúa la palabra *'mt*.

(6) *Lit:* «las deudas».

(7) Es decir, condona, perdona, expía.

(8) Falta en el texto, lo mismo que en Ex 34,7 (lugar paralelo); M: «(no justifica) Yahweh a los pecadores; (en el día)».

(9) M: «visitirá».

(10) M: «(generación) a mis enemigos». Texto y M insisten en que Dios castiga a los hijos *si son pecadores* debido a Dt 24,16: «los hijos no morirán por los padres»; cf TP a Ex 20,5. El Targum palestino tiende a «justificar» a Dios, probablemente como réplica a inculpaciones como las de los marcionitas del siglo II d. C.

(11) M: «y perdona, pues, los pecados de...».

(12) En el texto por error «y».

(13) M: «por la grandeza...».

(14) M: «el Verbo de Yahweh».

(15) M: «según tu palabra».

(16) M: «(...Yo), así dice Yahweh, y está llena (la tierra) de la Gloria...».

22 todos los hombres que han visto mi Gloria y mis portentos milagrosos
que obré en Egipto y en el desierto y me han puesto a prueba ya diez
veces no escuchando mi voz (1),
23 ciertamente no verán la tierra que con juramento prometí a sus padres,
y ninguno de (2) los que me encolerizaron la verán.
24 Mas a mi siervo Caleb, por cuanto con él estuvo espíritu santo y cum-
plió (3) siguiendo mi palabra, le introduciré en el país a donde subió,
y sus hijos (4) lo (5) heredarán.
25 Pero los amalecitas y los cananeos habitan en la llanura: mañana
poneos en marcha (6) dirigiéndoos hacia (7) el desierto, camino del
mar de los Juncos.
26 Y Yahweh (8) habló con Moisés y Aharón diciendo:
27 ¿Hasta cuándo esta comunidad (9) perversa murmurará contra mí (10)
delante de mí? Oídas han sido delante de mí (las murmuraciones de los
hijos de Israel que contra mí murmuran) (11).
28 Diles: ¡(Tan cierto como que) vivo y existo Yo con mi Verbo! dice
Yahweh; ¡ciertamente os haré conforme a lo que habéis hablado a mi
oído!
29 Vuestros cadáveres caerán en este desierto: el censo completo de
vosotros y (12) las listas completas de vosotros desde los veinte años
para arriba, los que habéis murmurado delante de mí,

(1) M: «la voz de mi Verbo».
(2) M: «(y ninguno) de estos que me encolerizaron».
(3) M: «por cuanto espíritu de sabiduría reposaba sobre él y cumplió...».
(4) M: «y la descendencia de sus hijos».
(5) M: «los (heredarán)».
(6) M: «y poneos en marcha» (otra forma del mismo verbo).
(7) I: «en el desierto».
(8) M: «el Verbo de Yahweh».
(9) M: «el pueblo de (esta) comunidad (mala que murmuran)».
(10) M: «(que murmura) contra mí. Las murmuraciones de los hijos de Israel que murmuran contra mí, están manifiestas delante de mí».
(11) Falta en texto; añadido en margen.
(12) M 1.º: «según todas (vuestras listas)»; M 2.º: «y según todas...».

30 de cierto no entraréis en el país que juré, mi mano en alto (1), haceros
habitar, con excepción de Caleb, hijo de Yefunné y Josué, hijo de Nun.
31 Pero a vuestros hijos que dijisteis que habrían de servir de botín, a
ellos los introduciré y conocerán el país (2) que habéis desdeñado.
32 Mas los cadáveres vuestros caerán en este desierto,
33 y vuestros hijos estarán (3) errantes en el desierto cuarenta años y
recibirán (el castigo de) vuestra abominación hasta que acaben en el
desierto vuestros cadáveres (4).
34 Como los días que estuvisteis de exploración —cuarenta días— un día
por todo un año, cuarenta años recibiréis (5) (el castigo de) vuestros
pecados, y conoceréis (las consecuencias de) la murmuración contra mí.
35 Yo, Yahweh, he hablado: cierto que haré esto a toda esta (6) comunidad (7) perversa que ha murmurado delante de mí (8). En este desierto
se consumirán y en él morirán.
36 Y los hombres que Moisés había enviado a explorar el país y volvieron
y excitaron (9) contra él a toda la comunidad dando una extensa mala
información sobre el país,
37 (aquellos) hombres propaladores de información perversa (10) sobre el
país murieron de muerte repentina delante de Yahweh.
38 De estos hombres que fueron a explorar el país (quedaron en vida) (11)
Josué, hijo de Nun, y Caleb, hijo de Yefunné.

(1) M: «mis manos en alto» (otro verbo): *lit* (texto): «levanté mi mano»; *lit* (M): «levanté mis manos».

(2) M: «(que habrían de ser...), a ellos los introduciré y conocerán (otro verbo) el país».

(3) M: «(vuestros hijos) se alimentarán por los méritos de sus padres con maná cuarenta años y permanecerán (*o:* «llevarán»[?]) todos vuestros pecados (hasta que...)».

(4) M: «(hasta) el último (*lit:* «el fin») de vuestros cadáveres (en el desierto)».

(5) M: «un año, cargaréis con (vuestros pecados)».

(6) M: «este» (el demostrativo está en pl. concordando con *'mmh*).

(7) M: «(a todo) el pueblo de (esta) congregación (perversa)».

(8) M: «contra mí».

(9) M: «y murmuraron».

(10) M: «(los hombres) aquellos que propalaron la (mala) fama de la tierra».

(11) Añadido encima del texto por el anotador con tinta roja que es la tinta de I M desde el v 35; M 1.º: «ellos eran»; M 2.º: «ellos».

39 Y Moisés habló estas palabras con todos los hijos de Israel y el pueblo se afligió mucho.
40 Y habiendo madrugado por la mañana, subieron a la cumbre de la montaña diciendo: Henos aquí: subiremos (1) al lugar que Yahweh ha dicho, pues hemos pecado.
41 Y dijo Moisés: ¿Por qué, pues, vosotros transgredís la orden del Verbo de Yahweh si ello no va a tener éxito?
42 No subáis pues la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh no reposa sobre vosotros, para que (2) no seáis derrotados delante de (3) vuestros enemigos;
43 que los amalecitas y cananeos están allí delante de vosotros (4) y caeréis bajo la espada, porque os habéis apartado del Verbo de Yahweh y Yahweh (5) no estará con vosotros.
44 Y subieron a escondidas (6) a la cumbre de la montaña, pero el arca de la alianza de Yahweh y Moisés no se movieron del (7) campamento.
45 Y bajaron los amalecitas y los cananeos que habitaban (8) aquella montaña y los destruyeron y los pulverizaron (9) hasta el exterminio (10).

CAPÍTULO XV

1 Y habló Yahweh (11) con Moisés diciendo:
2 Habla con los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en el país lugar de vuestro asiento (12), que Yo os doy,

(1) I: «(nosotros) subiremos» (escrito de manera distinta); M: «(nosotros) subimos».
(2) I: «y no (seréis...)».
(3) M: «(para que no) seáis entregados en la mano (de vuestros enemigos)».
(4) M: «(delante de vosotros), para que no sirváis delante de ellos».
(5) M: «el Verbo de Yahweh (no será) en vuestra ayuda».
(6) M: «y se apresuraron».
(7) M: «(de) dentro (del)...».
(8) I: «que habitaban»; M: «los amalecitas y los cananeos, los que habitaban».
(9) M 1.º: «y (los) mataron»; M 2.º: «y (los) exterminaron».
(10) TM O: «hasta Hormá».
(11) M: «el Verbo de Yahweh».
(12) M: «de vuestros campamentos».

3 y ofrezcáis como ofrenda delante de Yahweh un holocausto u (otro) sacrificio por un voto explícito, o como ofrenda voluntaria, o con ocasión de la fecha de vuestras solemnidades ([1]), ofreciendo delante de Yahweh en agradable olor ganado mayor o menor,
4 el oferente ofrecerá también como ofrenda delante de Yahweh una oblación de un diezmo de *mekiltá* de flor de harina empapada en un cuarto de *hin* de aceite ([2]).
5 Y ofreceréis además del holocausto o el sacrificio de cosas santas ([3]), un cuarto de *hin* de vino para libación ([4]), por un cordero ([5]).
6 O si se tratara de un ([6]) carnero, ofreceréis como oblación dos décimas de flor de harina empapada en un tercio de *hin* de aceite;
7 y ofreceréis un tercio de *hin* de vino para libación ([7]), en olor agradable delante de Yahweh.
8 Y si ofrecéis un novillo como holocausto, o como sacrificio ([8]) por voto explícito ([9]), o como sacrificio de ([10]) cosas santas al nombre de Yahweh,
9 se ofrecerá con ([11]) el novillo una oblación de tres décimas de flor de harina empapada en medio *hin* de aceite,
10 y para libación ofreceréis ([12]) medio *hin* de vino: ofrenda aceptable como olor grato delante de Yahweh ([13]).
11 Según este rito haréis la ofrenda con cada toro, con cada carnero o cordero: corderos, o cabritos o cabras ([14]).
12 Según el número que ofrezcáis, a cada res del número ofreceréis según este rito.

([1]) M: «holocaustos o sacrificios por voto explícito (*lit:* «explicitación de voto») o como ofrenda voluntaria o en el tiempo de los ritos de vuestras solemnidades».

([2]) M: «un diezmo (de *mekiltá* de flor de harina) empapada en aceite, de aceite de oliva prensada un cuarto de *hin*».

([3]) M: «para el sacrificio de cosas santas».

([4]) M: «para libaciones».

([5]) es decir, «por cada cordero»; M: «(por) uno...» (escrito de manera distinta; I: «(por) un (cordero)».

([6]) M: «por un carnero».

([7]) M: «para libaciones».

([8]) I: «(o en) la libación» (*corr:* «sacrificio»).

([9]) M: «como holocaustos o libaciones (*corr:* «sacrificios») por voto explícito» (*lit:* «explicitación de voto»).

([10]) I: «de las cosas santas».

([11]) M: «además (del novillo)».

([12]) M: «para libación ofreceréis».

([13]) M: «(olor agradable) para el nombre de Yahweh».

([14]) M: «para un (= cada) toro o por un (= cada) carnero o por cordero de los corderos (= del ganado lanar) o de los cabritos de las cabras (= del ganado cabrío)».

13 Todos los ciudadanos harán de esta misma manera (1) estas cosas, al ofrecer una ofrenda aceptable como olor grato delante de Yahweh (2).
14 Y si un extranjero habita (3) con vosotros, o cualquiera que esté entre vosotros —a lo largo de vuestras generaciones— y quiere ofrecer una ofrenda aceptable como olor grato delante de Yahweh (4), conforme haréis vosotros, así hará (5).
15 La congregación —vosotros y los residentes extranjeros— tendrá un (único) (6) estatuto de la Ley (7). Será ley perpetua a lo largo de vuestras generaciones: el extranjero (8) será delante de Yahweh lo mismo que vosotros.
16 El estatuto de la Ley (9) y el procedimiento judicial serán uno mismo para vosotros y para los extranjeros que residan entre vosotros.
17 Y Yahweh (10) habló con Moisés diciendo:
18 Habla con los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en el país a donde Yo os voy a introducir,
19 cuando comáis (11) del pan (12) del país, apartaréis una parte para el nombre de Yahweh.
20 Como primicias de vuestras masas (13), apartaréis una torta como ofrenda (14); la ofreceréis como ofrenda (14) del grano de la era y del (vino) (15) del lagar.
21 A lo largo de vuestras generaciones apartaréis (16) para el nombre de Yahweh una ofrenda (14) de las primicias de vuestras masas (13).

(1) M: «y todos los ciudadanos (= naturales del país) ofrecerán según este rito».
(2) M: «(olor agradable) al nombre de Yahweh».
(3) M: «reside como extranjero».
(4) M: «al nombre de Yahweh, («como» *falta*) hagáis...».
(5) El sujeto de «así hará» probablemente es «la congregación» del v siguiente; M: «así se hará».
(6) M: falta esta palabra que está en M con TM, O y Ps.
(7) M: «una única enseñanza (*o:* «interpretación»)».
(8) M: «así los extranjeros».
(9) I: «(un mismo estatuto) legal (*lit:* «de ley»)».
M: «(una única) enseñanza» (*o:* «interpretación»).
(10) M: «el Verbo de Yahweh».
(11) M: «en el tiempo que comáis».
(12) M: «(del) alimento».
(13) M: «(de) vuestras masas» (*o:* «artesas»): la misma palabra con confusión de *ʿayn/alef*. I: usa la misma palabra con confusión de *b/ww*.
(14) *Lit:* como «separación» (de algo para ofrenda).
(15) «vino» corrigiendo el texto («palma», «dátil») con I; podría traducirse «y como *terumah*» (es decir, como ofrenda para el sacerdote), corrigiendo *terumah* en vez del original *wtmrh*.
(16) M: «daréis».

22 Y si por inadvertencia faltáis (1) y no hacéis todos estos mandamientos (2) que (Yahweh) (3) ha hablado (4) con Moisés,
23 —todo lo que Yahweh (5) os mandó por medio (6) de Moisés desde el día en que Yahweh dio sus mandamientos y más adelante a lo largo de vuestras generaciones—,
24 si sin verlo la comunidad (7), fue inadvertidamente hecho, todo el pueblo de la comunidad ofrecerá un toro en holocausto, en olor agradable al nombre de Yahweh (8), junto con su oblación y sus libaciones según el justo orden, y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado.
25 Y el sacerdote hará expiación sobre toda la comunidad (9) de los hijos de Israel y les será perdonado (10), pues fue una inadvertencia y ellos han traído sus ofrendas delante de Yahweh y su sacrificio por el pecado delante de Yahweh por su inadvertencia.
26 Y se perdonará (11) a toda la comunidad (12) de los hijos de Israel y a los extranjeros que residen entre ellos (13), pues fue todo el pueblo el que pecó por inadvertencia (14).
27 Si una persona sola pecare (15), ofrecerá una cabra de un año para el sacrificio por el pecado (16).
28 Y el sacerdote hará expiación delante de Yahweh sobre la persona que inadvertidamente pecó; haciendo expiación (17) por ella, le será perdonado (18).

(1) M: «os olvidáis», *o:* «os descuidáis».
(2) M: «preceptos».
(3) Falta en el texto.
(4) M: «(que) mandó el Verbo de Yahweh».
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) *Lit:* «por las manos de...».
(7) M: «(si) sin verlo (*lit:* «fuera de los ojos de...») el pueblo de la comunidad».
(8) M: «(olor agradable) delante de Yahweh».
(9) M: «(sobre todo) el pueblo de la comunidad».
(10) M: «y (les) será remitido y perdonado».
(11) M: «y se remitirá y perdonará».
(12) M: «(a todo) el pueblo (de la comunidad)».
(13) M: «entre vosotros».
(14) M: «(pues todo el pueblo) de la comunidad estaba en error».
(15) En texto y glosas falta «por inadvertencia», que está en TM Ps O y S.
(16) M: «en sacrificio por el pecado».
(17) M: «expiando» (otra forma).
(18) M: «que pecó por inadvertencia delante de Yahweh; y hará expiación sobre ella, y les será remitido y perdonado».

29 Para los ciudadanos de los hijos de Israel y para los extranjeros que moran entre vosotros, para cualquiera que peque por inadvertencia (1), tendréis un mismo estatuto de la Ley (2).
30 Pero persona (3), ya de los ciudadanos, ya de los residentes, que (lo) haga a cabeza descubierta (4), ese tal blasfema delante de Dios, y tal persona será exterminada de medio del pueblo.
31 Por cuanto despreció la palabra (5) de Yahweh y quebrantó su mandamiento (6), esa persona será exterminada; recibirá (el castigo de) su pecado.
32 Cuando estaban los hijos de Israel en el desierto, encontraron a un hombre recogiendo leña en el día de sábado.
33 Y los que lo encontraron recogiendo leña, lo presentaron a Moisés y a Aharón y a toda la comunidad (7) de los hijos de Israel.

(1) M: «(el que) lo (hace sin darse cuenta)».
(2) M: «una misma enseñanza».
(3) M: «pero la persona».
(4) Es decir, quien peca abiertamente. M: «(lo haga) con mano levantada (= provocativa, arrogantemente), ya sean ciudadanos, ya residentes, al Verbo de Yahweh (blasfema)»; «blasfema», es decir, ultraja.
(5) M: «las palabras de...».
(6) M: «sus preceptos».
(7) I: «(a todo) el pueblo (de la comunidad).
M: «(a todo) el pueblo de la comunidad».

34 Ésta es una de las cuatro causas que surgieron (1) delante de Moisés, nuestro señor; en dos de ellas Moisés fue expedito (2) y en las otras dos Moisés fue lento (3). Y en unas y otras dijo: «No he oído» (caso semejante). En (el caso de) personas impuras, que no habían podido hacer la Pascua a su tiempo, y en (el caso de) las dos hijas de Selofhad, Moisés fue expedito porque sus causas eran causas de bienes. Pero en (el caso d)el que recogió leña violando el sábado con arrogancia, y en (el caso d)el blasfemo que pronunció el santo Nombre con blasfemias, Moisés fue circunspecto porque eran causas de pena capital, para enseñar a los jueces que habrían de surgir detrás de Moisés a ser expeditos en las causas de bienes y lentos en las causas de pena capital, para que no den muerte precipitadamente a aquel que es merecedor, en juicio, de ser matado (condenado a muerte), (y) para que no se avergüencen de decir: «No hemos oído» (caso semejante), por cuanto Moisés, nuestro señor, también dijo: «No (lo) he oído». Y lo pusieron en prisión hasta que se les explicase delante de Yahweh qué se le había de hacer.

35 Y dijo Yahweh (4) a Moisés: Ese hombre ciertamente ha de morir (5); todo el pueblo de la comunidad lo apedreará fuera del campamento.

36 Y le sacó todo el pueblo de la comunidad fuera del campamento y le apedrearon y murió, conforme había ordenado Yahweh (4) a Moisés.

37 Y habló Yahweh a Moisés diciendo:

(1) M: «que fueron introducidas ante (Moisés)».

(2) M: «circunspecto».

(3) Cf Lv 24,12; Nm 9,8; 27,5. M: «(...fue expedito). En (el caso d)el que recogió leña violando el sábado con arrogancia, y en (el caso d)el blasfemo que blasfemó el santo Nombre con blasfemias, Moisés fue circunspecto porque sus causas eran causas de pena capital. Y en (el caso de) personas impuras que no habían podido hacer la Pascua a su tiempo, y (en la causa) de las hijas de Selofhad, Moisés fue expedito porque sus causas eran causas de bienes (= causas civiles). Y en unas y otras dijo: «No he oído» (cosa semejante), para enseñar a los jueces que han de surgir después de Moisés, a ser lentos en las causas de pena capital y expeditos en las causas de bienes, para que no se avergüencen de decir: «No hemos oído» (cosa semejante); también Moisés, nuestro señor, dijo: «No (lo) he oído». Y le encerraron...».

(4) M: «el Verbo de Yahweh».

(5) M: «ciertamente ha de ser muerto».

38 Habla con los hijos de Israel y diles: (que se hagan flecos (1) en las cenefas (2) de sus mantos a lo largo de sus generaciones y que coloquen sobre los flecos) (3) de la cenefa del manto el cordón (4) de púrpura violeta.
39 Y os servirán de turbantes (5) y los (6) veréis y os acordaréis de todos los preceptos (7) de Yahweh, y los practicaréis y no (os desviaréis) (8) tras los pensamientos de vuestro corazón y tras la vista de vuestros ojos, en pos de los cuales os habéis prostituido,
40 a fin de que recordéis todos mis mandamientos y seáis santos (9) delante de Yahweh, vuestro Dios.
41 (Yo, Yahweh, vuestro Dios) (10), que os liberté y saqué del país de Egipto para seros (11) Dios redentor. Yo (12), Yahweh, vuestro Dios.

CAPÍTULO XVI

1 Y se amotinó (13) Qórah, hijo de Yishar, hijo de Qehat, hijo de Leví, con (D)atán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, que eran hijos (14) de Rubén (15).

(1) *ṣiṣit* TM, «franjas»; *kráspedon* (palabra griega) O.
(2) M: «en las cenefas de sus mantos, un cordón de púrpura violeta».
(3) Falta en el texto por homoioteleuton, añadido en margen por el anotador (cf Introducción general, p 27*) en tinta negra marrón, distinta de la roja que utiliza en estos folios. [LL] pone sobre dos palabras del texto añadido por [A] sendos «circelli» indicadores de notas M. Luego [A] que es el «primer» copista de N completa el texto de [LL] que es el «tercer» copista, y a su vez [LL] anota el texto suplido por [A]. Cf opinión contraria de Sh. Lund, VT 20 (1970), p 59.
(4) *o:* «reborde»(?).
(5) M: «y os servirá de franjas»; probablemente hay que leer en el texto *ṣnfn*, «de franjas»; cf Dt 22,12.
(6) *Lit:* «(y) la (veréis)»; cf TM.
(7) M: «los mandamientos de...».
(8) Leemos *tṣtwn* con Ps.
(9) M: «(y seáis) pueblo de santos para vuestro Dios».
(10) Falta por homoioteleuton.
(11) M: «(para seros) mi Verbo (Dios redentor)». Nótese la metonimia «mi Verbo», en vez de la consueta «el Verbo de Yahweh».
(12) M 1.º: «(yo) soy (Yahweh)»; M 2.º: «así dice Yahweh».
(13) *Lit:* «se separó»; M 1.º: «Y tomaron el mal consejo y se querellaron Qórah...»; M 2.º: «Y tomó consejo y se separó (Qórah...)».
(14) a saber, Eliab y Pélet; cf Nm 26,5.8.9. Eliab fue hijo de Pallú, hijo de Rubén.
(15) M: «(Pélet), de la tribu de los hijos de (Rubén)».

2 Y se levantaron delante de Moisés (1) junto con doscientos (2) cincuenta hombres de los hijos de Israel, los príncipes de la comunidad (3), los escogidos de la congregación (4), varones de renombre.
3 Y se congregaron (5) contra Moisés y contra Aharón y les dijeron: Es demasiado por parte vuestra (6), porque toda la comunidad (7), toda ella, es santa (8) y entre ellos habita la *Šekiná* (9) de Yahweh. ¿Por qué, pues, os levantáis sobre la asamblea (10) de la comunidad de Yahweh?
4 Y (lo) oyó Moisés y se prosternó sobre (11) su rostro.
5 Y habló con Qórah y con toda la comunidad (12) diciendo: (Mañana) por la mañana Yahweh dará a conocer quién es suyo y (13) (quiénes son) sus santos a los que permitirá acercarse a Él; y aquel en quien se complazca, le dejará acercarse a Él.
6 Haced esto: tomad incensarios, Qórah y toda su comunidad (14),
7 y poned (15) en ellos fuego, y mañana poned (16) sobre ellos incienso (17) delante de Yahweh, y el hombre en el que Yahweh se complazca, será el santo (18). ¡Os habéis sobrepasado, hijos de Leví! (19).

(1) M: «y se levantaron ante Moisés con insolencia».
(2) I: «ciento (cincuenta)».
(3) M: «(príncipes) del pueblo de la comunidad».
(4) M: «(los escogidos) de la tienda».
(5) M: «y reunieron».
(6) M: «os habéis sobrepasado porque...».
(7) M: «(todo) el pueblo de la comunidad».
(8) *Lit:* «todos ellos son santos»; M: «son justos». Nótese la equivalencia de «santos» y «justos».
(9) M: «la Gloria (de la *Šekiná* de...)».
(10) M: «(a la congregación) del pueblo de la comunidad...».
(11) M: «y se inclinó en oración sobre...».
(12) M: «(y con) todo el pueblo de la comunidad».
(13) M: «todo el que es de Él, y (sus santos)».
(14) I: «(y todo) el pueblo de su comunidad». M: «(y toda) su banda».
(15) M: «y poned» (otra grafía).
(16) M: «y pondrán» *o:* «y se pondrá».
(17) M: «inciensos».
(18) M: «(en el que se haya complacido) el Verbo de Yahweh, es santo».
(19) M 1.º: «es bastante para vosotros»; M 2.º: «¡bastante para vosotros es la precedencia, oh hijos de Leví!».

8 Y dijo Moisés a (Qórah) (1): Oíd, pues, hijos de Leví:
9 ¿Es poco esto que el Dios de Israel os haya separado de la comunidad (2) de Israel acercándoos a El para hacer el servicio de la tienda de la reunión de Yahweh y estar delante de la comunidad (3) para servirles?
10 Te ha llevado cerca (de sí) a ti y contigo a todos vuestros hermanos, los hijos de Leví, y ¡vosotros pedís el coger también (4) el gran sacerdocio!
11 Lo juro: tú y todo el pueblo (5) de tu comunidad (6) os habéis citado delante de Yahweh (7), pues ¿qué es lo que ha proyectado (*o:* qué importancia tiene) Aharón para que murmuréis contra él?
12 Y Moisés envió a llamar a Datán y Abiram, hijos de Eliab, y dijeron: Nosotros no subimos.
13 ¿Es poco que nos hayas sacado (8) del país que produce frutos buenos, blancos como la leche y dulces (9) como la miel, para matarnos en el desierto, (que también blasonas (10) de superioridad sobre nosotros?)
14 No nos has introducido (11) tampoco en un país que produzca frutos buenos, blancos como la leche y dulces (9) como la miel, ni nos has dado en herencia campos o viñas. ¿Es que vas a volver ciegos los ojos de estos hombres? Nosotros no subimos (12).

(1) En el texto: «a vosotros», sin corregir o señalar el error.
(2) M: «de la congregación (de la comunidad)...».
(3) M: «de la tienda de la reunión y para estar delante del pueblo de la comunidad».
(4) M: «también» (otra partícula).
(5) *o:* «gente».
(6) I: «(y toda) tu comunidad».
(7) Es decir, contra Yahweh; M: «En verdad» («incipit» del texto hebreo). Lo juro (*lit:* «con juramento»): tú, Qórah, y todo el pueblo de tu comunidad, esos que se han rebelado contra la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh...».
(8) M: «(que nos) hayáis hecho subir».
(9) M: «y sabrosos».
(10) M: «que también quieres hacerte superior...».
(11) M: «he sido introducido»(?).
(12) M: «pues aunque tú sacases los ojos de aquellos hombres, nosotros no subimos». «Aquellos hombres», eufemismo por «nosotros».

15 Y le sentó muy mal a Moisés y dijo delante de Yahweh: No aceptes
con benevolencia su ofrenda; no he echado carga (1) en asno perte-
neciente a alguno de ellos (2) y a ninguno de ellos he hecho mal (3).
16 Y dijo Moisés a Qórah: Tú y todo el pueblo de tu comunidad (4)
estad (5) mañana delante de Yahweh, tú (y ellos) (6) y Aharón.
17 Y tomad cada uno vuestro (7) incensario y pondréis sobre ellos incien-
so (8) y presentad cada uno vuestro incensario delante de Yahweh:
doscientos cincuenta incensarios; tú también y Aharón, cada uno con
vuestro incensario.
18 Y tomó cada uno su incensario y pusieron fuego sobre ellos (9), y
pusieron encima de ellos incienso (10), y se colocaron a la entrada de
la tienda de la reunión con Moisés y Aharón.
19 Y una vez que Qórah hubo congregado contra ellos al pueblo de la
comunidad a la puerta de la tienda de la reunión, se manifestó la Gloria
de la *Šekiná* de Yahweh sobre todo el pueblo de la comunidad.
20 Y Yahweh (11) habló con Moisés y Aharón diciendo:
21 Separaos de en medio del pueblo de esta comunidad (12), pues la voy
a destruir en breves momentos.
22 Y se prosternaron (13) sobre su faz y dijeron: Oh Dios, que gobiernas
el espíritu (14) de toda carne (15), porque uno peque, ¿te irritarás contra
la comunidad? (16).

(1) M: «(no) mires a su don; ni un asno (de uno de ellos) he tomado».
(2) M: «he tomado».
(3) M: «(no) he hecho mal (otra grafía) a ninguno...»; cf 1 Sm 12,1-4.
(4) I: «(y toda) tu comunidad».
(5) I: «estarán»; M: «preparados delante de...».
(6) M I: «y ellos»; falta en el texto.
(7) *Lit:* «su incensario».
(8) I: «incienso» (palabra hebrea); M: «inciensos».
(9) I: «en ellos».
(10) M: «inciensos».
(11) M: «el Verbo de Yahweh».
(12) M: «separaos de entre la congregación de (esta) comunidad».
(13) M: «y se inclinaron».
(14) *Lit:* «los espíritus», «las almas»; cf TM.
(15) M: «¡Oh Dios!, Dios, [palabra(s) raspada(s)] (por quien) es dada el alma a toda carne»; Ps: «¡Oh Dios!, Dios que puso el espíritu de la respiración (= de la vida) en los cuerpos de los hombres y de quien es dado el espíritu a toda carne».
(16) M: «el pueblo de la comunidad».

23 Y Yahweh (1) habló con Moisés diciendo:
24 Habla con toda la comunidad (2) diciendo: Apartaos de alrededor de la tienda de Qórah, Datán y Abiram.
25 Y Moisés se levantó y fue hacia Datán y Abiram, y tras él fueron los sabios de Israel.
26 Y habló a la comunidad (3) diciendo: Apartaos, por favor, de junto a la tienda de estos hombres (4) pecadores y no toquéis nada de lo que les pertenece para que no perezcáis (5) por todos sus pecados.
27 Y se apartaron de los alrededores de la tienda de Qórah, Datán y Abiram. Y Datán y Abiram se levantaron (6), poniéndose de pie a la entrada de sus tiendas con sus mujeres (7), hijos e hijitos.
28 Y dijo Moisés: En esto (8) conoceréis que he sido enviado de delante de Yahweh (9) para hacer todas estas obras (10), que no (obro) por iniciativa propia (11):
29 si éstos mueren con la muerte con que todos (12) los hijos del hombre mueren, y si la ley decretada para todas las criaturas, para éstos está decretada (13), (entonces) no he sido enviado de delante de Yahweh (14);
30 pero si Yahweh (15) crea una creatura nueva (16) y la tierra abre su boca y los traga a ellos y a todo lo que les pertenece, y bajan vivos al *šeol* (17), sabréis que estos hombres han causado enojo delante de Yahweh.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) M: «el pueblo de la comunidad».
(3) M: «con el pueblo de la comunidad».
(4) M: «(de junto a) las tiendas de (estos) hombres».
(5) M: «(para que no) seáis aniquilados».
(6) M: 1.º: «salieron»; M 2.º: «salieron con palabras de blasfemias y se mantuvieron en pie»; cf Ps.
(7) M: «(sus tiendas), sus mujeres...».
(8) M: «en esto» (otra forma).
(9) M: «(que) el Verbo de Yahweh me ha enviado».
(10) *Lit:* «obra» como nombre colectivo; M: «obras» (otra forma).
(11) M: «(que) no las he creado de mi mismo»; *lit:* «de mi corazón»:
(12) M: «de la muerte con la que todos mueren».
(13) M: «y la sentencia de todos los hijos del hombre es pronunciada contra ellos».
(14) M: «no me ha enviado el Verbo de Yahweh».
(15) M: «...el Verbo de Yahweh, y abre...».
(16) M: «si desde los días del mundo (= desde la creación del mundo, *o más bien:* «desde la eternidad») fue creada la muerte en el mundo, he aquí que para este mundo es un bien; y si no, que sea creada ahora; y que (la tierra) abra...»; Ps: «Y si no hubiera sido creada la muerte para ellos desde los días del mundo, sea creada para ellos ahora, y si no hubiera sido creada boca para la tierra desde el principio, séale creada ahora; y abra...»; cf Ps Nm 22,28.
(17) M: «en vida al *šeol*».

31 Y sucedió que cuando terminó ([1]) de hablar todas estas palabras, se abrió la tierra debajo de ellos ([2]).
32 Y la tierra abrió su boca y los englutió a ellos, a sus casas y todas (las criaturas que estaban con Qórah ([3]) y todo lo que) ([4]) les pertenecía ([5]).
33 Y ellos y todo lo suyo descendieron vivos al *šeol* ([6]), y los cubrió la tierra y fueron exterminados de en medio de la asamblea.
34 Y todos los israelitas ([7]) que se encontraban a su alrededor, huyeron a sus gritos, pues decían: Que no (nos) ([8]) trague la tierra.
35 Y salió fuego de delante de Yahweh y devoró ([9]) a los doscientos ([10]) cincuenta hombres que habían dispuesto incienso ([11]).

CAPÍTULO XVII ([12])

1(36) Y habló Yahweh ([13]) con Moisés diendo:
2(37) Di a Eleazar, hijo de Aharón, sumo sacerdote, que quite los incensarios de entre las hogueras y que esparza el fuego lejos ([14]), pues han quedado consagrados.
3(38) Y los incensarios de estos pecadores que pecaron con (a precio de) sus vidas ([15]), se los reducirá a chapas delgadas ([16]) para revestimiento del altar; puesto que los presentaron delante de Yahweh han quedado consagrados, y servirán de signo para los hijos de Israel.

([1]) M: «cuando terminaron...».
([2]) M: «que estaba debajo de ellos».
([3]) M: «(y a todos) los hijos del hombre que estaban en el consejo (= conjuración) de Qórah».
([4]) Omitido en el texto por homoioteleuton, añadido en margen.
([5]) M: «(y toda) su riqueza».
([6]) M: «(lo) que tenían (descendieron) en vida al *šeol*».
([7]) *Lit:* «Israel».
([8]) Así I con TM O Ps; en texto «los».
([9]) M: «y consumió».
([10]) I: «doscientos» (otra forma).
([11]) M: «que ofrecían incienso de perfumes».
([12]) Los quince primeros vv de este capítulo pertenecen en el texto griego a 16,36-50.
([13]) M: «el Verbo de Yahweh».
([14]) M: «(y) arroja [lejos] (el fuego)»; en M: «a la congregación» en vez de «lejos».
([15]) M 1.º: «(de los que pecaron) contra (= al precio de) la vida»; M 2.º: «(de estos pecadores) es una quema de fuego contra (= al precio de) la vida».
([16]) *Lit:* «machacadas», «batidas», «estiradas»; M: «los redujeron (cf TM) a hojas delgadas».

4(39) Y tomó Eleazar, el sacerdote (1), los incensarios de bronce que habían presentado los abrasados y los laminó para revestimiento del altar,

5(40) siendo buen recuerdo para los hijos de Israel para que no se acerque ningún profano, que no pertenezca a los hijos de Aharón (2), a disponer incienso (3) delante de Yahweh y no sea como Qórah y su comunidad (4), según lo que Yahweh (5) le había hablado por medio de Moisés.

6(41) Y al día después, todo el pueblo de la comunidad de los hijos de Israel murmuraron contra Moisés y Aharón diciendo: Vosotros habéis matado al pueblo de la comunidad de Yahweh.

7(42) Y fue que, reuniéndose el pueblo de la comunidad contra (6) Moisés y contra Aharón, (éstos) se volvieron a la tienda de la reunión, y he aquí que la nube la cubrió y se manifestó la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh.

8(43) Y vinieron Moisés y Aharón delante de la tienda de la reunión.

9(44) Y Yahweh (5) habló con Moisés diciendo:

10(45) Separaos de en medio del pueblo de esta comunidad (7), pues los voy a destruir en breves momentos. Y ellos se prosternaron sobre (8) sus rostros.

11(46) Y dijo a Aharón: Toma el incensario y pon sobre él fuego del altar y pon incienso, y llévalo inmediatamente en medio del pueblo de la comunidad, y haz el rito de la expiación (9) sobre ellos porque la cólera ha salido de delante de Yahweh (10): el exterminio (11) ha comenzado a exterminar (12) al pueblo.

(1) M: «el gran (sacerdote)».
(2) M: «la descendencia (de Aharón)».
(3) M: «inciensos».
(4) M: «y como el pueblo de su comunidad».
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) M: «mientras la congregación se reunía contra...».
(7) M: «separaos de entre el pueblo de (esta) comunidad».
(8) M: «y se inclinaron en oración sobre...»; cf Ps.
(9) M: «inciensos y vete inmediatamente junto al pueblo de la comunidad y haz expiación».
(10) I: «y he aquí que (ha empezado)».
(11) I: «(ha empezado) el exterminador».
(12) M: «(ha empezado) el exterminador (otra forma) a destruir».

12(47) (Lo) tomó, pues, Aharón como había hablado (1) Moisés y corrió en medio de la congregación, y he aquí que el exterminador había empezado (ya) a exterminar el pueblo, y puso (2) incienso e hizo expiación (3) sobre el pueblo.

13(48) Y se puso en pie (4) entre los muertos, pidiendo misericordia por los vivos, y se detuvo la plaga.

14(49) Y fueron los muertos (5) que murieron por la plaga catorce mil setecientos, fuera de los muertos (6) que sucumbieron por (haberse atenido) al consejo de Qórah.

15(50) Y volvió Aharón junto a Moisés a la puerta de la tienda de la reunión, y la plaga se detuvo (7).

16(17, 1) Y habló Yahweh (8) con Moisés diciendo:

17(2) Habla con los hijos de Israel y recibe (9) de ellos, de todos los príncipes por sus casas patriarcales, una vara por cada familia patriarcal: doce varas en total; escribirás el nombre de cada uno sobre su vara,

18(3) y escribirás el nombre de Aharón sobre la vara de Leví, porque habrá una vara por cada jefe de familia patriarcal (10).

19(4) Y depositalas (11) en la tienda de la reunión delante del testimonio, donde se reúne (12) mi Verbo con vosotros,

20(5) Y sucederá que se tornará verde (13) la vara de aquel en quien me complazco y haré cesar de mi lado la murmuración (14) de los hijos de Israel que contra vosotros murmuran.

(1) I: «(como) había ordenado».

(2) M: «y puso» (otro verbo, corrigiendo su forma); *lit:* «y pondrá»; cf nota siguiente: puede tratarse de imperfectos con significación de pasados.

(3) M: «y hará expiación»; *o:* «y fue hecha expiación»; *o:* «e hizo (*o:* hacía) expiación».

(4) M: «(...en pie) Moisés».

(5) M: «aquellos que murieron».

(6) M: «(fuera de) aquellos que murieron».

(7) La traducción correcta del hebreo sería: «pues la plaga se había detenido».

(8) M: «el Verbo de Yahweh».

(9) M: «y toma de ellos una vara por cada...».

(10) Es decir, que para el caso, la tribu de Leví era una de tantas; formaba con las demás, contrariamente a Nm 1,49.

(11) M: «y (las) depositarás».

(12) M: «se reúne» (otra grafía).

(13) M: «florecerá».

(14) M: «las murmuraciones de los...».

21(6) Y habló Moisés con los hijos de Israel y le dieron todos sus príncipes una vara por cada príncipe (1) de su casa patriarcal: doce varas (en total); y la vara de Aharón estaba en medio (2) de sus varas.
22(7) Y depositó Moisés las varas delante de Yahweh en la tienda del testimonio.
23(8) Y acaeció al día siguiente que Moisés entró en la tienda del testimonio y he aquí que había florecido la vara de Aharón, de la casa de Leví: había hecho salir brotes y había echado flores y había madurado (3) y producido almendras (4) de una noche.
24(9) Y sacó Moisés todas las varas de delante de Yahweh a todos los hijos de Israel, y (las) vieron y cada uno tomó su vara.
25(10) Y Yahweh (5) dijo a Moisés: Devuelve (6) la vara de Aharón delante del testimonio (7) para custodia (8) como signo para los hijos rebeldes, y terminen (9) sus murmuraciones junto a mí y no murmuren.
26(11) Y (lo) hizo Moisés; según lo que le había Yahweh (5) ordenado, así hizo.
27(12) Y dijeron los hijos de Israel (10) de esta manera (11): He aquí que nos consumimos, hemos sido exterminados, todos perecemos: algunos de nosotros han muerto en la plaga, a otros los tragó la tierra, a otros les salió el fuego (12);
28(13) todo el que se acerca para hacer una ofrenda a la tienda (13) de Yahweh, será matado. ¡Hemos acabado! ¡Hemos sido exterminados!

(1) M: «una vara por cada príncipe de tribu...».
(2) M: «entre (sus varas)».
(3) M: «y había madurado» (otro verbo).
(4) Es decir: «y había producido almendras maduras...»; M: «en la misma noche había producido ramas y había echado flores y había madurado almendras».
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) M: «devuelve» (otra forma).
(7) O sea, el arca de la Alianza.
(8) Es decir, para ser guardada.
(9) M 1.º: «(los hijos del) testimonio y cese...»; en lugar de «testimonio» hay que corregir (hijos de) «presunción», *o:* «rebeldes»; M 2.º: «y cese».
(10) I: «a Moisés», con TM O Ps; pero falta en TJ II.
(11) *Lit:* «diciendo».
(12) M: « estamos perdidos, todos hemos sido exterminados : hay parte de nosotros que han muerto por la plaga, y hay parte de nosotros a los que ha consumido el fuego y hay parte de nosotros a los que, abriendo su boca, la tierra ha tragado».
(13) M: «(todo) el que se acerca para hacer una ofrenda en la tienda...».

CAPÍTULO XVIII

1 Y dijo Yahweh (1) a Aharón: Tú y tus hijos y los hombres de tu casa contigo tomaréis (la responsabilidad de) los (2) pecados de (las cosas santas; y (sólo) tú y tus hijos contigo tomaréis [la responsabilidad de] de los pecados de) (3) vuestro sacerdocio (4).
2 Y asocia a ti también a tus hermanos, a la tribu de Leví, la tribu de tu padre, y se juntarán a ti y te servirán a ti (5) y a tus hijos delante de la tienda del testimonio.
3 Y se ocuparán de tu servicio y del servicio de toda la tienda, pero no se acercarán a los objetos del santuario, ni al altar, y no morirán ni ellos ni vosotros (6).
4 Y se asociarán a ti y cuidarán del servicio de la tienda de la reunión para todo el cuidado del servicio; y ningún laico (7) se acercará a vosotros.
5 Y cuidaréis del servicio del santuario y del servicio del altar, y no habrá (8) enojo contra los hijos de Israel.
6 Y Yo, he aquí que Yo he separado a vuestros hermanos levitas de en medio de los hijos de (9) Israel; son un regalo para vosotros; están donados al nombre de Yahweh para hacer el servicio de la tienda de la reunión.
7 Pero tú y tus hijos contigo desempeñaréis vuestro sacerdocio (10) en todo lo referente al altar y dentro del velo; haréis el servicio del culto: como servicio de privilegio (11) os doy vuestro sacerdocio (10); pero el laico que se acerque a servir (12), será matado (13).

(1) M: «El Verbo de Yahweh».
(2) M: «y la casa de tu padre contigo cargaréis con (la responsabilidad de los pecados)».
(3) Omitido en texto y margen por homoioteleuton.
(4) M: «de vuestro servicio».
(5) M: «(y servirán) contigo».
(6) M: «ni ellos ni vosotros» (otra formulación).
(7) M: «(para todo) el servicio de la tienda; y (ningún) laico...».
(8) I: «otra vez»; M: «de nuevo».
(9) M: «levitas de entre los hijos de...».
(10) M: «vuestros servicios».
(11) Es decir, como servicio privilegiado.
(12) I: «a servir» (otra forma).
(13) M: + «con fuego abrasador de delante de Yahweh».

8 Y habló Yahweh (1) con Aharón y dijo: He aquí que Yo te he dado
a ti la custodia de mis cosas «separadas» (2); todas las cosas consagra-
das de los hijos de Israel las doy como unción (3) a ti y a tus hijos
como ley perpetua.
9 Esto será para ti del lugar santísimo, de (los sacrificios por) el fuego:
todas las ofrendas que ellos devuelven al nombre de mi Verbo (4) como
cosas santísimas, (a saber), todas sus oblaciones *(minḥat)*, todos sus
sacrificios por el pecado y todos sus sacrificios por el delito, son para
ti y para tus hijos.
10 En el lugar santísimo las comerás (5); todo varón podrá comerlas;
serán cosa santa para vosotros.
11 Y será para vosotros: la parte «separada» de (sus) (6) dones, cuales-
quiera ofrendas de balanceo de los hijos de (7) Israel, (las) (8) he dado
a ti, a tus hijos y a tus hijas, como ley perpetua: todos los hombres (9)
de tu casa (10) que estén puros, podrán comerla.
12 Todo lo mejor del aceite y todo lo mejor del trigo y del vino: las
primicias de su campo que aparten para el nombre (11) de Yahweh, a
ti las doy.
13 Los primeros frutos de todo lo que hay en su (12) tierra, que traigan al
nombre de Yahweh, serán para ti (13): todo el que esté puro en los
hombres de tu casa (14) lo podrá comer.
14 Toda cosa «separada» (15) que haya en Israel, será de ti (13).

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) Es decir, las cosas ofrecidas.
(3) Es decir, como derechos de unción; cf Lv 7,35.
(4) M: «a mi Nombre, como cosas santísimas...».
(5) M: «como cosas santísimas las comerás».
(6) Corrección al texto que dice: «vuestros dones».
(7) M: «(y será) para ti: la parte «separada» de sus dones, en cualquiera cosa «separada» de los hijos de...».
(8) «las» falta en texto; está en M.
(9) En sentido de «personas», hombres o mujeres; lo mismo en v 13.
(10) M: «(todos los que estén puros) en tu casa, podrán comer(la)».
(11) M: «(todo lo mejor) del trigo y todo lo mejor del vino y aceite: sus primicias que den al nombre de...».
(12) I: «(que hay en) vuestro país».
(13) M: «para ti».
(14) M: «(todos los que estén puros) en tu casa».
(15) M: «(toda) cosa «separada» de Israel»; cf Lv 27,28.

15 Todos los primogénitos (1) de toda carne, hombres o bestias, que ofrezcan al nombre de Yahweh, serán de ti, sólo que tendrás que rescatar (2) a los primogénitos de los hombres; también rescatarás los primogénitos de los animales impuros.
16 Y respecto a sus rescates (3), los rescatarás siendo de un mes al precio de cinco siclos de plata, según el siclo del santuario: veinte *maín* por (4) siclo.
17 Pero no rescataréis los primogénitos del vacuno (5) o los primogénitos de las ovejas o los primogénitos (6) de las cabras; son cosa sagrada (7). Derramaréis su sangre (8) sobre el altar y dispondrás sus grasas como ofrenda aceptable como olor agradable para el nombre de Yahweh.
18 Y su carne (9) será para ti: serán de ti (10) tanto el pecho (11) del balanceo como la pierna derecha.
19 Toda cosa «separada» de las cosas santas (12) que separen los hijos de Israel para el nombre de Yahweh la doy a ti, y a tus hijos y a tus hijas que están contigo, como ley eterna, es una alianza de sal, eterna, ante (Yahweh) para ti y para tus hijos después de ti (13).
20 Y Yahweh (14) dijo a Aharón: Tú no tendrás heredad en su tierra, y no tendrás parte entre ellos. Mi Verbo es tu porción y tu heredad en medio de los hijos de Israel (15).

(1) Cf Gen 20,28; Ex 13,2.12.13.15; el texto: «los primogénitos primicias del vientre»; M: «los primeros que abren el vientre».
(2) M: «serán para ti, sólo que tendrás que rescatar».
(3) M: «y respecto a su rescate».
(4) I: «es (el siclo)».
(5) *Lit:* «de los toros».
(6) I: «el primogénito del ganado vacuno (o) el primogénito del lanar (o) el primogénito...».
(7) M: «del ganado cabrío no rescatarás; son cosa santa (= consagrada). Y su sangre...».
(8) I: «su sangre» (otra forma).
(9) M: «y de su carne».
(10) M: «será para ti».
(11) M: «como el pecho» (otra grafía); I: «como el vientre», *corr:* «como el pecho».
(12) Es decir: toda ofrenda sacra; *lit:* «toda separación de cosas sagradas» (= consagradas).
(13) M: «para la descendencia de tus hijos después de...».
(14) M: «el Verbo de Yahweh».
(15) M: «he aquí que Yo soy tu porción y tu heredad entre los hijos de Israel».

21 Y a los hijos de Leví he aquí que les doy todo diezmo (1) de Israel (2) como herencia en cambio del servicio que prestan sirviendo a la tienda de la reunión.
22 Y no se acercarán de nuevo (3) los hijos de Israel a la tienda de la reunión para hacer ofrendas, cargándose (con ello) pecados, para que no mueran.
23 Los levitas, ellos servirán la tienda de la reunión y ellos tomarán (la responsabilidad de) sus pecados (4); es ley perpetua para sus generaciones; y en medio de los hijos de Israel (5) no poseerán heredad (6),
24 pues he dado por heredad a los levitas los diezmos (7) de los hijos de Israel que apartan como «separación» (8) para el nombre de Yahweh; por esto les dije: No poseerán heredad en medio de los hijos de Israel.
25 Y habló Yahweh (9) con Moisés diciendo:
26 Y hablarás con los levitas (10) y les dirás: Cuando recibáis de los hijos de Israel el diezmo que os doy de parte de ellos como vuestra herencia, apartaréis de él la «separación» de Yahweh: una décima parte del diezmo.
27 Y se os reputará como vuestra «separación». Como (los otros israelitas apartaron) la «separación» (para Dios) del grano de la era y del vino del lagar,
28 así también vosotros apartaréis la «separación» de Yahweh de todos vuestros diezmos que de los hijos de Israel recibiréis; y de ellos daréis la «separación» de Yahweh al sacerdote (11) Aharón.
29 De todos los dones dados a vosotros apartaréis toda la «separación» (12) de Yahweh: de toda su grasa (13), lo mejor (14).

(1) M: «el diezmo»; corregimos la lección de M: «el producto».
(2) I: «en Israel».
(3) M: «más».
(4) M: «cargarán (con la responsabilidad de) su pecado».
(5) M: «y entre Israel».
(6) M: «(no) recibirán herencia».
(7) M: «el diezmo de...».
(8) Es decir, como ofrenda.
(9) M: «el Verbo de Yahweh».
(10) M: «y a los levitas (hablarás)».
(11) M: «(el) gran (sacerdote)».
(12) I: «(apartaréis) la 'separación'...».
(13) Es decir, de todo lo mejor.
(14) M: «(de toda su grasa) lo mejor, lo consagrado de ella». Probablemente el *circellus* está mal colocado y hay que traducir: M: «(de todo), lo mejor (*lit:* «su mejor»), lo consagrado de ello».

30 Y les dirás ([1]): Apartado que hayáis lo mejor de ello, será computado a los levitas como la «separación» del trigo de la era y del vino del lagar.
31 Y lo podréis comer en todo lugar, vosotros y los hombres ([2]) de vuestras casas, pues es vuestro salario a cambio de vuestro servicio en la tienda de la reunión.
32 Y habiendo hecho vosotros la «separación» de lo mejor de él, no recibiréis ([3]) (responsabilidad de) pecados ([4]) a causa de ello, y no profanaréis ([5]) las cosas santas de los hijos de Israel y no moriréis.

CAPÍTULO XIX

1 Y Yahweh ([6]) habló con Moisés y Aharón diciendo:
2 Este es el estatuto ([7]) de la Ley que Yahweh ha prescrito, diciendo: Habla con los hijos de Israel y tomen y traigan a ti una vaca roja, sin defecto, que no tenga tara, sobre la que no haya subido servidumbre de yugo.
3 Y la daréis al sacerdote ([8]) Eleazar y la hará sacar fuera del campamento y la sacrificará delante de él ([9]).
4 Y tomará el sacerdote Eleazar de su sangre con su dedo y aspergerá sangre de ella siete veces frente a la parte de delante de la tienda de la reunión.
5 Y quemará ([10]) la vaca delante de él ([11]): se quemará su pellejo y su carne y su sangre con sus excrementos ([12]).
6 Y tomará el sacerdote madera de cedro, hisopo y color (tintura) de buen carmesí y lo echará ([13]) y lo arrojará dentro de la hoguera ([14]) de la vaca.

([1]) Ps: + «a los sacerdotes».
([2]) En sentido de «personas», hombres o mujeres.
([3]) Es decir, no incurriréis; M: «(no) cargaréis».
([4]) M: «el pecado».
([5]) M: la misma lección equivocada.
([6]) M: «el Verbo de Yahweh».
([7]) M: «la instrucción (de la Ley)»; Ps: «la prescripción de la instrucción de la Ley».
([8]) M: «el gran (sacerdote)».
([9]) M: «y otro sacerdote la sacrificará a la vista de Eleazar».
([10]) Es decir, y se quemará; Ps: «y otro sacerdote quemará».
([11]) «a la vista de Eleazar».
([12]) M: «(con) sus excrementos» (otra forma).
([13]) Verbo superfluo que se ha de eliminar del texto.
([14]) M: «dentro de la ceniza de la hoguera».

7 Y el sacerdote lavará (1) sus vestidos y bañará su cuerpo en el agua y
después entrará dentro (2) del campamento, y el sacerdote estará
impuro y alejado (3) de las cosas santas hasta la tarde (4).
8 Y el que la quema (5) (= la vaca) lavará sus vestidos en el agua y
bañará su cuerpo en el agua y estará impuro (6) hasta la tarde.
9 Y recogerá un hombre puro las cenizas de la vaca (7) y las depositará
fuera del campamento en un lugar puro y las tendrá la comunidad (8)
de los hijos de Israel para el servicio ritual del agua de la aspersión (9).
Ella (la vaca inmolada) es un sacrificio por el pecado.
10 Y el que (10) haya recogido las cenizas de la vaca lavará sus vestidos y
quedará impuro hasta la tarde. Y (esto) será ley perpetua para los hijos
de Israel y para los inmigrantes que moren entre vosotros.
11 Todo el que toca (11) un muerto, todo contaminado (12) por cadáver de
hijo de hombre, estará impuro (13) siete días.
12 Se rociará (14) el día tercero y el día séptimo y será puro, pero si no se
rocía con ellas (las aguas lustrales) el día tercero y el día séptimo, no
será puro.
13 Todo el que toque un muerto, (o) un contaminado por cadáver de hijo
de hombre que haya muerto y no se rocíe (15), contamina la tienda de
Yahweh, y tal persona será exterminada de Israel. Por cuanto no
asperjó (16) sobre sí las aguas lustrales, es (17) impuro. Todavía su
impureza estará sobre él.

(1) M: «lavará» (el mismo verbo con otra grafía: *ww/b*).
(2) M: «al campamento».
(3) M: «(impuro) de modo que no pueda comer de (las cosas santas)».
(4) M: «(hasta) la mañana».
(5) M: «(y el) que (la) quemó».
(6) M: «y será impuro».
(7) M: «las cenizas de la hoguera de la vaca».
(8) M: «el pueblo de la comunidad...».
(9) M: «...de la aspersión. Es un sacrificio por el pecado». Esta versión aramea *('dy')* («aspersión») de la raíz aramea *ndy* («asperjer») señala el origen y significado de la palabra *niddah* del TM: *ndy* arameo = *nzh* hebreo = «asperjer».
(10) M: «(y) el que...» (otra palabra).
(11) El verbo *qrb* significando no sólo «acercarse» sino «tocar» (hebreo *ng'*) como en siriaco y arameo palestinense.
(12) M: «y el que toca a un contaminado».
(13) M: «será impuro siete...».
(14) M: «rociará».
(15) M: «rocíe».
(16) M: «asperjó» (otra forma).
(17) M: «será».

14 Este es el estatuto (1) de la Ley: Cuando un hombre muere en la tienda, todo el que entra (2) en la tienda y todo el que está colocado (3) en la tienda, será impuro siete días.
15 Y todo recipiente de arcilla abierto, que no tenga tapadera (4) de arcilla sujeta alrededor de él, es impuro.
16 Y todo el que toque (5) en campo abierto, a uno matado a espada o a un muerto o un hueso de hombre o sepulcro, será impuro siete días.
17 Y con respecto al impuro, tomarán ceniza de la hoguera (6) de la vaca y echarán dentro de ella agua limpia de la fuente de un vaso (7) de barro (8).
18 Y un hombre puro tomará hisopo, lo mojará en agua y asperjerá sobre la tienda y sobre todos los objetos y sobre todas las personas que allí hayan estado y sobre todo el que haya (9) tocado (10) osamenta o un asesinado o un muerto o el sepulcro (11).
19 Y el hombre puro asperjerá sobre el impuro el día tercero y el día séptimo, y el día séptimo quedará purificado (12) y lavará sus vestidos y se bañará en agua; y por la tarde será puro.
20 Pero el hombre que es impuro y no se rocía, tal persona será exterminada de en medio de la congregación, pues ha contaminado el santuario (13) de Yahweh; no roció (14) sobre sí el agua lustral: es impuro.
21 Y será para ellos ley perpetua. Y el que asperja las aguas lustrales lavará sus vestidos, y quien toque el agua lustral será impuro (15) hasta la tarde.
22 Y todo lo que el impuro toque (16) será impuro, y la persona que le toque será impura (17) hasta la tarde.

(1) M: «(esta es) la instrucción de la Ley».
(2) M: «el que entre».
(3) M: «(todo) lo que está en la tienda será impuro durante siete (días)».
(4) *Lit:* «el cuerpo (*o:* «cierre») de arcilla»: leer *megufah* con Ps y O: cf Mišná *Kelim* 9,1; 10,1, etc.; M: «cuya boca (no esté) por encima sellada con arcilla».
(5) I: «el que toca»; M: «(el que toca) a uno matado».
(6) M: «para purificar al impuro (tomarán) polvo de la hoguera...».
(7) M: «agua de fuente dentro de un vaso».
(8) M: «(dentro de) un vaso».
(9) M: «que hayan estado allí, todo el que haya tocado...».
(10) I: «el que toca».
(11) M: «un sepulcro».
(12) M: «y (lo) purificará».
(13) I: «el santuario» (con una sola palabra).
(14) I: «roció» (otra forma verbal).
(15) M: «todo el que toque el agua lustral, será impuro...».
(16) I: «lo que toca».
(17) M: «será impura (verbo) hasta...».

CAPÍTULO XX

1 Y entraron (1) los hijos de Israel, todo el pueblo de la comunidad, al desierto de Sin (2) el primer mes (3), y acampó el pueblo en Reqem (4). Y María murió allí y allí fue enterrada.
2 Y no había agua para el pueblo de la comunidad y se amotinaron (5) contra Moisés y Aharón.
3 Y se querelló el pueblo, el pueblo de la comunidad (6), y decían así (7): ¡Ojalá hubiéramos muerto como murieron nuestros hermanos (8) delante de Yahweh!
4 ¿Por qué, ahora (9), habéis traído (10) a la congregación de la comunidad (11) de Yahweh a este desierto para morir en él nosotros y nuestras bestias?
5 ¿Y por qué, ahora (9), nos habéis hecho subir de Egipto, introduciéndonos en este mal lugar, lugar impropio como lugar de sementera, sin plantas y sin higueras y sin (12) viñas y sin granados? ¡Y ni siquiera tenemos agua (13) para beber!
6 Y vinieron (14) Moisés y Aharón de delante de la congregación a la puerta de la tienda de la reunión, y se postraron sobre (15) sus rostros y se les apareció la Gloria de la *Šekiná* de Yahweh.
7 Y Yahweh (16) habló con Moisés diciendo:

(1) M: «y vinieron».
(2) Cf Nm 13,21.26.
(3) Del cuadragésimo año después de la salida de Egipto; cf Nm 33,36-38; Ps: «el día diez del mes de Nisán».
(4) TM: Qadéš.
(5) M: «y se amotinaron» (otra forma verbal).
(6) «el pueblo de la comunidad» probablemente es una lectura errónea originada en el v 1; debía decir «con Moisés» con TM O Ps.
(7) *Lit:* «y decían diciendo».
(8) M: «¡ojalá hubiéramos muerto de la peste de que murieron nuestros hermanos!»; cf Nm 17,27ss.
(9) *o:* «pues».
(10) M: «habéis introducido a la congregación...».
(11) I: «del pueblo (de la comunidad)».
(12) M: «(no es lugar) que sea bueno para ser sembrado, ni para plantar en él, sin higueras y sin...».
(13) I: «(y tampoco hay agua), de modo que (no tenemos para beber)».
(14) M: «y entraron».
(15) M: «y se inclinaron en oración sobre...».
(16) M: «el Verbo de Yahweh».

8 Toma la vara y reunid al pueblo de la comunidad (1), tú y tu hermano
Aharón, y a sus ojos hablaréis con la roca que está delante de ellos
que dé su agua, y les sacarás agua de la roca y darás de beber al pueblo
de la comunidad y a sus animales.
9 Y tomó Moisés la vara de delante de Yahweh conforme le había
ordenado (2).
10 Y Moisés y Aharón reunieron la congregación delante de la roca y les
dijo: Oíd, pues, ¡oh pueblo que quiere enseñar a sus maestros (3) (y)
que necesita aprender! (4): ¿Os podremos sacar agua de esta roca?
11 Y Moisés levantó (5) su vara (6) y golpeó con su vara la roca la
segunda vez(?) (7) dos veces, y salió de ella mucha agua y bebió el
pueblo de la comunidad (8) y sus ganados.
12 Y Yahweh (9) dijo a Moisés y Aharón: Por cuanto no habéis creído
en mí (10) —en el nombre de mi Verbo— para santificar mi Nombre a
los ojos de los hijos de Israel (11), os lo juro, por esto no introduci-
réis (12) esta congregación al lugar (13) que os he dado.
13 Éstas son «las Aguas de las Reyertas» (14) —que los hijos de Israel
litigaron (15) delante de Yahweh— con las que santificó su Nombre (16).

(1) M: «la comunidad».
(2) M: «había sido mandado».
(3) I: «vuestros maestros».
(4) «Enseña», «sus maestros», «...aprender»: paráfrasis originada de una inteligencia del TM *hmrym* («oh, rebeldes»), por «maestros».
M: «¡oh hijos rebeldes!».
(5) M: «y levantó» (otro verbo).
(6) I: «su mano».
(7) Prob hay que eliminar *tnyn* del texto como hace I.
(8) M: «mucha agua y bebió el pueblo de la comunidad» (escrito de otra manera).
(9) M: «el Verbo de Yahweh».
(10) M: «(creído) en el nombre de...».
(11) M: «(mi Nombre) glorioso en medio de mi pueblo, los hijos de Israel».
(12) M: «(os lo juro), no introduciréis».
(13) M: «al país».
(14) Cf Ex 17,7 y Nm 27,14. Otra traducción: «las Aguas de los Jueces». En Gn 14,7 se llama *'En Mišpaṭ*, «Fuente de Juicio», a Qadeš.
(15) M: «Ellas son las Aguas de la Reyerta, donde se querellaron los hijos de...».
(16) M: «con las que fue santificado mi Nombre glorioso».

14 Y Moisés envió mensajeros desde Reqem al rey (de los idumeos) (1):
Así dice vuestro hermano Israel: vosotros conocéis (2) todas las angustias que nos han sobrevenido,
15 pues nuestros padres bajaron a Egipto y habitamos en Egipto muchos días, pero los egipcios nos maltrataron (3) a nosotros y a nuestros padres.
16 Y oramos delante de Yahweh y oyó la voz de nuestra oración y envió (un ángel de) (4) misericordia y nos libertó (5) de Egipto, y henos en Reqem, ciudad que está en los (6) bordes de tu territorio.
17 Pues bien querríamos pasar por tu país; no pasaremos (7) por campos o por viñedos, ni beberemos agua de aljibes; iremos por la calzada del rey (real), no nos desviaremos a la derecha o a la izquierda, hasta que hayamos atravesado tu territorio.
18 (Y les dijo el rey (8) de los idumeos: No pasaréis las fronteras, no sea que tenga que salir a vuestro encuentro con espada) (9).
19 Pero los hijos de Israel le dijeron: Subiremos por la calzada del rey (real) (10), y si nosotros y nuestros ganados bebiéramos tus aguas, te daremos el dinero de su compra (11); fuera de que no habrá (en esto) ningún daño (12): nosotros pasaremos con nuestros propios pies (= a pie) (13).

(1) Raspado por el censor como en Gn 15,12, (N y M), por la identificación de Edom-Roma; cf Ex 12,42 donde el texto salta las palabras: «y el rey Mesías vendrá de en medio de Roma», al parecer por miedo a la censura; cf Nm 24,19: N omite «Roma», pero lo señala 110.

(2) M: «conocéis» (otro verbo).

(3) En M el mismo verbo con cambio de *alef/'ayn*.

(4) Falta en el texto.

(5) M: «(nos) sacó».

(6) M: «de los bordes de...».

(7) M 1.º: «(No) forzaremos a las desposadas (= prometidas), ni seduciremos a las vírgenes y no nos uniremos a mujeres casadas (*lit:* «de varones»); caminaremos por la calzada del rey (= real); no nos desviaremos...»; M 2.º: «(no) seduciremos a vírgenes ni forzaremos a mujeres casadas (*lit:* «de varones»); caminaremos por el camino del rey del mundo (Ps: «del rey que está en los cielos»).:.».

(8) *Lit:* «los reyes». M: «(y le dijo) el idumeo: No pases tú a mi territorio, para que no (salga) con gente de espada desenvainada».

(9) Falta el v en el texto, añadido en margen.

(10) I: «caminaremos por la calzada del rey (= real)».

(11) I: «de su venta»; M: «te daremos el dinero de su precio».

(12) *Lit:* «(no hay) cosa mala»; M: «palabra (cosa) mala».

(13) Ps: «pasaré solo».

20 Y dijo: No pasarás (1). Y salieron los idumeos a su encuentro con el pueblo fuerte (2) (= numeroso) y con brazo levantado (= con fuerzas considerables).
21 Y rehusaron los idumeos permitir (3) a Israel que pasase por su territorio, e Israel se desvió de ellos, pues habían sido mandados por su Padre que está en los cielos (4) no alinear (5) contra ellos los cuadros de combate (6).
22 Y partieron de Reqem y llegaron los hijos de Israel —toda la comunidad (7)— a Hor la Montaña.
23 Y Yahweh (8) habló a Moisés y Aharón en Hor la Montaña, junto al territorio de los idumeos, diciendo (9):
24 Aharón será reunido a su pueblo (10), pues no entrará en el país que he dado a los hijos de Israel, por cuanto os rebelasteis contra el decreto de mi Verbo por razón de «las Aguas de las Reyertas» (11).
25 Toma a Aharón y a Eleazar, su hijo, y hazlos subir a Hor la Montaña.

(1) M: «vosotros no pasáis (= pasaréis)».
(2) M: «con pueblo poderoso y con mano fuerte».
(3) M: «y rehusó el idumeo permitir...».
(4) Ps: «delante la Palabra de los Cielos».

La expresión «Padre que está en los cielos» que se encuentra en diversos pasos de N y en los Evangelios (Mt), según J. Jeremias, aparece por primera vez en el judaísmo introducida por R. Yoḥanan ben Zakkay, *ca.* 50-80 d. C., en los textos *Meḳilta* 20,25 y par.: *'byhm šbšmym* («su Padre que está en los cielos», como en Nm 20,21) y en Tosefta *Ḥagiga* 2,1 (234,2.6) y par.: *'bynw šbšmym* («nuestro Padre que está en los cielos»). «Esto no implica en modo alguno que el propio Yoḥanan haya acuñado esta locución; parecería probar lo contrario su empleo frecuente en la tradición evangélica; pero puede que él haya contribuido de manera decisiva a introducir la expresión popular en el lenguaje teológico. No es ciertamente casual que la profunda penetración de la expresión «Padre celeste» en la tradición de los dichos de Jesús, reflejada en el Evangelio de Mateo, coincida con el tiempo de mayor actividad de Yoḥanan 50-80: la tradición recogida en Mateo ha tomado forma en los decenios antes del 80 d. C.», cf J. Jeremias, *Abba*, Göttingen, 1966, p 20.

Esta expresión se encuentra en unos cuantos rabinos (una o dos veces cada uno) hasta el fin del siglo II. La expresión poco usada, después se hace más rara y tiende a desaparecer: Mišná 7 veces, Tosefta 11, *Mekilta* 4, *Sifra* al Lv 5; ninguna en *Berešit Rabbá* (*ob. cit.*, p 21).

(5) M: «que no ordenasen los cuadros...».
(6) I: «contra ellos el combate».
(7) M: «(todo) el pueblo de la comunidad a Hor»; en Ps se identifica con «Taurus Amanus» cordillera al N de Israel.
(8) M: «el Verbo de Yahweh».
(9) M: «(junto) a la tierra de los idumeos, diciendo»:
(10) Es decir, morirá y pasará al *šeol*.
(11) M: «contra la palabra de su boca en las Aguas de la Reyerta»; cf v 13.

26 Quita (1) sus vestidos a Aharón y ponlos a Eleazar, su hijo (2), y allí
Aharón será reunido (a su pueblo) y morirá.
27 Y Moisés hizo como Yahweh (3) había ordenado; y subieron a Hor la
Montaña, a los ojos (4) de todo el pueblo de la comunidad.
28 Y quitó (Moisés) (5) a Aharón sus vestidos y se los vistió (6) a Eleazar,
su hijo; y Aharón murió allí en la cumbre del monte, y Moisés y
Eleazar bajaron del monte.
29 Y vio todo el pueblo de la comunidad que Aharón había muerto (7)
y lloró toda la casa (8) de Israel a Aharón treinta días.

(1) M: «quitarás».
(2) M: «a sus hijos».
(3) M: «el Verbo de Yahweh».
(4) M: «viéndo(lo)».
(5) Falta en texto; está en M y en Ps O (con TM). M: «y quitó Moisés a...».
(6) I: «y los vistió» (otra forma verbal).
(7) M: «(de la comunidad) a Moisés bajando de la cumbre del monte, sus vestidos desgarrados y la ceniza en su cabeza, y lloraba y dijo: ¡Ay de mí, a causa de ti, Aharón, hermano mío, columna de la oración de los hijos de Israel, que hacías expiación por ellos una vez cada año! En aquella hora (entonces) creyeron los hijos de Israel que había muerto Aharón».
(8) I: «(todos) los de la casa de...».

CAPÍTULO XXI

1 Y el cananeo, el rey de Arad (1), que habitaba en el sur, oyó que había sido tomado (2) Aharón —varón piadoso, por cuyo mérito las nubes de la Gloria rodeaban al pueblo de Israel—, y que había sido tomada (2) María, la profetisa —por cuyo mérito les había brotado un pozo—, que llegaba Israel por el camino por el que habían subido los exploradores (3), y dispusieron el combate con Israel y les hicieron algunos prisioneros (4).
2 E Israel hizo voto a Yahweh (5) y dijo (6): Si entregas este pueblo en nuestras manos, exterminaré sus ciudades (7).
3 Y Yahweh oyó la voz de la oración de Israel y entregó en sus manos a los cananeos, y los exterminó (8) a ellos y a sus ciudades; y llamaron (9) al lugar (10) Hormá.
4 Y caminaron de Hor la Montaña, camino del mar de Suf (mar de los Juncos), rodeando la tierra de los idumeos, pero por el camino el alma del pueblo se acongojó.

(1) Es la fortaleza cananea de Nm 33,40, Jos 12,4, quizá Tell el-Milḥ, según Y. Aharoni, distinto de Tell ʿArad (= ʿArad Rabbat de la lista de Šišak); cf *Pal Exp Quart* 1968, pp 83s.

(2) Es decir, muerto.

(3) El topónimo hebreo *Ha-Atarim* ha sido traducido por N M Ps O S y Vg como nombre común («espías», «exploradores»). Quizá sea Tamar de Jue 1,16 o Ḥazazón-Tamar de Gn 14,7.

(4) M: «(que) había muerto Aharón y que había sido retirada la columna de la nube y que la profetisa María (había muerto) y que el pozo había sido escondido. Respondió y dijo al pueblo: los del servicio militar, venid y salgamos (y) dispongamos los cuadros de combate frente a los de la casa de Israel, pues han llegado al camino por el que entraron los espías, y dispondremos los cuadros de combate contra los de la casa de Israel y capturaremos de ellos muchos prisioneros».

(5) I: «delante de Yahweh».

(6) M 1.º: «y dijo»; M 2.º: «diciendo», pero el «circellus» refiere, al parecer por error, la variante *'m*[ ] al verbo *tmswr* que, según tal variante, sería *'mswr* («si entregar *entregare*»).

(7) M: «y los exterminaré a ellos y a sus ciudades»; cf v siguiente.

(8) M: «a los cananeos y (los) exterminaron» (*o:* «exterminó»).

(9) M: «a sus ciudades y llamó...».

(10) M: «a aquel (lugar)». «Ḥormá» = destrucción; cf 14,45. El topónimo Ḥormá es Tell el-Milḥ con el que Aharoni identifica a ʿArad, cf v 1.

5 Y el pueblo habló contra (1) el Verbo de Yahweh y murmuraron contra (2) Moisés: ¿Por qué, pues, nos has hecho subir de Egipto para matarnos (3) en el desierto, pues no tenemos (4) pan para comer ni agua para beber, y nuestra alma está molesta por este pan (= el maná) (5) cuyo alimento es (tan) ligero?

6 La *Bat Qol* (Voz divina) salió (6) de la tierra y su voz se hizo oir en la altura (7): Venid, ved, creaturas todas, y venid, escuchad (8), hijos de la carne (9) todos: En el principio maldije a la serpiente y le dije: El polvo será tu comida; (ahora) he hecho subir a mi pueblo del país (10) de Egipto (11) y he hecho bajar (12) de los cielos para ellos el maná y para ellos he hecho subir del abismo el pozo, y para ellos he transportado del mar codornices; ¡y mi pueblo ha vuelto (13) a murmurar delante de mí por cuestión del maná, que su comida es ligera! ¡Venga (14), (pues), la serpiente que no murmuró por su alimento y se apodere del pueblo que ha murmurado (15) por su comida! Por eso, Yahweh (16) soltó las serpientes abrasadoras contra el pueblo y mordieron al pueblo y murió mucha gente (17) de Israel (18).

(1) *Lit:* «detrás de».

(2) M: «y habló el pueblo contra el nombre del Verbo de Yahweh y contra Moisés: ¿Por qué...».

(3) I: «para matar(nos)» (otra forma). I: «(para matar)los».

(4) M: «(pues no tenemos) alimento y no hay agua, y nuestra alma está angustiada por (este) pan».

(5) Ps: «de este maná».

(6) M: «y envió Yahweh la Voz»: el término consagrado es «Bat Qol», «hija de voz», una voz celeste.

(7) M: «en las alturas».

(8) M: «(ved, todos) los hombres (*lit:* «los hijos del hombre»), y escuchad y oíd todos (los hijos de la carne)».

(9) La misma expresión en Targum fragmentario.

(10) M: «(tu comida) y no murmuró contra su comida. Hice salir libre a mi pueblo, de Egipto».

(11) I: «(mi pueblo), de Egipto».

(12) I: «hice bajar» (sin «y»).

(13) M: «(el maná); para ellos transporté del mar codornices; para ellos hice salir del abismo el pozo. Mi pueblo ha vuelto...».

(14) M: «(del maná) diciendo: Nuestra alma está angustiada con este pan cuyo alimento es ligero. Por lo cual vendrá...».

(15) M: «y morderá al pueblo que ha murmurado...».

(16) M: «(su comida) y el Verbo de Yahweh soltó».

(17) M: «y mordieron al pueblo y murieron numerosas muchedumbres de...».

(18) Cf 1 Cor 10,9. Pablo recuerda también en 1 Cor 10,1-4 los beneficios de Yahweh: salida de Egipto, maná, y roca (pozo de aguas) que seguía al pueblo.

7 Y vino el pueblo a Moisés y dijeron (1): Hemos pecado porque hemos hablado contra (2) el Verbo de Yahweh y hemos murmurado contra ti; ora delante de Yahweh y aleja de nosotros (3) las serpientes (4). Y Moisés oró por el pueblo (5).
8 Y Yahweh (6) dijo a Moisés: Hazte una serpiente de bronce y ponla en un lugar alto (y sucederá que todo el que haya sido mordido por la serpiente y la mire, vivirá) (7) (8).
9 (E hizo Moisés una serpiente de bronce y la colocó en un lugar alto) (8). Y sucedía que si la serpiente mordía a uno, miraba a la serpiente de bronce y vivía (9).
10 (Y partieron) (10) los hijos de Israel y acamparon en Obot.
11 Y partieron de Obot y acamparon en el Desfiladero de los Hebreos (*o:* de los Viandantes) (11), en el desierto que está frente a los moabitas por el levante del sol.
12 Partieron de allí y acamparon en el torrente Záred (12).
13 De allí partieron y acamparon más allá del Arnón, que está en el desierto, el cual (Arnón) sale de las fronteras de los amorreos, pues el Arnón es la frontera de los moabitas, entre los moabitas y los amorreos.

(1) *Lit:* «y dicen» *(dicentes)*.
(2) *Lit:* «detrás del...»; M: «contra el nombre del (Verbo de...)».
(3) M: «y contra el nombre de tu Verbo. Ora pues, y haga pasar de nosotros...».
(4) M: «las serpientes» (la misma palabra en fem pl).
(5) M: «por», «con relación al...».
(6) M: «el Verbo de Yahweh».
(7) M: «en alto; y sucederá que todo el que sea mordido por la serpiente, mirará a la serpiente de bronce y vivirá» (*lit:* «y vivo»).
(8) Falta en el texto; añadido en M; pero el «circellus» sobre una palabra del anotador está puesto posteriormente por el anotador [LL] con tinta roja.
(9) M: «una serpiente de bronce y la puso (*falta:* «en alto») y sucedió que todo el que era mordido por las serpientes, miraba a la serpiente de bronce y vivía» (*lit:* «y vivo»).
Targum fragmentario: «...levantaba su rostro en oración hacia su Padre *('bwy)* que está en los cielos y miraba a la serpiente de bronce y vivía».
Ps: «...miraba a la serpiente de bronce y dirigía su corazón al nombre del Verbo de Yahweh y vivía».
(10) Falta en N y M.
(11) TM: «'Iyye ha-'Abarim»; cf Nm 27,12; 33,44 y Dt 32,49.
(12) M: «(en el torrente) *šrwwyyh* (= de la cota de malla = *šyrywnh*(?); cf *zrd*).

14 Por esto está(n) escrito(s) (1) y explicado(s) en el libro de la Ley de Yahweh —que es comparable al libro de las Guerras—, los portentos (2) que Yahweh (3) hizo con Israel cuando estaban sobre el mar de Suf (mar de los Juncos) y las gestas que con ellos hizo, cuando pasaban los torrentes (4) del Arnón.

15 Cuando Israel estaba pasando los torrentes del Arnón, los amorreos se escondieron dentro de las cuevas de los torrentes del Arnón, diciendo: Cuando pasen los hijos (5) de Israel (6) nosotros saldremos a su encuentro y los mataremos. Pero hizo una señal el Señor de todos los mundos, Yahweh, quien conoce qué hay en los corazones, y ante quien está manifiesto lo que hay en los riñones, hizo una señal a los montes y se juntaron sus cumbres (7) unas a otras y aplastaron las cabezas de sus valientes, y se desbordaron (8) los torrentes por su sangre, mas (los israelitas) no tenían noticia de los portentos y gestas que Yahweh había hecho con ellos en los torrentes (del Arnón); y después se (les) explicó, y se fueron a sus lugares. Lahawat (9), la ciudad (10) que no había entrado en sus planes, se salvó (11). Está al lado de las fronteras de los moabitas.

16 Y desde allí se les dio el pozo que es el pozo de que Yahweh (12) dijo a Moisés: Reúne al pueblo y les daré agua.

(1) I: «se dice».

(2) I: «y las gestas».

(3) M: «el Verbo de Yahweh».

(4) M: «(del mar de los Juncos), así les hará (el Verbo) de Yahweh cuando ellos pasen los torrentes del...». Nótese la traducción de *b-swfh* de TM por «el mar de Suf» (= de los Juncos) en N, O y Vg; ésta traduce como M: «Sicut fecit in Mari Rubro, sic faciet in torrentibus Arnon».

(5) I: «(pase) Israel».

(6) M: «(del Arnón), los amorreos se escondieron en las cuevas diciendo unos a otros: cuando (pase) Israel».

(7) M: «ante ellos y los exterminaremos y mataremos reyes y príncipes. En aquella misma hora (entonces) Yahweh hizo señal a los montes y se juntaron las cumbres».

(8) I: «y se vaciaron»; M: «y fluyeron de sangre» (*lit:* «de su sangre») los torrentes. Lehayyat, la ciudad...».

(9) *o:* Lehayyat (cf M). La palabra significa «Fortalezas»; corresponde a 'Ar, capital de Moab, de TM.

(10) M: «(los torrentes) por la sangre de sus muertos. Y los israelitas caminaban sobre las cumbres de los montes, por encima, y no conocían los prodigios de los torrentes del Arnón. Y Lehayyat, la ciudad». Nótese que a Lehayyat se la llama «la ciudad»... traducción de 'Ar de TM que en 22,36 es *'Ir Moab:* «la ciudad de Moab».

(11) I: «se salvó para ellos» = TJ II.

(12) M: «(y desde allí) subió el pozo, a saber, el pozo que dijo el Verbo de Yahweh».

17 Entonces (1) cantó Israel esta poesía de alabanza (2): «¡Sube, pozo!» (3) le cantaban (4). Y subía.
18 El pozo que cavaron en remotos tiempos los príncipes del mundo (5), Abraham, Isaac y Jacob; lo acabaron (6) los inteligentes del pueblo, los setenta (7) sabios que habían sido separados; (lo) midieron con sus varas los escribas de Israel, Moisés y Aharón (8). Y desde el desierto les fue dado (como) un don (9).
19 Y desde que les fue dado el pozo como don (10), se transformó para ellos en torrentes desbordados, y transformado en torrentes desbordados, vino a subir con ellos a las cumbres de los montes y a bajar con ellos a los valles (11) profundos (12).

(1) M: «he aquí que (entonces)».
(2) M: «la alabanza de esta poesía» (= «esta admirable poesía»).
(3) M: « (sube), pozo , sube, pozo ».
(4) I: «cantadle»; el texto probablemente ha de traducirse: «cantaban» (no: «cantad»)
(5) Misma expresión en Gn 49,26: significa excelencia, no reinado político. El pozo es una de las cosas creadas al principio del mundo, cf Ps Nm 22,28.
(6) I: «(lo) perfeccionaron (Abraham...)».
(7) M: «(perfeccionaron) el Sanhedrín de Israel, los setenta»; I: «los inteligentes del mundo, los setenta...».
(8) I: «(con sus varas) Moisés y Aharón, los escribas (letrados) de Israel»; M: «los dos escribas».
(9) Ps: «les fue dado como don»; M: «como el don». El traductor arameo traduce los topónimos *Midbar* y *Mattaná* del TM como «desierto» y «regalo» *o* «don» respectivamente.
(10) De nuevo *Mattaná* traducido por nombre común «don», y *Naḥaliel* por «torrentes fuertes» y *Bamot* por «cumbres» de los montes.
(11) I: «los valles».
(12) M: «(para ellos) torrentes desbordados, volvía a bajar (*corr:* «a subir») con ellos a las cumbres de los montes y a bajar con ellos a los torrentes profundos». Ps: «y desde que les fue dado como don, volvía a subir con ellos a los altos montes y, desde los altos montes, bajaba con ellos a las colinas, dando vueltas a todo el campamento de Israel, y dando de beber a cada uno a la puerta de su tienda». Este último detalle está reflejado en un fresco de Dura-Europos (reproducido en *Bible et Terre Sainte*, n. 88, enero 1967, p 11); cf R. le Déaut, *Introduction à la littérature targumique* I, p 172.

20 Y después que había subido con ellos a las cumbres de los altos montes
y con ellos había bajado a los valles profundos, les fue ocultado (1) en
el valle que está en las fronteras de los moabitas, en la cumbre de la
altura (2) que mira (3) en dirección a Bet Yešimón (4).
21 E Israel envió mensajeros a Sihón, el rey de los amorreos, diciendo:
22 Quisiera pasar ahora por tu país; no nos desviaremos por campos ni
por viñas (5), ni beberemos agua (6) de aljibes. Caminaremos por la
calzada del rey (real) (7) hasta que hayamos pasado tu territorio.
23 Pero Sihón no permitió pasar a Israel por su territorio. Y reunió Sihón
a todo su pueblo y salió al encuentro de Israel, al desierto, y vino (8)
a Yahsa (9) y dispusieron (= entablaron) el combate con Israel.
24 E Israel lo exterminó (10) al filo de la espada y conquistó su tierra desde
el Arnón hasta el Yabboq, hasta las fronteras (11) de los hijos de
Ammón (12), pues era fuerte la frontera (13) de los hijos de los ammo-
nitas.
25 Y tomó Israel todas estas ciudades y habitó Israel en todas las ciudades
de los amorreos: en Hešbón y en todos sus pueblos.

(1) I: «fue cortado», pero probablemente hay que corregir a I de conformidad con el texto.

(2) I: «en la cumbre de la altura que está en las fronteras de los moabitas, y he aquí que mira...».

(3) I: «mira»: de la raíz *ṣuf;* en el texto la raíz *ṣfy*.

(4) M: «Después de que volvía a subir con ellos a las cumbres de los montes y a bajar con ellos a los torrentes profundos, el pozo fue ocultado de ellos (en el valle?) que está en las fronteras de los moabitas, en la cumbre de la altura que mira en dirección de Bet Yešimón».

Texto y M traducen este TM: «y de Bamot al valle que está en el campo de Moab, a la cumbre del Pisgá, que domina el Yešimón» (= el desierto de Judea).

(5) M: «ni por campo ni por viñedo».

(6) M: «(ni beberemos) de (aljibes)»: se aparta de TM.

(7) M: «por la calzada real (*lit:* aquí y en texto: «del rey») iremos».

(8) M: «y vinieron».

(9) Es decir, a Yáhaṣ; cf Jos 13,18, etc.

(10) M: «E Israel lo mató».

(11) *o:* «hasta el territorio».

(12) M: «(Yabboq, hasta) los hijos de los ammonitas».

(13) Plural en el texto, probablemente por contaminación de la misma palabra en el v: «los territorios» o «las fronteras».

26 Porque Hešbón era la ciudad de Sihón, el rey de los amorreos, y había dispuesto (= entablado) el combate (1) con el primer rey (2) de los moabitas y había tomado de él (3) todo el país hasta el Arnón.
27 Por esto dicen los poetas (4): Entrad en Hešbón; la ciudad de Sihón, ha sido construida y hermoseada (5).
28 Porque un pueblo (6) de valientes que abrasan como el fuego (7) han salido de Hešbón; guerreros (8) salieron de la ciudad de Sihón como la llama; exterminaron a Lehawwat (9) de los moabitas, (mataron a los sacerdotes) (10) que sacrificaban ante las *bamot* (11) de Arnón.
29 ¡Ay (12) de vosotros, moabitas!; acabó, fue exterminado el pueblo que sacrificaba delante (13) del ídolo (14) Kemoš ; entregó sus hijos encadenados con collares (15) y sus hijas cautivas, al rey (16) de los amorreos, Sihón.
30 Y el reinado ha terminado para Hešbón, y la supremacía (17) para Dibón (18). Y desolados están los caminos hasta la ciudadela de Nefahayya (= de los Herreros) (19) que está contigua a Medeba.

(1) M: «(había dispuesto) los cuadros del (combate)».
(2) *Lit:* «los primeros (*o:* «anteriores») reyes de los...».
(3) M I: «de su mano».
(4) *Lit:* «los que hacen proverbios» (*o:* «comparaciones»), es decir, los que recitan *mešalim*.
(5) *Lit:* «será construida y hermoseada»; el traductor arameo no ha captado el valor temporal de estos tiempos verbales arcaicos: el *yiqtol (= yaqtulu)* como modo indicativo narrativo del pasado o presente, a menos que use *yiqtol* en sentido de pasado.
(6) M: «(Porque) un rey descarado ha salido como fuego, de Hešbón, y legiones guerreras han salido como llamas de la gehenna, de la ciudad de Sihón (destruyendo) a Lehayyat de los moabitas».
(7) M: «como fuego».
(8) I: «(lo que hacen) la guerra».
(9) M: «a Lehayyat de los moabitas».
(10) Raspado por el censor porque la palabra *kwmr* significa sacerdote en sentido peyorativo (de ídolos).
(11) M: «los ídolos». Las *bamot* eran alturas donde se practicaban cultos idolátricos.
(12) M: «¡Ay!» (otra forma).
(13) I: «(delante de) Kemoš».
(14) M: «habéis acabado, estáis perdidos, los que dais culto a los ídolos».
(15) M: «habéis entregado a vuestros hijos atados con collar». Para notas 12-15 cf Targum fragmentario.
(16) *Lit:* «a los reyes de...».
(17) I: «y el dominio» (otra forma de la misma palabra).
(18) M: «(y ha terminado el reinado) de la casa de Hešbón y el dominio de la casa de Dibón».
(19) M: «la(s) ciudad(es) hasta el Zoco de Nefahayya (= de los Herreros)»; cf Ps.

31 E Israel se estableció en la tierra de los amorreos.
32 Y Moisés envió a explorar Ya'zer y conquistaron (1) sus pueblos (2) y exterminaron a los amorreos que habitaban allí (3),
33 y subieron en dirección (4) del camino de Butnín (5); y salió Og, rey de Butnín (6), a su encuentro con todo su pueblo, para (disponer) los cuadros del combate (7) en Edreí.
34 Y acaeció que cuando Moisés vio a Og, el rey de Butnín, tuvo miedo y tembló delante de él y dijo (8): ¿No es éste, Og (9) el que avergonzaba (10) a Abraham (11) y Sara diciéndoles (12): Abraham y Sara se parecen a árboles hermosos que aunque están al lado de fuentes (13) de agua, no dan frutos?; por esto Yahweh le ha dado vida hasta que ha visto a sus hijos y los hijos de sus hijos y ha venido a caer en sus manos. Por esto Yahweh dijo a Moisés: No temas ante él, pues en tu mano te he entregado a él y todo su pueblo (14), y le harás como hiciste a Sihón, el rey de los amorreos que habitaba en Hešbón.
35 Y le exterminaron (15) a él, a sus hijos y a todo su pueblo hasta que no le quedó (16) superviviente (17) y conquistaron su país.

(1) M: «a Makwar y conquistaron»; cf Targum fragmentario y Ps. A. Neubauer, *La Géographie du Talmud*, París, 1868, p 40 identifica Makwar de *Tamid* 3,8 (cf Danby, p 585) con Machaerus; M. Jastrow (p 781) rechaza esta identificación, habida cuenta de la localización de Machaerus, y se contenta con definir a Makwar como «distrito de Perea».

(2) I: «los pueblos».

(3) M: «(que había) allí».

(4) *Lit:* «y se dirigieron y subieron».

(5) M: «Bwtnyym»: otra manera de llamar, en arameo, Basán. En arameo es llamada Matnán, Batán, Butnayya; en el Talmud Jerosolimitano Butneyín, Butnín; en griego Batanaia, cf I. Press, *Enciclopedia topográfica de Palestina* (en hebreo), 2.ª ed, Jerusalén, 1951, vol I, p 129.

(6) M: «(el rey) de Butneyín a nuestro encuentro»; cf Ps.

(7) M: «para disponer los cuadros del combate (= trabar batalla) en Edreí». Edreí, ciudad de Manasés.

(8) M: «Cuando Moisés vio al malvado Og tuvo miedo y tembló delante de él. Dijo:».

(9) M: + «el perverso».

(10) I: «éste es Og el que avergonzó...».

(11) M: «a nuestros padres, Abraham...».

(12) I: «(diciendo): Abraham».

(13) M: «(diciéndoles): Vosotros parecéis plantados junto a fuentes».

(14) I: + «y su país».

(15) M: «y (lo) mataron».

(16) I: «(no quedó) para él».

(17) M: «(hasta que no) le quedó superviviente» (otras formas).

Para los capítulos XXII-XXIV cf el estudio de las diversas tradiciones haggádicas en G. Vermès, *Scripture and Tradition in Judaism*, Leiden, 1961, pp 127-177.

CAPÍTULO XXII

1 Y los hijos de Israel partieron y acamparon en la llanura de Moab, en (1) el paso del (Jordán) (2) de (3) Jericó.
2 Y vio Balaq, hijo de Sippor, todo lo que Israel había hecho a los amorreos.
3 Y los moabitas tuvieron mucho miedo delante del pueblo porque ellos eran fuertes y se angustiaron los moabitas delante de los hijos (4) de Israel.
4 Y dijeron (5) los moabitas a los sabios de los madianitas: Ahora esta congregación (6) va a exterminar (7) todas las ciudades que están todo (8) alrededor (9) así como lame (= pace) el buey con su lengua la hierba de la superficie (10) del campo. Y Balaq, hijo de Sippor, era rey (11) de los moabitas en aquella hora (12).
5 Y envió mensajeros a Balaam, hijo de Beor, el intérprete (13) de los sueños, que estaba sobre la ribera del Río (14) (en) el país de los hijos de su pueblo (15), a llamarle, diciendo: He aquí que un pueblo numeroso ha subido de Egipto y he aquí que ha cubierto la faz del país y he aquí que ellos acampan frente a mí.

(1) M: «desde el paso del Jordán».
(2) El texto está equivocado: *lyrḥ'*.
(3) O sea, frente a Jericó.
(4) M: «(porque) ellos eran muchos y sintieron angustia los moabitas por sus vidas delante del pueblo de los hijos de...».
(5) *Lit:* «y dicen» *(dicentes)*.
(6) M: «Y dijeron los moabitas a los sabios (TM O Ps: «a los ancianos») de los moabitas: Ahora lamerá (esta) congregación...».
(7) M: «serán exterminados».
(8) M: «(exterminará esta congregación) alrededor...».
(9) M: «(alrededor) de nosotros...».
(10) M: «que está sobre la faz del...».
(11) M: «el rey».
(12) TM O Ps: «en aquel tiempo»; hora = tiempo.
(13) M: «el intérprete»; así traduce el topónimo «Petor». La tradición lo identifica con Balaam. Petor es la ciudad de Pit-ru, al sur de Karkemiš, de los textos asirio-babilónicos.
(14) Eufrates, como dice Ps.
(15) Así traduce el topónimo *'mmw*, región entre Aleppo y Karkemiš, aparecida en la estela del rey Idrimi (*ca.* siglo XV a. C.). S, Vg y Peš leen 'Ammón.

6 Y ahora ([1]) ven pues ([2]). Maldice(me) este pueblo porque son más fuertes que nosotros, quizá pueda exterminarlos y los expulse ([3]) del país, pues yo sé que (lo que) ([4]) tú bendices será bendecido, y lo que tú maldices ([5]), maldecido es ([6]).

7 Y fueron los príncipes de los moabitas y los príncipes de los madianitas ([7]) y en sus manos sellados ([8]) los salarios de adivinaciones; y vinieron a Balaam y le hablaron las palabras de ([9]) Balaq.

8 Y les dijo: Pasad aquí este día y la noche y os responderé ([10]) conforme se me hable de delante de Yahweh. Y quedaron los príncipes de los moabitas con ([11]) Balaam.

9 Y se manifestó el Verbo de Yahweh con Balaam y dijo ([12]): ¿Quiénes son esos hombres que están contigo?

10 Y dijo Balaam delante de Yahweh: Balaq, hijo de Sippor, el rey de los moabitas, me ha enviado (a decir):

11 He aquí que un pueblo numeroso ha subido ([13]) de Egipto y ha cubierto la faz del país; y ahora, ven pues ([14]): maldícelos, quizá pueda disponer (= entablar) el combate contra ellos y ([15]) los expulse.

12 Y dijo el Verbo de Yahweh a Balaam: No irás con ellos y no maldecirás al pueblo, pues están bendecidos.

13 Y se levantó Balaam por la mañana y dijo a los príncipes de Balaq: Id a vuestro país pues no place delante de Yahweh dejarme venir con vosotros ([16]).

([1]) M: «y ahora» (otra forma).

([2]) *Lit:* «ahora»: *k'n* traducción ordinaria del cohortativo *-n'*.

([3]) M: «(quizá) podamos disponer combate frente a ellos y (los) podré expulsar».

([4]) I: «lo que»; falta en texto.

([5]) M: «(y a) quien maldices».

([6]) I: «serán».

([7]) M: «los sabios de los moabitas y los sabios de los madianitas».

([8]) *o:* «bastones *(leyendo: wgdyn)* de adivinaciones»; M: «y salarios sellados en su mano». En vez de «salarios» se puede traducir «cartas» *('iggaran)* o «bastones» (leyendo *'gdn*).

([9]) M: «las palabras de...» (otro vocablo).

([10]) M: «esta noche y responderé».

([11]) M: «(que) me haya hablado el Verbo de Yahweh; y quedaron los príncipes de Moab con...».

([12]) M: «(y) le (dijo): qué son (estos) hombres...».

([13]) M: «He aquí que el pueblo ha salido».

([14]) *Lit:* «ahora»; cf v 6 y nota 2.

([15]) M: «(quizá) podamos disponer frente a ellos el combate y...».

([16]) M: «(pues) el Verbo de Yahweh ha rehusado dejarme venir con vosotros».

14 Y se levantaron los príncipes de los moabitas y vinieron a Balaq y
dijeron: Balaam ha rehusado venir con nosotros.
15 Y Balaq volvió (1) a enviar mensajeros, más numerosos y honorables
que aquéllos (2).
16 Y vinieron a Balaam y le dijeron: Así ha dicho Balaq, hijo de Sippor:
No rehúses, ahora, venir a mí,
17 pues te honraré mucho y haré todo lo que me digas; y ven, te lo
ruego (3), maldíceme este pueblo.
18 Y respondió Balaam y dijo a los siervos de Balaq: Aunque Balaq me
diere su casa llena de plata y oro, no puedo (4) transgredir la pala-
bra (5) de la orden del Verbo de Yahweh, mi Dios, haciendo (en
contra) cosa pequeña o grande.
19 Y ahora subid, quedaos (6) aquí, por favor, también vosotros esta
noche y sepa qué más se me va a hablar (7) de delante de Yahweh (8).
20 Y se manifestó el Verbo de Yahweh (9) a Balaam por la noche (10) y
le dijo: Si los hombres han venido a llamarte (11), levántate, vete con
ellos, pero sólo harás las cosas que hable contigo (12).
21 Y se levantó Balaam por la mañana y dispuso su pollina y fue con los
príncipes de los moabitas.
22 Y se irritó mucho la cólera de Yahweh porque él marchaba (13), y se
colocó el ángel Yahweh en el camino para oponérsele, y él montaba (14)
su pollina y con él estaban dos jóvenes suyos.

(1) I: «volvió» (la misma idea con *twb*).
(2) M: «a enviar mensajeros más numerosos y más poderosos que aquéllos».
(3) M: «por favor».
(4) I: + «yo (no podría)».
(5) *Lit:* «la boca».
(6) M 1.º: «y ahora, quedaos»; M 2.º: «quedaos» (otra grafía).
(7) I: «(y sepa qué más) ha de hablar».
(8) M: «el Verbo de Yahweh».
(9) I: «Yahweh». Nótese que «Yahweh» suele estar en texto; «el Verbo de Yahweh» como M.
(10) M: «en visiones nocturnas»; *lit:* «en las visiones de la noche».
(11) M: «si vuelven (a enviar) hombres más honorables que ellos (= que los precedentes)»; o corrigiendo M: «si los hombres han venido a llamaros...».
(12) M: «que he hablado...».
(13) M: «(porque marchaba)...» empleando el auxiliar «ser» *(hwh):*
(14) M: «(y él cabalgaba)...» empleando el auxiliar «ser» *(hwh).*

23 Y la pollina vio al ángel de Yahweh apostado en el camino, y la espada desenvainada en su mano, y la pollina se desvió del camino y se fue por el campo (1) y Balaam golpeó a la pollina para dirigirla (2) al camino.
24 Y el ángel de Yahweh se mantuvo en pie (3) entre los setos de las viñas: un seto por aquí y un seto por allá (4).
25 Y la pollina vio (5) al ángel de Yahweh y se arrimó al muro y cogió el pie de Balaam contra la pared. Y (éste) la golpeó de nuevo.
26 Y volvió a avanzar el ángel de Yahweh (6) y se puso de pie en un lugar estrecho en el que no había camino para desviarse (7) ni hacia la derecha ni hacia la izquierda.
27 Y vio la pollina al ángel de Yahweh y se tumbó debajo de (8) Balaam [ ], y golpeó a la pollina con su bastón.
28 Y Yahweh (9) abrió la boca de la pollina y dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho que ya tres veces me has golpeado? (10).
29 Y dijo Balaam a la pollina: Porque me has sido falsa; si en mi mano tuviera una espada, ahora mismo (11) te mataría.

(1) M: «(y se fue) por el campo y golpeó...».
(2) M: «a la pollina para desviar(la)».
(3) I: «(y se puso de pie) el ángel...» (sin *lyh*).
(4) Es decir: «entre dos setos». M: «en medio de las viñas, seto de uno y otro lado»; cf TJII.
(5) I: «y vio»: «incipit» del TM.
(6) I: «(y se puso en pie) en un lugar» (sin *lyh*).
(7) M: «no había camino (hacia la derecha...)»; pero probablemente la variante se refiere a las palabras anteriores.
(8) I: «y se tumbó debajo de» (sin *lh*). Falta parte del v del TM.
(9) M: «el Verbo de Yahweh».
(10) En N falta la paráfrasis con que Ps empieza este v: «Diez cosas fueron creadas después de que fue terminado el mundo, a la entrada del sábado, entre los soles (en el crepúsculo): el maná, el pozo, la vara de Moisés, el *šamir* (diamante), el arco iris, las nubes de la Gloria, la boca de la tierra (cf 16,30), la escritura de las tablas de la Alianza, los demonios (*lit:* «los que causan daño») y la boca parlante de la pollina». Pero N conoce la tradición de la existencia del pozo desde el principio: cf 21,18.
(11) I: «ahora» (otra forma de la misma palabra).

30 Y dijo la pollina a Balaam: ¿A dónde (1) vas, perverso Balaam? Eres corto de inteligencia ¡Qué cosa! Si a mí que soy una bestia impura y que debe morir en este mundo y que no tiene entrada en el mundo venidero, tú no puedes (2) maldecirme, cuánto menos podrás (3) tú maldecir a los hijos de Abraham, de Isaac y de Jacob por causa de los cuales el mundo fue creado desde el principio, y por cuyos méritos él es recordado (4) ante ellos (5). Y respecto al abuso que has perpetrado (6) a la faz de estos hombres (diciendo): Ésta no es mi pollina, es prestada, ¿no soy yo por ventura tu pollina sobre la que has montado desde tu juventud hasta (7) el día de hoy?; ¿acaso ha sido en verdad hábito mío (8) obrar contigo de este modo? Y dijo (9) (10): No.

31 Y abrió Yahweh los ojos (11) de Balaam y vio al ángel de Yahweh de pie (12), apostado (13) en el camino, la espada desenvainada en su mano, y se inclinó y se prosternó sobre su faz.

32 Y le dijo el ángel de Yahweh: ¿Por qué (14) has golpeado tu pollina ya tres veces? He aquí que yo he salido a oponerme a ti (15), porque el camino (= tu camino) se ha desviado contra mí;

33 y la pollina me ha visto y ya tres veces se ha desviado delante de mí. Si no se hubiese desviado delante de mí, ahora te hubiera matado a ti (16) y a ella la hubiera dejado en vida.

(1) M: «¿No soy yo la pollina que montabas...?». M ignora pues la paráfrasis.

(2) I: «(venidero), no puedes».

(3) I: «(cómo tú) vas (a maldecir)».

(4) *o:* «es gobernado» *(mdbr* en vez de *mdkr)*.

(5) Prob corregir: «ante Él».

(6) *o:* «has sacado indebido provecho»; I: «(y respecto a que) has dicho a (estos) hombres».

(7) M: «(hasta) el tiempo de (este día)».

(8) El participio *mtkwwnt* («he tenido yo costumbre», «ha sido mi costumbre») es un participio con terminación de verbo finito, cf Dalman, *Grammatik*, p 284,5; cf Ps al mismo v *mthnyyty*, «he tenido placer (de ti)»; M: «ha sido mi costumbre».

(9) Se sobreentiende el sujeto «Balaam». Estos sujetos tácitos y el paso de un sujeto implícito a otro es propio de la sintaxis semítica, particularmente de la aramea.

(10) M: «así; y dijo: No».

(11) M: «y el Verbo de Yahweh abrió los ojos, etc...».

(12) M: «de pie» (otra grafía).

(13) I: «colocado» (otra forma participial del mismo verbo).

(14) M: «Por qué razón?».

(15) M: «para oponer(me a ti)».

(16) M: «ahora también a ti (te hubiera matado)»: glosa atribuida erróneamente al v siguiente; cf Ps.

34 Y dijo Balaam al ángel de Yahweh: He pecado (1) porque no sabía que tu estabas en pie (2) apostado (3) delante de mí en el camino. Y ahora, si te disgusta, volveré a mi lugar (4).
35 Y el ángel de Yahweh dijo a Balaam: vete con los hombres, pero sólo hablarás las palabras que hablaré (5) contigo. Y se fue Balaam con los príncipes de Balaq.
36 Y Balaq oyó que venía Balaam y salió a su encuentro, al país de los moabitas, junto a la frontera del Arnón (6), en los límites (7) del territorio.
37 Y dijo Balaq a Balaam: ¿No había enviado a llamarte? ¿Por qué, pues (8), no venías a mí? ¿Es que, verdaderamente, no puedo yo honrarte? (9).
38 Y dijo Balaam a Balaq: He aquí que he venido a ti. ¿Podré ahora verdaderamente (10) hablarte algo? La palabra (11) que ponga Yahweh (12) en mi boca, ésa hablaré.
39 Y partió Balaam con Balaq y fueron a la ciudad real, Marešá (13).

(1) M: «he pecado» (otra grafía).
(2) M: «de pie» (otra grafía).
(3) I: «colocado» (otra forma participial del mismo verbo).
(4) M: «ahora, si desagrada ante ti (= si te disgusta), volveré a mi lugar (a mi casa)».
(5) M: «(que) he hablado».
(6) I: «(junto) al territorio del Arnón».
(7) M: «(a su encuentro), a la ciudad de Moab que está frente al Arnón que se encuentra en los límites del...». Traduce «'Ir Moab» (= 'Ar Moab) por «la ciudad de Moab».
(8) *Lit:* «ahora».
(9) M: «¿en verdad no tengo posibilidades de honrarte?».
(10) M: «¿verdaderamente podremos? (= podré)».
(11) M: «...hablar algo? La palabra».
(12) M: «el Verbo de Yahweh».
(13) Probablemente hay que corregir *Birošá (Byrwš')* como en Ps; sobre Birošá cf I. Press, *ob. cit*, IV 1955, p 841 (Qiryat Ḥuṣot); No puede ser Marešá (cf Jos 15,44) de la tribu de Judá, en la Šefelá, destruida el año 40 a. C.; hoy Tell Ṣandaḥanna, cf *ibid*, III 1952, pp 598s y *Enciclopedia de la Biblia* (ed. A. Díez Macho-S. Bartina) IV 1964, cols 1300s; M: «y vinieron a la ciudad que está en «Dos-Zocos», es decir, Bet Dib(ón). «Dos-Zocos» es traducción de (Qiryat) Ḥuṣot (ḥuṣ = zoco, mercado). Sobre Dibón de Moab cf I. Press, *ob. cit.*, II 1948, pp 183s, y *Enciclopedia...* II 1964, col 918.

40 Y Balaq sacrificó toros y ganado menor y (lo) envió a Balaam y a sus
príncipes que estaban con él ([1]).
41 Y acaeció, por la mañana, que Balaq tomó ([2]) a Balaam y le hizo subir
a los Altares de Baal ([3]) y desde allí vio una parte del pueblo ([4]).

CAPÍTULO XXIII

1 Y dijo Balaam a Balaq: Constrúyeme aquí siete altares y prepárame ([5])
aquí siete toros y siete carneros.
2 E hizo Balaq conforme había hablado ([6]) Balaam, y Balaq y Ba-
laam ([7]) ofrecieron un toro y un carnero sobre cada altar.
3 Y dijo Balaam a Balaq: Colócate ([8]) al lado de tu holocausto e iré por
si me sale al encuentro el Verbo de Yahweh, y la palabra que Yahweh
me indique, te (la) declararé. Y fuese Balaam con corazón simple(?) ([9]),
fácil ([10]), a maldecir a Israel.
4 Y el Verbo de Yahweh ([11]) vino al encuentro de Balaam y (Balaam) le
dijo: He dispuesto los siete altares y he ofrecido un toro y un carnero
sobre cada altar.
5 Y el Verbo de Yahweh le puso una palabra en la boca de Balaam y
dijo: Vuelve a Balaq y hablarás así ([12]):
6 Y tornó a él y he aquí que estaba colocado ([13]) al lado del holocausto,
con todos los príncipes de los moabitas.

([1]) M: «y a los príncipes que estaban con él».

([2]) M: «que tomó» (otro verbo).

([3]) Así traduce Bamot Baal del TM. M: «(a) los ídolos (de) Peor, y vio»; *lit:* «su(s) ídolo(s), Peor, y vio»; cf G. Vermès, *Scripture and Tradition in Judaism*, p 142 para las diversas traducciones de la tradición judaica.

([4]) M: «las extremidades (*o:* «una parte») del pueblo»; cf N Gn 47,2 y Nm 23,13.

([5]) M: «y preprára(me)» (otra forma).

([6]) M: «había dicho».

([7]) En N O Ps Vg TM sacrifican el rey y Balaam; en LXX, Filón, Josefo, Pseudo-filón (*Liber Antiq. Biblicarum* XVIII, 10), sólo uno sacrifica; cf G. Vermès, *ob. cit.*, p 143.

([8]) M I: «Colócate» (otra grafía).

([9]) *o:* «solitario». Ésta es una manera de traducir *šéfy* del TM (lugar «solitario», o «pelado» = sin árboles). O: «partió solo» *(yḥydy)*. En el texto probablemente hay una *lectio conflata* (O + TargPal).

([10]) Es decir: «tranquilo» cf N Gn 22,6M, 8M; en N Gn 22,6.8 (texto) «corazón perfecto» como en una variante del S. Ps: «(y fuese) reptando como una serpiente», alusión a Gn 3,15 *(šfy-šwf)*; cf G. Vermès, *ob. cit.*, p 144; M: «(con corazón) fácil» (= tranquilo).

([11]) Ps: «se encontró el Verbo (o: «una Palabra») de delante de Yahweh con Balaam».

([12]) M: «y de esta manera hablarás».

([13]) M: «(y he aquí que) él estaba colocado».

7 Y pronunció su oráculo profético:
«De Aram me cogió
Balaq, el rey de los moabitas,
de los montes de Oriente:
Ven, maldíceme a Jacob (1),
y ven, achícame (2) a los de la casa de Israel.
8 ¿Cómo voy yo a maldecir (3)
cuando el Verbo de Yahweh (4) los (bendice)? (5).
¿Cómo voy yo a empequeñecerlos,
cuando el Verbo de Yahweh los multiplica?
9 Porque yo veo a este pueblo que es conducido
y que viene por los méritos de sus patriarcas justos
que se parecen a los montes,
Abraham, Isaac y Jacob,
y por los méritos de las matriarcas justas,
que se parecen a las colinas,
Sara, Rebeca, Raquel y Lía (6).
He aquí que este pueblo acampa aparte
y no se mezcla con las leyes de las naciones (7).

(1) I: «a los de la casa (de Jacob)».
(2) Es decir, «derrota».
(3) I: «(a maldecir)los».
(4) M: «Yahweh».
(5) Así TJ II y Ps; en el texto «multiplica», pero con dos rayitas del *sofer* que indican estar la palabra equivocada.
(6) Idéntica interpretación en Ps y *Be-Midbar Rabbá* 20,19 (a 23,9).
(7) Ps: «he aquí que el pueblo, él solo, poseerá el mundo porque no se conduce según las leyes de las naciones»; cf O.

10 ¿Quién puede contar los jóvenes de la casa de Jacob,
de los que se ha dicho que serán bendecidos (1) como el polvo de la tierra?,
o, ¿quién puede contar
una sola de las cuatro formaciones del campamento de los hijos de Israel (2),
pues de ellos se ha dicho:
Serán numerosos (3) como las estrellas de los cielos?
Dijo Balaam en su oráculo profético: Si Israel le mata a él, a espada, él, Balaam, anuncia que no tendrá parte en el mundo venidero, pero si (4) muere (5) Balaam la muerte de los justos (6), ojalá fuera su fin (7), ojalá fuera su postrimería (7) como (la d)el último de entre ellos.
11 Y dijo Balaq a Balaam: ¡Qué me has hecho! ¡te había tomado para maldecir a mis enemigos y he aquí que los bendices!
12 Y respondió y dijo: ¿No he de tener cuidado de decir lo que su Verbo pone (8) en mi boca?
13 Y le dijo Balaq: Ven, ahora (9), conmigo a otro lugar de donde los podrás ver; sólo verás una porción del pueblo y no los verás a todos ellos. Y desde allí me los maldecirás (10).
14 Y lo tomó (= llevó) al Campo de los Vigías (11), a la cumbre de la altura (12), y construyó siete altares y ofreció un toro y un carnero en cada altar.
15 Y (Balaam) dijo a Balaq: Colócate aquí junto a tu holocausto y yo me encontraré aquí (13).
16 Y se presentó el Verbo de Yahweh (14) con Balaam y puso una palabra en su boca y le dijo: Vuelve a Balaq y hablarás de esta manera.

(1) M: «bendecidos» (otra forma).
(2) I: «(campamento) de Israel».
(3) M: «que serán muchedumbres».
(4) I: «que si (muere)».
(5) I: (si muere) él.
(6) *Lit:* «muertes justas»; pero el texto está corrompido; I: «la muerte (de los justos)».
(7) En el texto hay doble versión. M: «(de los justos) y ojalá fuera su postrimería...».
(8) I: «ha puesto».
(9) *K'n* en N = *kdwn* («ahora») en Ps = *n'* en TM.
(10) I: «maldíce(los)».
(11) TM: «Sedeh Ṣofim»; cf *Enciclopedia...* VI 1965, col 784; I: «de los centinelas».
(12) TM: «Pisgá».
(13) A saber, con el Verbo de Yahweh. TJ II: «Y yo con mi Verbo».
(14) I: «y se encontró Yahweh».

17 Y vino a él y he aquí que él estaba apostado (1) junto al holocausto y
con él los príncipes de los moabitas (2). Y le dijo Balaq: ¿Qué ha sido
dicho (3) de parte (*lit:* de delante) de Yahweh?
18 Y levantó su oráculo profético y dijo:
¡Levántate, Balaq, y oye! ¡Escucha, por favor, mis palabras, hijo de
Sippor!
19 El Verbo de Yahweh no es como la palabra
de los hijos del hombre (4)
ni las obras de Yahweh son como la obra
de los hijos del hombre;
los hijos del hombre dicen y no hacen,
deciden y no cumplen
y se vuelven atrás y niegan sus palabras.
Pero Dios dice y hace,
decide y cumple,
y sus palabras proféticas son firmes por siempre (5).
20 He aquí que yo he sido traído (6) para bendecir,
y bendeciré (7) a Israel, y yo no le rehusaré (8) bendición (9).

(1) M: «(y he aquí que) colocado»; I: «colocado» (otra forma).

(2) I: «(de) Moab».

(3) Nótese el uso del pasivo en vez del activo siendo Dios el sujeto. Es uso frecuente en los Evangelios.

(4) I: «del hijo de hombre» (= de un hombre). Nótese que en singular se usa *nš* y en plural *'nas(')*. En el arameo de O y en Qumrán también en singular se emplea *'nš*. Cf. J. A. Fitzmyer, CBQ 30, 1968, pp 426ss.

(5) Esta paráfrasis se encuentra en O, TJ II y Peš: «The connection between *Syr* and the Targums, both TO and TJ, is obvious», G. Vermès, *ob. cit.*, p 151.

(6) Traduce *luqqaḥti* (pasivo) con Vg («adductus sum») y Peš; y no *laqaḥti* (activo) de TM O Ps.

(7) En primera persona con O Ps TJ II LXX Vg; Vermès, *ibid.*, p 152.

(8) I: «(no) volveré» = me arrepentiré; «(no) retiraré» (corrigiendo *tyyb* en *ytyb* = *'tyb*), cf O.

(9) I M: «y bendiciones».

21 Yo no veo (1) servidores de mentira (2)
entre los de la casa de Jacob,
ni servidores de culto extranjero (2)
entre los de la casa de Israel.
El Verbo de Yahweh, su Dios, está con ellos
y el toque del esplendor (3) de la Gloria de su Rey (4)
es un escudo sobre ellos.
22 Dios es quien los sacó del país (5) de Egipto,
—de quien son el poder, la alabanza y la majestad (6).
23 Porque yo no veo augures (7) entre los de la casa de Jacob,
ni adivinos entre los de la casa de Israel.
En este tiempo (8) se dirá a la casa de Jacob
las cosas buenas (9) y las consolaciones que han de venir sobre vosotros
y sobre los de la casa de Israel (10).
Dijo Balaam en su oráculo profético:
¡Bienaventurados vosotros, oh justos!,
¡qué recompensa tan buena os está preparada
delante de Yahweh (11) para el mundo futuro!

(1) En 1.ª pers con O Ps Peš Samaritano (hebreo y targum); 3.ª pers TM LXX.

(2) Referencia al culto idolátrico.

(3) Esta palabra falta en el TJ II traducido por J. W. Etheridge (*ob. cit.*, p 425): «and the trumpet of their glorious king protecteth them», y por G. Vermès (*ob. cit.*, p 153): «and their shield is the trumpet of their glorious king». Creemos que tanto en N como en TJ II *'yqr* se ha de traducir por «la Gloria» —no por «glorioso (Rey)»— pues 110 lee *zyw* ante «Gloria» y porque en O se traduce: «(la) *Šekiná* (de su Rey)»: en N casi siempre «Gloria» va asociada a *Šekiná;* aquí la substituye. Según A. M. Golderg, (*Judaica* 19, 1963, p 48) *Šekiná* en este v de O es un cuerpo extraño: sospecha que O está aquí corrompido.

(4) En Ps: «el toque discontinuo del Rey Mesías». En el texto: «de sus reyes».

(5) I: «(los sacó) de Egipto».

(6) *o:* «exaltación». «De quien son... y majestad» es traducción del siguiente TM: «es para ellos como los cuernos (*lit:* «las eminencias») del búfalo». Se lee *r'm* (búfalo, rinoceronte) como *rwm* (exaltación); cf 24,8.

(7) *Lit:* observadores de serpientes».

(8) I: «en aquel (tiempo)»; fórmula indeterminada como la de los Evangelios «in illo tempore».

(9) *τὰ ἀγαθά*, «los bienes» de la edad mesiánica, como en Mt 7,11; Rm 3,8; 10,15 = Is 52,7; Heb 9,11; 10,1; cf J. Jeremias, *Le parabole di Gesù* (trad. ital), Brescia, 1967, p 172. «Consolación» es otro concepto mesiánico, cf Lc 2,25.

(10) I: «(sobre vosotros), casa de (Israel)».

(11) TJ II: «junto a vuestro Padre que está en los cielos».

24 He aquí que el pueblo (de Israel) reposa como el león
y como las leonas se levanta (1),
porque así como el león no reposa y no duerme
hasta que come (lo) despedazado y hasta que bebe sangre (2),
así este pueblo (3) no reposará
ni estará tranquilo (4)
hasta que hayan matado (5) a (sus) enemigos y derramado como agua
la sangre (6) de sus muertos.
25 Y dijo Balaq a Balaam: No los maldigas, pero tampoco los bendigas.
26 Y respondió Balaam y dijo: ¿No hablé contigo diciendo: Todo lo que
diga (7) Yahweh, eso haré?
27 Y dijo Balaq a Balaam: Ven ahora y te tomaré a otro lugar, quizás sea
la voluntad delante de Yahweh que me los maldigas desde allí.
28 Y Balaq tomó a Balaam a la cumbre de los Ídolos de Peor, que mira
en dirección a Bet ha-Yešimón (8).
29 Y dijo Balaam a Balaq: Constrúyeme aquí siete altares y prepárame (9)
aquí siete toros y siete carneros.
30 Y Balaq hizo como había dicho Balaam y ofreció un toro y un carnero
sobre cada altar.

(1) I: «(y como la leona) que se levanta».
(2) I: «la sangre».
(3) I: «estos pueblos».
(4) Así leyendo con TJ II *šdykyn*, «estará(n) quieto(s)»; N *škdyn:* probablemente error por metátesis *d/k*.
(5) I: «(hasta) el tiempo en que hayan matado». N: «vuestros enemigos».
(6) I: «la sangre» (otra forma).
(7) M I: «(todo lo que) ha hablado».
(8) Cf 21,20.
(9) M: «y prepárame» (otra forma).

CAPÍTULO XXIV

1 Y Balaam vio que delante de Dios era bueno el bendecir a Israel y no fue, como hacía todas las otras veces, a pedir la aparición de un muerto (1) a los adivinos, sino que se fue y puso su faz en dirección del desierto y recordaba contra ellos la acción del becerro (de oro) (2).
2 Y levantó Balaam sus ojos y vio a Israel acampado por sus formaciones y fue sobre él un espíritu santo (3) de delante de Yahweh.
3 Y pronunció su oráculo (4) profético y dijo:
Dijo (5) Balaam, hijo de Peor (6),
dijo (5) el varón que es más honorable que su padre,
(pues) lo que se ocultó a todos los profetas,
se le ha revelado a él (7).
4 Oráculo del que ha oído una palabra (8)
de delante de Yahweh, el Altísimo,
del que ha visto una visión de Šadday.
Y mientras tenía la visión (9), estaba prosternado sobre su rostro y los secretos de la profecía le fueron revelados: y profetizó sobre sí mismo que caería por la espada, profecía suya que había de cumplirse posteriormente (10).

(1) Literalmente hacer una consulta de necromancia valiéndose de «su miembro viril» (cf Levy I, p 176). Nótese el empleo de *š'l* para consultar»: este verbo —como *drš*— se empleó como término bíblico para «consultar» ya a Dios, ya a los adivinos, y para «pedir»; probablemente aquél es significado más primitivo que el de «pedir» a Dios (comunicación oral de O. García de la Fuente); I: «(a pedir) las bendiciones»(?); M: «(en todo) tiempo a pedir bendiciones»(?).

(2) Ps: «para recordarles contra ellos el asunto (*lit:* «la obra») del becerro que habían fabricado».

(3) «Espíritu santo» es el «espíritu de profecía» como aquí y en otros lugares traduce Ps. O también traduce aquí «espíritu de profecía».

(4) S: «levantó su poder»: traduce *mšl* por *šlṭ;* cf Mt 7,29 «et erat docens eos sicut *potestatem habens (kmšl)* y Mt 13,34; Mc 4,33.34: «locutus est Jesus in *parabolis» (bmšl)*.

(5) Traduce *ne'um* («oráculo») como *na'am* (como verbo) con O LXX Peš Vg; Ps traduce *ne'um* por *'ymr* (decir, oráculo). Pero pudiera leerse (en N y O) *'mr* como forma defectiva de *'ymr* y, por tanto, cabría traducir «oráculo de (Balaam)»... «oráculo del (varón)»; cf G. Vermès, *ob. cit.*, p 156.

(6) TM y los otros Targumim y v 15: Beor.

(7) Esta paráfrasis es una interpretación de *šetum* del TM, como *śetum* («ocultado») y como *šetum* («abierto»); G. Vermès, *ob. cit.*, p 156s.

(8) I: «la Palabra».

(9) I: «pidiendo» (Ps + «que se le revelase a él»).

(10) M: «(y el fin de su profecía sería) válido» (debía ser realizado).

5 ¡Cuán bellas ([1]) son las tiendas de la casa de Jacob ([2])
por mérito de las tiendas
en las que habitó Israel vuestro ([3]) padre!
¡Cuán buenas y consoladoras son las palabras
que han de venir sobre vosotros (= que se os han de dirigir),
los ([4]) de la casa de Jacob,
por mérito de las escuelas ([5])
en las que sirvió Israel vuestro padre! ([3]).
¡Cuán bella es la tienda de la reunión que acampa entre vosotros,
los de la casa de Jacob ([4]),
estando (vuestras) tiendas en su derredor,
los de la casa de Israel! ([6]).
6 Como torrentes desbordados,
así Israel desbordará sobre vuestros enemigos.
Como jardines plantados junto a fuentes de agua,
así serán ([7]) sus ciudades produciendo sabios e hijos de la Ley ([8]).
Como (los cielos que Yahweh ha extendido) ([9])
para casa de su *Šekiná* ([10]),
así Israel vivirá y perdurará por siempre,
hermoso y famoso como los cedros de agua,
y famoso y ensalzado entre sus creaturas ([11]).

([1]) M: «¡Cuán buenas son tus escuelas, (los de la) casa de Jacob, y tus sinagogas, (los de la) casa de Israel!»

([2]) I: «los de los hijos de Jacob».

([3]) I: «su padre».

([4]) I: «(vosotros), casa (de Jacob)».

([5]) I: «(de) las escuelas»: en el Targum *byt mdrš*, a veces (como aquí en I) se expresa sólo por *mdrš*.

([6]) En el texto ha sido indebidamente tachado *dy*, de modo que la traducción literal es: «y las tiendas (*lit:* «sus tiendas») que están en torno de ella, de la casa de Israel». Pero creemos que hay que retener el *dy* y corregir «*sus* tiendas», por «vuestras tiendas» y traducir como en el texto; cf Ps.

([7]) M I: «así las sinagogas (*o:* «las asambleas») de Israel producirán sabios y doctores de la Ley. Como los cielos que Yahweh ha extendido y terminado para casa de su *Šekiná*, así serán...».

([8]) El agua es símbolo de la Ley; de aquí que la mucha agua es entendida como abundancia de sabios en la Ley de Moisés.

([9]) El texto está corrompido; lo reconstruimos según TJ II.

([10]) Los Targumim palestinos, incluido S, y las demás versiones (menos O), leen *'ahalim* («aloes») como *'ohalim* («tiendas»); el Targum palestino habla de los cielos porque es la «tienda de Dios»; cf G. Vermès, *ob. cit.*, p 158.

([11]) M: «(Así será Israel) exaltado y ensalzado sobre todos los pueblos, hermoso y alabado como los cedros de agua (= junto a agua), y ensalzado sobre las criaturas».

7 Surgirá de entre ellos su rey,
y su libertador (1) será de ellos.
Él reunirá sus cautivos
de las provincias de sus enemigos
y sus hijos (2) dominarán en muchas naciones (3).
Será más fuerte que Saúl,
que se apiadó de Agag, rey de los amalecitas,
y será exaltado el reino del Rey Mesías (4).
8 De Dios que los sacó libres de Egipto,
son el poder (5) y la alabanza (6) y la exaltación (7).
Los hijos de Israel comerán las riquezas
de los pueblos, sus enemigos;
y a sus valientes (8) matarán
y llevarán y dividirán sus ciudades.
9 Reposan y descansan (9)
como el león y como las leonas (10);
y no hay pueblo ni reino que se levante contra ellos;
el que los bendice será bendecido,
y el que los maldice será maldecido (11).
10 Y la cólera de Balaq se inflamó contra Balaam y batió palmas. Y dijo Balaq a Balaam: ¡Te he tomado para maldecir a mis enemigos y he aquí que los has bendecido ya tres veces!

(1) El Mesías está significado por «*mayim*» (aguas): «fluirá agua» *(yzl mym)* = fluirá justicia (*yzlw ṣdq* de Is 45,8) = surgirá el Mesías (cf Jer 23,5 y 33,15): cf G. Vermès, *ob. cit.*, p 159. «Su rey»: *lit:* «sus reyes».

(2) «Sus hijos» traduce *zar'o*, «su simiente».

(3) «Dominarán» traduce «*zr'o*» («su brazo» = su poder dominará); «en muchas naciones» traduce «*be-mayim rabbim*» («en muchas aguas»; Is 23,3; Ez 31,7); cf G. Vermès, *ibid.*, p 160.

(4) «y será exaltado» traduce *tinnaśe'* en sentido mesiánico; lo mismo TJ II; S ve en Agag al rey Gog de los últimos tiempos: «y su rey se alzará sobre Gog y será ensalzado su reino» (= el del Mesías).

(5) I: «su poder».

(6) I: «y su alabanza».

(7) I y N (antes de ser corregido): «su exaltación»; con esta palabra y quizá con «el poder» traduce *re'em* («búfalo») del TM; cf 23,22.

(8) I: «y a sus ciudades dividirán y a sus valientes exterminarán»; «sus valientes» traduce *'aṣmotehem* («sus huesos») del TM.

(9) M: «(y descansan) en medio del combate como león y como leona. No hay...».

(10) Cf 23,24. Leer probablemente «como la leona» corrigiendo el texto en *k'rywt'*.

(11) M: «(que se levante) contra ellos. El que los maldice será maldecido como Balaam, hijo de Peor (sic), y quien los bendice será bendecido, (como) el profeta Moisés, el escriba (= maestro) de Israel»; cf Gn 12,3.

11 Y ahora, vete a tu lugar; había dicho que te colmaría de honores, pero
he aquí que Yahweh ha apartado de ti los honores.
12 Y dijo Balaam a Balaq: ¿No había hablado también yo a tu mensaje-
ro (1) que me enviaste, diciendo:
13 Aunque Balaq me diese su casa llena de plata y oro, no podría trans-
gredir la palabra de la orden del Verbo de Yahweh (2), haciendo lo
bueno o lo malo por propia idea (3): lo que Yahweh hablare (4), eso
hablaré?
14 Y ahora que yo me marcho a mi pueblo, ven, te daré un consejo (5):
Hazles pecar; y si no, no podrás dominarlos; sólo que este pueblo ha
de dominar a tu pueblo al final de los días postreros (6).
15 Y pronunció su oráculo profético y dijo:
Dijo (7) Balaam, hijo (8) de Beor (9),
dijo (7) el varón que es más honorable que su padre,
(pues) lo que se ocultó (10) a todos los profetas (11),
a él se le ha revelado.
16 Oráculo del que ha oído una palabra de delante de Yahweh
y ha tenido conocimiento de delante del Altísimo (12)
y ha visto una visión de Šadday.
Y cuando estaba pidiendo (una revelación), estaba postrado (13) sobre
su faz y los secretos de su profecía se le revelaron: y profetizó sobre sí
mismo que caería por la espada, profecía suya que había de cumplirse
posteriormente.

(1) I: «a tu mensajero» (otra forma).
(2) Cf 22,18.
(3) Probablemente hay que corregir N e I *(d'ty)* con O Ps: «por propia voluntad» *(r'wty)*; cf no obstante 16,28.
(4) I: «lo que ha hablado (Yahweh)».
(5) I: + «que pondrás en práctica con este pueblo».
(6) *Lit:* «al final del talón (= término) de los días»; cf Gn 3,15.
(7) *o:* «oráculo de...», cf v 3.
(8) I: «hijos de...».
(9) En v 3 «Peor».
(10) I: «que se ocultó»: misma forma del verbo con asimilación.
(11) I: «(de todo) profeta».
(12) M: «(del) Altísimo y (ve) la visión de...».
(13) I: «(y cuando) estaba echado al suelo»; cf v 4 y Ps.

17 Yo le veo, pero no (está aquí) ahora;
yo le contemplo, pero no está cercano.
Un Rey (1) surgirá de los de la casa de Jacob
y un redentor y un jefe
de los de la casa de Israel,
y matará a los poderosos de los moabitas,
y exterminará a todos los hijos de Set
y vaciará a los detentores (2) de las riquezas.
18 Y será (3) Edom país conquistado
y será la montaña de Gablá (4) país conquistado para sus enemigos.
E Israel prosperará con muchas riquezas.
19 De los de la casa de Jacob
surgirá un Rey
y exterminará al que haya pecado
de la ciudad (5) pecadora, a saber... (6).

(1) Sobre el sentido mesiánico de este pasaje cf *La Sagrada Biblia*, ed. Codex, B. Aires I, 1963, pp 284s, y G. Vermès, *ob. cit.*, p 165. Para la interpretación «Estrella» = el Rey (Mesías), cf Mt 2,3; 2 Pe 1,19 («la Estrella matutina»); Apoc. 22,16, «la refulgente Estrella matutina»; «Cetro» = el Mesías según LXX, Peš y Targumim. R. Aqiba también entendió «Estrella» en sentido mesiánico.

(2) «Dueños» = *mry:* probablemente en este nombre, leído *rmy*, hay una velada alusión a «Roma»; Ps: «y vaciará (*o:* desposeerá) a todos los hijos de Set, los ejércitos de Gog...». En el Ps (ms 27031) está tachada parte de los vv 18-19.

(3) M: «es», *o:* «será».

(4) Es la denominación de los Targumim y del samaritano para la región de Seir. En Josefo «Gobolitis» y «Gabalitis»; cf I. Press, *ob. cit.*, I, p 133; I: «*Mwl*» = «límite»(?); quizá haya que corregir y leer *(G)bwl* = Gabla; pero probablemente hay que corregir en *mzl* = «posesión» como variante desplazada de la voz siguiente *yrtw*.

(5) «Ciudad fuerte», frecuentemente «capital».

(6) El copista termina así el v poniendo detrás el *sof pasuq* (:) A continuación deja casi toda una línea en blanco que quizá en origen ofreciese la identificación de la ciudad y por miedo a la censura, o porque en el «apógrafo» copiado ya hubiese sido censurada tal identificación, ha dejado de ponerse. Tras el v siguiente parte de la línea queda en blanco sin que haya razón para suponer que falta texto. De todos modos en otros Targumim se hace la identificación de «la ciudad pecadora»; en el 110 y en el Ms 264 de la Colección Sassoon se identifica con Roma («que es Roma»); en el Ps con Constantinopla. Ps lee: «De entre los de la casa de Jacob surgirá un jefe que hará perecer y aniquilará [a los escapados que subsistan de Constantinopla, la ciudad pecadora y desolará y destruirá la ciudad rebelde] y Cesarea, la ciudad más fuerte de las naciones gentiles». [ ]: censurado en el ms 27031, lo mismo «idumeos» del v 18. Esta última parte («rebelde y Cesarea») probablemente ha de ser traducida de esta manera: «(y desolará y destruirá) la ciudad sede *(mdwr'* y no *mrwd')* de los césares (leyendo *dqysryn* con Ginsburger, y no *wqysryn* del ms 27031 de Londres y de la ed. princeps)». Con lo que la alusión es a Roma y no a Cesarea del Mar o Torre de Estratón, sede del gobernador romano en Palestina. Por todo lo cual, si en N hay que sobreentender una ciudad, ésta es Roma; cf v 24 y 20,14.

20 Y vio (1) a los amalecitas y pronunció su oráculo profético y dijo:
El primero de los pueblos
que entablaron (combate) (2) con Israel,
los amalecitas,
y en los días postreros, en los días de Gog y Magog (3),
han de disponer (= alinear) contra ellos los cuadros del combate;
pero su final será la destrucción
y su destrucción será para siempre (4).
21 Y vio (5) a los salmeos (6) y pronunció su oráculo profético y dijo:
¡Cuán fuerte es tu campamento,
pues has puesto tu morada
en la hendidura de la Roca!
22 Pero los salmeos no serán despojados
hasta que los asirios te lleven cautivo.
23 Y profirió su oráculo profético y dijo:
¡Quién viviera (7) en aquellos días
cuando (8) Yahweh ponga su vehemente cólera
a tomar venganza de los malos,
a dar la recompensa (9) de los buenos,
y cuando deje sueltos unos reinos contra otros!

(1) Se sobreentiende el sujeto «Balaam».
(2) Esta palabra falta en el texto; está en TJ II.
(3) Ps: «y sus días finales en los días del Rey Mesías...».
(4) M: «(y dijo): de los reyes y pueblos los primeros que hicieron guerra con los de la casa de Israel fueron los de la casa de Amaleq. Josué, hijo de Nun, de los de la casa de Efraím, los trituró. El segundo que les hizo la guerra fue Saúl, hijo de Qiš, y los destruyó (*o:* «[cuando] por segunda vez hicieron guerra con ellos, Saúl, hijo de Qiš, los destruyó»); pero su final será la destrucción por los siglos».
(5) M: «Y vio» (otro verbo).
(6) Así traduce los «qenitas» (cf Gn 15,19); cf Talmud Y. *Šebiit* VI, 36b y *Qiddušin* I, 61d. Son citados con los Nabateos. Son árabes próximos a Mesopotamia; cf A. Neubauer, *ob. cit.*, pp 427 y 429, y Plinio, *Historia Natural* VI, 26,30.
(7) I con Ps: «¡Ay (de quien viva)!»
(8) M: «cuando establezca Yahweh su trono para tomar venganza y ponga...».
(9) I: «las recompensas».

24 Saldrán (1) tropas numerosas,
insolentes de lengua, en barcos liburnos (2),
de la región de Italia (3) que es... (4).
Y a ellas se unirán muchas legiones de (los romanos) (5)
que subyugarán a los asirios
y oprimirán (el país) más allá del río (Éufrates).
Pero su fin será la destrucción
y su destrucción será para siempre (6).
25 Y se levantó Balaam para partir y volvió a su lugar. Y también Balaq volvió a su lugar y constituyó a sus hijas (7) en prostitutas (8).

CAPÍTULO XXV

1 E Israel (9) acampó en Šittim y el pueblo empezó a fornicar con las hijas de los moabitas (10).
2 Y ellas invitaron al pueblo a los sacrificios de sus ídolos; y el pueblo comió y se prosternó ante sus ídolos.
3 Y se ligó Israel al ídolo de Peor; y la cólera de Yahweh se inflamó contra Israel.

(1) Traduce *yṣym (= yṣ'ym)* por *wṣym* del TM.

(2) Eran barcos ligeros. La palabra está raspada por la censura; lo mismo la siguiente.

(3) Palabra raspada pero aún se puede leer.

(4) Probablemente hay que leer a continuación «Roma», cf v 19; pero el escriba pasa a la palabra siguiente sin poner el nombre de Roma ni dejar ningún espacio.

(5) Palabra sustituida por cinco puntos hasta el margen.

(6) M: «(saldrán) muchos (ejércitos) de [Liburnia, de la región de Italia] y subyugarán a los asirios y acabarán con los habitantes de la orilla del Éufrates; pero el final de unos y otros la destrucción, (*añadir:* con destrucción) eterna perecerán». Las palabras entre [ ] o parecidas están raspadas por la censura. Ps: «...pero el final de unos y otros será caer por medio del Rey Mesías, y serán destruidos para siempre».

(7) M: «a sus hijas» (grafía distinta), *o:* «a las hijas» = a las jóvenes; cf 25,1 y Ps.

(8) *Lit:* «para (lo de) creced (y) multiplicaos» = para la propagación, alusión a Gn 1,28; G. Vermès, *ob. cit.*, p 169: «Balaq... set his daughters in the market place».

(9) M: «los hijos de Israel».

(10) *Lit:* «del moabita»; M: «de los moabitas».

4 Y dijo Yahweh a Moisés: Toma todos los jefes del pueblo y constitúyelos en Sanhedrín delante de Yahweh y sean jueces. Todo el que sea reo de muerte (1), lo crucificarán (2) sobre la cruz (3), y sepultaréis su cadáver a la puesta del sol. De esta manera se retirará de Israel la vehemente ira de Yahweh.
5 Y dijo Moisés a los jueces de Israel: Dad muerte (4) cada uno a los hombres de su pueblo que se hayan juntado a los adoradores del ídolo de Peor.
6 Y he aquí que un varón de los hijos de Israel vino y trajo a sus hermanos la madianita, a los ojos de Moisés y a los ojos de toda la comunidad de los hijos de Israel, que lloraban a la puerta de la tienda de la reunión.
7 Y (lo) vio Pinhás, hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aharón, y se levantó de en medio de la comunidad y tomó la lanza en su mano (5).
8 Y fue tras el varón israelita dentro de la congregación (6) y los atravesó a los dos, al varón israelita y a la mujer, por medio del vientre (7). Y se paró la plaga de (hacer estrago) sobre los hijos de Israel.
9 Y fueron los muertos que perecieron por la plaga 24.000.
10 Y habló Yahweh (8) con Moisés diciendo:
11 Pinhás, hijo de Eleazar, hijo del gran sacerdote Aharón, ha apartado de los hijos de Israel mi ira, por cuanto entre ellos ha mostrado celo por mí, de modo que no he exterminado con mi celo a los hijos de Israel.
12 Yo lo juro, di (9) (esto): He aquí que yo le doy mi alianza de paz,
13 y será para él y para su descendencia, después de él, una alianza (prenda) de sacerdocio eterno en pago de que se mostró celoso del nombre de su Dios e hizo expiación por los hijos de Israel.

(1) I: «de ser matado».

(2) I: «(lo) crucificarán» (en participio). Este v supone la potestad de dictar sentencias de muerte por parte del Sanhedrín, cf N Lv 19,26; para la «crucifixión», cf K. G. Kuhn, *Sifre zu Numeri*, p 518.

(3) Ps: «y los crucificarás delante del Verbo de Yahweh sobre el madero contra el sol naciente, y a la puesta del sol los bajarás y los sepultarás, y se retirará».

(4) I: «da muerte».

(5) Ps: «y (lo) vio Pinhás... y recordó la norma (halákica) y dijo: ¿quién está dispuesto a matar y (a su vez) a ser matado?»: idea típica de un zelota según G. Kittel, en K. G. Kuhn, *ob. cit.*, p 521, nota 129. Pero se podría quizás traducir: «el que deba matar, mate»; cf Apoc 13,10.

(6) Pero hay que leer «dentro del cuarto *(qwl')*, cf *'Aruk* y Ps 24,25. M: «(y fue) hacia la calle» *(ḥuṣa')* con Ps del ms 27031, *o:* «hacia la cerca» (*ḥuṣa'* palabra hebrea).

(7) M: «en las verguenzas»; cf *byt twrph* = «turpis», «pudenda».

(8) M: «el Verbo de Yahweh».

(9) *o:* «digo».

14 Y el varón israelita matado, el que fue matado con la madianita, se llamaba Zimrí, hijo de Salú, príncipe de una casa patriarcal de los hijos de los simeoníes.
15 Y la mujer madianita matada se llamaba Kosbí, hija de Sur quien era jefe de pueblos de una casa patriarcal en Madián.
16 Y habló Yahweh (1) con Moisés diciendo:
17 Rodea a los madianitas y matadlos,
18 porque ellos os han puesto en angustia con los engaños con los que os han engañado en el asunto del ídolo de Peor y en el asunto de Kosbí, la hija del príncipe de Madián, su hermana (2) que fue matada en el día de la plaga (sobrevenida) por el asunto del ídolo de Peor.
19 Y sucedió después de la plaga,

CAPÍTULO XXVI

1 que Yahweh (1) habló a Moisés y a Eleazar, hijo del gran sacerdote Aharón, diciendo:
2 Tomad la suma de las cabezas de toda la comunidad, desde veinte años para arriba, por su casa patriarcal, a todos los que, en Israel, puedan salir al combate.
3 Y Moisés y el sacerdote Eleazar les hablaron en las llanuras de Moab, junto al Jordán de Jericó (3), diciendo:
4 Desde los veinte años para arriba..., conforme Yahweh (1) había ordenado a Moisés. Y (he aquí) los hijos de Israel que salieron libres de la tierra de Egipto (4):

(1) M: «El Verbo de Yahweh».
(2) A saber, hermana de los madianitas.
(3) Es decir, frente a (cerca de) Jericó.
(4) M: «del país de los amorreos» (= amoritas); probablemente equivocación por «de los egipcios».

5 Rubén, primogénito de Israel. Los hijos de Rubén: Hanok, del clan (1)
de los hijos de los henokíes; por Pallú, el clan de los hijos de los
palluíes;
6 por Hesrón, el clan de los hijos de los hesroníes; por Karmí, el clan
de los hijos de los karmíes.
7 Tales son los clanes de los hijos de Rubén (2). Y fue su total: 43.730.
8 Y los hijos de Pallú: Eliab.
9 Y los hijos de Eliab: Nemuel y Datán y Abiram; a saber, Datán y
Abiram, los que habían sido convocados por la comunidad, que hicie-
ron cisma ante Yahweh contra Moisés y Aharón en la conjuración de
Qórah, cuando hicieron cisma delante de Yahweh,
10 y abrió la tierra su boca y los tragó a ellos junto con Qórah —cuando
murió el pueblo de la comunidad, cuando el fuego devoró a los
250 hombres— y fueron una señal (un escarmiento).
11 Y los hijos de Qórah, por cuanto no estuvieron en el plan de (3) su
padre, no murieron (4).
12 Los hijos de Simeón por sus clanes: por Nemuel, el clan de los nemue-
líes (5); por Yamín el clan de los hijos de los yaminíes; por Yakín, el
clan de los hijos de los yakiníes;
13 por Zérah, el clan de los hijos de los zarhíes; por Saúl, el clan de los
hijos de los saulíes.
14 Tales son los clanes de los simeoníes (6): 22.200 (7).
15 Los hijos de Gad por sus clanes: por Sefón, el clan de los hijos de los
sefoníes; por Haggí, el clan de los (8) haggíes; por Šuní, el clan de los
hijos de los šuníes;
16 por Ozní, el clan de los hijos de los ozníes; por Erí, el clan de los hijos
de los eríes;
17 por Arod, el clan de los hijos de los aroríes; por Arelí, el clan de los
hijos de los arelíes.

(1) Probablemente hay que traducir «por Hanok-*l(Ḥnwh)*- el clan de»... como en vv 23.26.30.31.32; cf I: «*el* clan»; no: «*del* clan».

(2) I: «(de los hijos de) los rubeníes».

(3) I: «de Qórah, su padre».

(4) M: «(de su padre) y habían seguido la enseñanza de Moisés, su señor, no murieron de la plaga, ni fueron castigados con la quema y no se hundieron al tragarlos la tierra» (*lit:* «en el englutir de la tierra»).

(5) I: «de los hijos de (los nemuelíes)».

(6) I: «de los hijos de (los simeoníes)».

(7) I: «y doscientos» (otra forma).

(8) Probablemente falta: «de los hijos (de los haggíes)».

18 Tales son los clanes de los hijos de Gad; según sus totales: 40.500.
19 Los hijos de Judá: Er y Onán. Pero Er y Onán murieron en la tierra de Canaán.
20 Los hijos de Judá por sus clanes fueron: por Šela, el clan de los hijos de los šelaníes; por Péres, el clan de los hijos de los parsíes; por Zerah, el clan de los hijos de los zarhíes.
21 Y los hijos de Péres fueron: por Hesrón, el clan de los hijos de los hesroníes; por Hamul, el clan de los hijos de los hamulíes.
22 Tales son los clanes de los hijos de Judá; según sus totales: 76.500.
23 Los hijos de Issakar por sus clanes: (por) (1) Tolá, el clan de los hijos de los tolaíes; por Puwá, el clan de los hijos de los puníes;
24 Por Yašub, el clan de los hijos de los yašubíes; por Šimrón, el clan de los hijos de los šimroníes.
25 Tales son los clanes de los hijos de Issakar (2); según sus totales: 64.300.
26 Los hijos de Zabulón por sus clanes: por Séred, el clan de los hijos de los sardíes; por Elón, el clan de los (eloníes) (3); (por) Yahleel, el clan de los hijos de los yahleelíes.
27 Tales son los clanes de los hijos de los zabuloníes; según sus totales: 60.500.
28 Los hijos de José por sus clanes: Manasés y Efraím.
29 Los hijos de Manasés: por Makir, el clan de los hijos de los makiríes; y Makir engendró a Gil'ad; por Gil'ad, el clan de los hijos de los gil'adíes.
30 Éstos son los hijos de Gil'ad: (por) (4) Iézer, el clan de los hijos de los iezríes; por Héleq, el clan de los hijos de los helqíes;
31 (por) (5) Asriel, el clan de los hijos de los asrielíes; y (por) (5) Šékem, el clan de los hijos de los šikmíes;
32 Y (por) (5) Šemida, el clan de los hijos de los šemidaíes; y (por) (5) Héfer, el clan de los hijos de los hefríes.
33 Y Selofhad, hijo de Héfer, no tuvo hijos, sino solamente hijas. Y se llamaron las hijas de Selofhad: Mahlá, Noá, Hoglá, Milká y Tirsá.

(1) Falta como en el caso de Hanok (v 5 y vv 23.26.30.31.32).
(2) M: «los clanes de Issakar».
(3) En el texto por equivocación «de los yahleelíes».
(4) Falta como en vv 5.23.26.30.31.32.
(5) Cf nota anterior.

34 Tales son los clanes de Manasés; sus totales: 52.700.
35 Éstos son los hijos de Efraím por sus clanes: por Šutélah, el clan de los hijos de los šutalhíes; por Béker, el clan de los hijos de los bakríes; por Tahán, el clan de los hijos de los tahníes.
36 Y éstos son los hijos de Šutélah: por Erán, el clan de los hijos de los eraníes.
37 Tales son los clanes de los hijos de Efraím; según sus totales: 32.500. Tales son los hijos de José por sus clanes.
38 Los hijos de Benjamín por sus clanes: por Béla', el clan de los hijos de los bal'íes; por Ašbel, el clan de los hijos de los ašbelíes; por Ahiram, el clan de los hijos de los ahiramíes;
39 por Šefufam, el clan de los hijos de los šefufamíes; por Hufam, el clan de los hijos de los hufamíes:
40 Y los hijos de Béla' fueron Ard y Naamán: (por Ard) (1) el clan de los hijos de los ardíes; por Naamán, el clan de los hijos de los naamaníes (2).
41 Tales son los hijos de Benjamín por sus clanes; según sus totales: 45.600.
42 Éstos son los hijos de Dan por sus clanes: por Šuham, el clan de los hijos de los šuhamíes. Tales son los clanes de los hijos de Dan, por sus clanes.
43 Todos los clanes de los hijos de los šuhamíes (3); según sus totales: 64.400.
44 Los hijos de Aser por sus clanes: por Yimná, el clan de los hijos de Yimná; por Yišwí, el clan de los hijos de los yišwíes; por Beriá, el clan de los hijos de Beriá.
45 Por los hijos de Beriá: por Héber, el clan de los hijos de Héber; por Malkiel, el clan de los hijos de los malkielíes.
46 La hija (4) de Aser se llamaba Sérah.
47 Tales son los clanes de los hijos de Aser; según sus totales: 53.400.

(1) Falta en N como en TM O Ps; está presente en S, donde falta la parte anterior del v.

(2) I: «(de los hijos de) Naamán.

(3) M: «(todos) los clanes de Šuham».

(4) I: «el hijo». De ésta *(Sérah)* se dice en Ps que «fue llevada por 60 miríadas (= 600.000) de ángeles e introducida en vida en el jardín del Edén por haber anunciado a Jacob que aún vivía José»; cf Gn 46,17.

48 Los hijos de Neftalí por sus clanes: por Yahseel, el clan de los hijos de los yahseelíes; por Guní, el clan de los hijos de los guníes;
49 por Yéser, el clan de los hijos de los yisríes; por Šillem, el clan de los hijos de los šillemíes.
50 Tales son los clanes de los hijos de Neftalí por sus clanes y (1) sus totales: 45.400.
51 Éste es el total (2) de los hijos de Israel: 601.730.
52 Y Yahweh habló con Moisés diciendo:
53 A estas tribus se dividirá el país en herencia según el número de sus nombres:
54 A la tribu de mucho pueblo (= gente), daréis herencia mayor; y a la tribu de poco pueblo, daréis herencia menor. A cada cual se le dará la herencia conforme a su(s) total(es).
55 Pero el país será repartido a suertes; heredarán según (el número de) los nombres de sus tribus patriarcales.
56 Por (3) suertes será dividida su herencia entre la tribu (4) de mucho pueblo y entre la tribu (4) de poco pueblo.
57 Y éstos son los totales de los levitas (5) por sus clanes: por Geršón, el clan de los hijos de los geršoníes; por Qehat (6), el clan de los hijos de los qehatíes; por Merarí, el clan de los hijos de los meraríes.
58 Éstos son los clanes de los hijos de los Levitas (5): el clan de los hijos de los libníes, el clan de los hijos de los hebroníes, el clan de los hijos de los mahlíes, el clan de los hijos de los mušíes, el clan de los hijos de los qorhíes.
Y Qehat engendró a Amrám.
59 La mujer de Amram se llamaba Yokébed, la hija de Leví, la que (su esposa) le parió a Leví en Egipto. Y (Yokébed) parió para Amrám a Aharón, Moisés y María, su hermana.
60 Y a Aharón le nacieron: Nadab, Abihú, Eleazar e Itamar.
61 Y Nadab y Abihú murieron al ofrecer fuego irregular (7) delante de Yahweh.
62 Y sus totales fueron 23.000 (comprendiendo) todo varón de un mes para arriba. Pero no fueron empadronados entre los hijos de Israel, porque no se les dio herencia entre los hijos de Israel.

(1) I: «según sus totales».
(2) *Lit:* «éstos son los totales» = las sumas.
(3) I: «(según) la palabra de...».
(4) I: «las tribus».
(5) I: «de Leví», *o:* «del levita».
(6) En el texto equivocadamente: «por el qehatí».
(7) Cf Lv 10, 1ss.

63 Éstos son los totales de(l censo de) Moisés y del sacerdote Eleazar, quienes hicieron el censo de los hijos de Israel en las llanuras de Moab, cerca del Jordán de Jericó.
64 Y entre éstos no había ninguno de los censos de Moisés y del sacerdote Aharón, quienes habían censado a los hijos de Israel en el desierto del Sinaí,
65 Pues Yahweh les había dicho: Ciertamente morirán en el desierto. Y no quedaba de ellos ninguno fuera de Caleb, hijo de Yefunné y Josué, hijo de Nun.

CAPÍTULO XXVII

1 Y se acercaron las hijas de Selofhad, hijo de Héfer, hijo de Gil'ad, hijo de Makir, hijo de Manasés, de los clanes de Manasés, hijo de José. Y éstos son los nombres de sus hijas: Mahlá, Noá, Hoglá, Milká y Tirsá.
2 Y se levantaron (1) delante de Moisés y delante del sacerdote Eleazar y delante de los príncipes y delante de todo el pueblo de la comunidad, a la entrada de la tienda de la reunión, diciendo:
3 Nuestro padre ha muerto en el desierto. Y él no estuvo entre el pueblo de la comunidad que se rebeló delante de Yahweh en la conjuración de Qórah, sino que murió por sus propios pecados, y no tuvo hijos varones (2).
4 ¿Por qué ahora se ha de descartar el nombre de nuestro padre (3) de en medio de su clan porque no ha tenido hijo varón? Danos a nosotras herencia dentro de los hermanos de nuestro padre (3).

(1) *Lit:* «y se levantan»; participio atemporal muy frecuente en N: el tiempo («se levantaron»), lo determina el contexto.
(2) I: «no (tuvo hijos)». El v relaciona el pecado y la muerte; cf Rom 5,12.
(3) M: «(de) nuestros padres».

5 Ésta es una de las cuatro causas (1) que surgieron delante de Moisés. En dos de ellas Moisés fue expedito y en las otras dos Moisés fue lento. Y en unas y otras dijo (2): «No he oído» (caso semejante). En (el caso de) personas impuras que no habían podido hacer la Pascua a su tiempo, y en (el caso de) las dos hijas de Selofhad, fue expedito porque sus causas eran causas (3) de bienes. En (el caso d)el que recogió leña violando el sábado con arrogancia, y en (el caso d)el blasfemo que pronunció el santo Nombre con blasfemias, Moisés fue circunspecto porque sus causas eran causas de pena capital, para enseñar a los jueces que habían de surgir detrás de él (4) a ser expeditos en las causas de bienes y lentos en las causas de pena capital, para que no den muerte precipitadamente a aquel que es merecedor, en juicio, de ser matado (condenado a muerte) y para que no se averguencen de decir: «No hemos oído» (cosa semejante), por cuanto Moisés, su señor, dijo: «No (lo) he oído».
Y presentó Moisés el procedimiento a seguir en su causa delante de Yahweh.
6 Y Yahweh (5) dijo a Moisés así:
7 Rectamente (6) han hablado las hijas de Selofhad; has de darles la herencia y posesión en medio de los hermanos de su padre y habéis de transmitirles la herencia de su padre.
8 Y hablarás con los hijos de Israel diciendo: Si un hombre muere y no tiene hijo varón, transmitiréis su herencia a su hija.
9 Pero si no tiene hija, daréis su herencia a sus hermanos.
10 Y si él no tiene hermano, daréis su herencia a los hermanos de su padre.
11 Y si su padre no tiene hermanos, daréis su herencia a su pariente consanguineo (*lit:* carnal) más próximo dentro de su clan y le heredará. Y (esto) será para los hijos de Israel ley de procedimiento (judicial), conforme Yahweh lo ha prescrito a Moisés.

(1) Cf 9,8;15,34 y Lv 24,12.
(2) M: «y en cada una de éstas dijo Moisés».
(3) M: «causa».
(4) I: «después de Moisés».
(5) M: «el Verbo de Yahweh». En el texto lit. «diciendo», que traducimos «así».
(6) M: «así las hijas...».

12 Y dijo Yahweh a Moisés: Sube a este monte de los Abrayya (1) y ve (2)
el país que he dado a (3) los hijos de Israel.
13 Y una vez que la hayas visto, tú también serás agregado a tu pueblo,
como fue agregado tu hermano Aharón,
14 (porque) (4) os rebelasteis contra la orden de mi Verbo —en el desierto
de Sin en las «Aguas de la Reyerta» (5) del pueblo de la comunidad—
de santificar ni Nombre ante ellos en el asunto (6) de las aguas: a saber,
las «Aguas de la Reyerta» de Reqem (7) del desierto de Sin».
15 Y Moisés habló con Yahweh diciendo:
16 Nombre Yahweh, Dios que domina a los espíritus de toda carne,
sobre el pueblo de la comunidad, un hombre fiel,
17 que salga delante de ellos y que entre delante de ellos y que los haga
salir a las formaciones de combate y que los traiga en paz (sanos y
salvos) de las formaciones de combate, para que la comunidad de
Yahweh no sea como rebaño que no tiene pastor.
18 Y Yahweh dijo a Moisés: Cógete a Josué, hijo de Nun, sobre el que
reposa el espíritu santo (8) de delante de Yahweh, e impón tu mano
sobre él.
19 Y le presentarás delante del sacerdote Eleazar y delante de los príncipes
y delante de todo el pueblo de la comunidad, y le darás órdenes (9)
delante de ellos.

(1) = «de los Hebreos». En el TM se trata de los Montes 'Abarim, al E. del Mar Muerto. Quizá haya que traducir: «montaña de los del lado de allá (del Jordán)»; cf LXX y el nombre Perea; *o:* «montaña de los viandantes».

(2) Texto: «y verás» = y ve; M: «y ve».

(3) I: «de los hijos».

(4) *Lit:* «como»: traducción literal de *ka'ašer* del TM.

(5) Traducción de «las Aguas de *Meribá*» de TM; 20,13, Gn 14,7 Ex 17,7. Otra traducción: «las Aguas de los Jueces».

(6) Probablemente la palabra '*sq* sugiere, además, el sentido de «disputa»; cf 20,13.

(7) Los Targumim traducen por Reqem de Giá, el topónimo Qadeš o Qadeš Barnea' de TM. Josefo identifica «Rekeme» (Reqem o Reqam) con Petra; lo mismo el Targum, Peš, Eusebio; cf I. Press, *ob. cit.*, IV 1955, pp 885s y F. M. Abel, *Géogr* I, p 310.

(8) Ps normalmente traduce «espíritu de profecía» donde N «espíritu santo»; cf A. Díez Macho, «El Logos y el Espíritu Santo». *Atlántida*, I, 1963, pp 394-396.

(9) I «y da(le) órdenes».

20 Y pondrás sobre él el vestido (1) de tu dignidad, a fin de que le escuche (2) toda la comunidad (3).
21 Y se presentará delante del sacerdote Eleazar y (éste) consultará para él por el procedimiento de los juicios de los Urim (4) delante de Yahweh. A las órdenes de su boca saldrán y a las órdenes de su boca entrarán él, con él los hijos (5) de Israel (6) y todo el pueblo de la comunidad.
22 Y Moisés hizo conforme lo que Yahweh (7) le había ordenado, y tomó a Josué y lo presentó delante del sacerdote Eleazar y delante de todo el pueblo de la comunidad.
23 E impuso sus manos sobre él y le dio órdenes: lo que (8) Yahweh (9) había ordenado por medio de Moisés.

CAPÍTULO XXVIII

1 Y Yahweh (7) habló con Moisés diciendo:
2 Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, mi pan, el pan de la proposición de mi mesa, lo que vosotros ofrecéis delante de mí, ¿no es el fuego el que lo ha de devorar, y será recibido en mi presencia de parte vuestra como olor agradable? Pueblo mío, hijos de Israel, tened cuidado de ofrecerlo a su debido tiempo (10).
3 Y les dirás: Éste es el ritual de las ofrendas que ofreceréis delante de Yahweh: cada día (11) dos corderos añales, perfectos, sin defecto, en holocausto perpetuo.

(1) Leemos *mn* = *m'n* (instrumento y *vestido*, cf *syr*); pero es posible que haya que suprimir el *yat;* en tal caso habría que leer *min* y traducir: «y pondrás (parte) de tu dignidad». Quizá haya que leer *yt zyw rbwtk* («el esplendor de tu Gloria)». En O: «(parte) de tu resplandor»; Ps: «(parte) del resplandor de tu Gloria».

(2) Nótese que al verbo *šmʿ* («escuchar») de N corresponde en O y Ps, aquí y otras muchas veces, *qbl* («recibir»).

(3) I: «de los hijos de Israel».

(4) Cf Ex 28,30; Lv 8,8; Dt 33,8.

(5) I: «(él) y todos (los hijos)».

(6) M: «(él), el pueblo de Israel». Probablemente hay que leer: «(él), el pueblo (de los hijos de Israel)».

(7) M: «el Verbo de Yahweh».

(8) Probablemente hay que leer con I: «según lo que...».

(9) I: «según lo que el Verbo de Yahweh había ordenado...».

(10) Este v parece defectuosamente transmitido; cf Ps.

(11) Cf Ex 29,38ss.

4 Uno de los corderos lo ofreceréis por la mañana y el segundo cordero lo ofreceréis entre los dos soles (= en el crepúsculo).
5 Y para la *minḥá* (oblación) (1), una décima parte de *mekiltá* (2) de flor de harina empapada con un cuarto de *hin* de aceite de oliva machacada.
6 Es un holocausto perpetuo como el que fue ofrecido (3) sobre el monte del Sinaí en olor agradable: una ofrenda aceptable ante Yahweh (4).
7 Y con cada uno de los corderos ofreceréis las correspondientes libaciones de vino: un cuarto de *hin;* la libación de buen vino al nombre de Yahweh será derramada en los vasos del santuario.
8 Y el segundo cordero lo ofreceréis (entre) (5) los dos soles (= en el crepúsculo); lo ofreceréis con la misma *minḥá* del cordero de la mañana y con las mismas libaciones: es una ofrenda aceptable como olor grato delante de Yahweh (6).
9 El día de sábado ofreceréis dos corderos añales, perfectos, sin defecto, y dos décimas de flor de harina, empapada en aceite, como *minḥá*, junto con sus correspondientes libaciones.
10 Ofreceréis el holocausto del sábado el día del sábado; será ofrecido junto al holocausto del sacrificio perpetuo (7) y sus libaciones.
11 Y en los principios de vuestros meses (en las neomenías) ofreceréis en holocausto delante de Yahweh dos toros y un carnero y (siete) (8) corderos añales, perfectos, sin defecto.
12 Y ofreceréis como *minḥá* tres décimas de flor de harina empapada en aceite por cada toro, y como *minḥá* dos (9) décimas de flor de harina empapada en aceite por cada carnero;

(1) Cf Ex 29,40ss.
(2) TM: «una décima parte de *efá*»; O Ps: «una décima parte de tres *seín*» Syr: «una décima parte de *seah*».
(3) M: «que había sido ofrecido».
(4) M: «(ofrenda) aceptable para el nombre de Yahweh».
(5) Falta en el texto; está equivocada en I *(byh* en vez de *byny)*.
(6) M: «(...lo ofreceréis) en olor agradable: ofrenda aceptable para el nombre de Yahweh».
(7) I: «...al holocausto (perpetuo)». El holocausto perpetuo o *tamid.*
(8) Falta en texto y margen, pero está en TM y versiones.
(9) M: «(...en aceite) ofreceréis con cada toro, y dos...».

13 y ofreceréis como *minḥá* una décima de *mekiltá* de flor de harina
empapada en aceite con cada cordero: es un holocausto de olor agra-
dable: ofrenda aceptable (1) delante de Yahweh (2).
14 Y en cuanto a las libaciones que ofreceréis con ellos (3), de vino (4)
ofreceréis (5) la mitad de un *hin* con el toro, y ofreceréis un tercio de
hin con el carnero, y ofreceréis un cuarto de *hin* con el cordero. Este
es el holocausto que ofreceréis en cada principio de uno y otro mes,
al renovarse (6). Según este ritual, pueblo mío, haréis las ofrendas en
todas las neomenías del año.
15 Y ofreceréis delante de Yahweh un macho cabrío (7) para el sacrificio
por el pecado (8); será ofrecido junto al holocausto del sacrificio per-
petuo con sus libaciones.
16 Y el primer mes, a los catorce días del mes, será el sacrificio (9) de la
Pascua delante de Yahweh.
17 Y el día quince de este mes será fiesta. Siete días comeréis panes
ácimos.
18 El primer día es día festivo, y habrá asamblea santa; no haréis ningún
trabajo servil.
19 Y ofreceréis como ofrendas en holocaustos delante de (10) Yahweh:
(dos) (11) novillos, un carnero y siete corderos añales; serán (12) para
vosotros perfectos, sin defecto.
20 Y ofreceréis, como su *minḥá*, tres décimas de flor de harina, empapada
en aceite (con el toro, y dos décimas con el carnero) (13).
21 Ofreceréis una décima de *mekiltá* con cada cordero. Según este ritual
ofreceréis los siete (14) corderos.

(1) I: «(ofrenda) que es comida...».
(2) M: «(ofrenda) aceptable para el nombre de Yahweh».
(3) Es decir, con los animales antes mencionados.
(4) M: «del sacrificio de holocausto».
(5) M suprime este verbo (1.ª vez).
(6) I: + «en su tiempo»; M: «(...mes), al lugar (*lit:* «casa»; ¿al templo?) de su renovación en su (debido) tiempo y según éste...». Pero probablemente hay que corregir y leer M: «a su renovación, a su (debido) tiempo y según este...».
(7) M: «un (macho cabrío)».
(8) M: «para sacrificio por el pecado».
(9) M: «es sacrificio» (otra forma).
(10) M: «como ofrenda, en holocausto delante de...».
(11) Falta en el texto; está en I.
(12) I: «será».
(13) Falta en el texto por homoioteleuton; añadido en M.
(14) M: «...ofreceréis para el número (= para cada uno) de los siete...».

22 Y (ofreceréis) un macho cabrío para el sacrificio por el pecado para hacer la expiación (1) por vosotros.
23 Ofreceréis estas cosas sin contar el holocausto de la mañana (2) que es el holocausto del sacrificio perpetuo.
24 Según este rito haréis las ofrendas cada uno de los siete días; es alimento, ofrenda aceptable (3) con agrado (4) delante de Yahweh. Será ofrecida junto al holocausto del sacrificio perpetuo y sus libaciones.
25 Y el día séptimo será día festivo y tendréis asamblea santa, y no haréis ningún trabajo servil.
26 El día de las Primicias, cuando ofrezcáis una *minḥá* de los nuevos frutos delante de Yahweh, en el tiempo de vuestras fiestas de las Semanas (5), será día festivo y tendréis asamblea santa; no haréis ningún trabajo servil.
27 Y ofreceréis en holocausto de olor agradable ante Yahweh dos novillos y un carnero, siete corderos añales.
28 Y ofreceréis su *minḥá* de flor de harina empapada (6) en aceite; ofreceréis tres décimas con cada toro, dos (7) décimas con cada carnero.
29 Ofreceréis una décima de *mekiltá* por cada cordero (8); según este rito ofreceréis (9) los siete corderos,
30 (y) (10) un macho cabrío para hacer expiación (11) por vosotros.
31 Los ofreceréis además del holocausto del sacrificio perpetuo y su *minḥá;* serán (12) perfectos, sin defecto para vosotros, (para ofrecerlos) con sus libaciones.

(1) I: «para hacer expiación» (otra forma).
(2) M: «(el holocausto) que va junto al holocausto del sacrificio perpetuo».
(3) M: «que es aceptable».
(4) I: «como olor agradable».
(5) Cf Ex 23,15s; 34,22; Lv 23,15-21.
(6) M: «mezclada».
(7) M: «(con) un (toro) y dos...».
(8) M: «(con) los corderos...
(9) M: «ofreceréis para el número (= para cada uno) de los siete (corderos)».
(10) Está en variante M.
(11) I: «para hacer expiación» (otra forma).
(12) I: «será».

CAPÍTULO XXIX

1 El séptimo mes, el (1) uno del mes, será día festivo y tendréis asamblea santa; no haréis ningún trabajo servil; será para vosotros el día del toque continuo (2) del *šofar* y del toque discontinuo (3).
2 Y ofreceréis como holocausto en olor agradable delante de Yahweh, un novillo, un carnero, siete corderos añales, perfectos, sin defecto.
3 Y como su *minḥá*, ofreceréis tres décimas de flor de harina empapada en aceite con el toro (4), ofreceréis dos décimas con el (5) carnero.
4 Y ofreceréis una décima de *mekiltá* (6) con cada cordero (7). Según este rito ofreceréis los siete (8) corderos.
5 Y ofrece un macho cabrío para el sacrificio por el pecado (9), para hacer expiación por vosotros
6 —además del holocausto de las neomenías con su *minḥá* y del holocausto del sacrificio perpetuo con su *minḥá* y de sus libaciones reglamentarias— en olor agradable; es (una ofrenda) (10) aceptable delante de Yahweh.
7 El día diez de este mes séptimo será día festivo; tendréis asamblea santa y en él os impondréis ayuno a vosotros mismos (11); no haréis ningún trabajo (12).

(1) M: «el día».

(2) M: «será para vosotros (día de toque continuo), de toque discontinuo» *(staccato)*, *o:* «toque de alarma». Probablemente el *circellus* está mal colocado y hay que leer: «será para vosotros día de toque discontinuo». Ps añade: «para confundir a Satanás que viene a acusaros». El texto se refiere a dos clases de toque del *šofar: tqyʿh* (sonido continuado) y *ybbw* (sonido discontinuo).

(3) Cf Nm 10,5.9;31,6.

(4) M: «un (toro) y dos...».

(5) M: «un (carnero)».

(6) M: «(y) ofreceréis un (décimo).

(7) M: «(con) un cordero» (por equivocación «corderos»).

(8) M: «ofreceréis para el número (= por cada uno) de los siete...».

(9) M: «(y un macho cabrío) para hacer expiación (sobre vosotros)»; *o más bien:* «(y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado) para hacer expiación...»; es decir, M suprime «ofrece» del texto con TM y versiones.

(10) Falta en texto; está en M y 28,6; M 1.º: «ofrenda aceptable como grato olor para el nombre de Yahweh»; M 2.º: (variante de M 1.º): «(ofrenda aceptable) al nombre (de Yahweh)».

(11) Ps especifica: abstenerse de comer, beber, baños, de ungirse, de llevar sandalias, del uso del matrimonio.

(12) M: + «servil».

8 Y ofreceréis en holocausto delante de Yahweh en olor agradable un novillo, un carnero, siete corderos añales; serán perfectos, sin defecto para vosotros.
9 Y como su *minḥá*, ofreceréis tres décimas de flor de harina empapada en aceite, con el toro, dos (1) décimas con el (un) carnero.
10 Ofreceréis una décima de *mekiltá* con cada cordero. Según este rito ofreceréis los siete (2) corderos.
11 Y ofrece un macho cabrío para el sacrificio por el pecado (3), además del sacrificio por el pecado (de la fiesta) de las Expiaciones y además del holocausto del sacrificio perpetuo con su *minḥá* y sus libaciones.
12 El día quince del mes séptimo tendréis fiesta y asamblea santa; no haréis ningún trabajo servil; y celebraréis fiesta delante de Yahweh durante siete días.
13 Y ofreceréis en holocausto, ofrenda aceptable como olor agradable delante de Yahweh: trece novillos, dos carneros, catorce corderos añales; serán perfectos, sin defecto.
14 Y como su *minḥá*, ofreceréis tres décimas de flor de harina empapada (4) con aceite, con cada toro; según este rito ofreceréis los trece toros (5). Ofreceréis dos décimas con cada carnero; según este rito ofreceréis los dos (6) carneros.
15 Y ofreceréis una décima de *mekiltá* con cada cordero; según este rito ofreceréis los catorce (7).

(1) M: «y dos».
(2) M: «ofreceréis para el número (= por cada uno) de los siete...».
(3) M: «(y un macho cabrío) para el sacrificio por el pecado»; es decir, M suprime «ofrece» del texto; cf v 5.
(4) M: «mezclada».
(5) M: «(con cada toro): para el número (= para cada uno) de los trece toros».
(6) M: «(con cada carnero): para el número (= para cada uno) de los dos (carneros)».
(7) M: «(según este rito) ofreceréis para el número (= para cada uno) de los catorce corderos».

16 Y ofrece un macho cabrío para el sacrificio por el pecado (1), además
del holocausto del sacrificio perpetuo, su *minḥá* y su libación.
17 El día segundo de la fiesta de los Tabernáculos ofreceréis (doce novillos
y dos carneros) (2), catorce corderos añales, perfectos, sin defecto;
18 y su *minḥá* y el vino de sus libaciones que ofreceréis con ellos, con los
toros, con (3) los carneros, con (4) los corderos, (será) según su núme-
ro, conforme al ritual establecido.
19 Y ofrece un macho cabrío para el sacrificio por el pecado (5), además
del holocausto del sacrificio perpetuo y su *minḥá* y sus libaciones.
20 El día tercero de la fiesta de los Tabernáculos ofreceréis once toros,
dos (6) carneros, catorce corderos añales, perfectos, sin defectos;
21 y su *minḥá* y sus libaciones (7) que ofreceréis con ellos, con los toros,
con (3) los carneros, con (4) los corderos, (será) según su número,
conforme al ritual establecido.
22 Y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holo-
causto perpetuo y su *minḥá* y su libación (8).
23 El día cuarto de la fiesta de los Tabernáculos ofreceréis diez toros,
dos (6) carneros, catorce corderos añales, perfectos, sin defecto;
24 y su *minḥá* y sus libaciones (7) que ofreceréis con ellos, con los toros,
con (3) los corderos, con (4) los carneros, (será) según su número,
conforme al ritual establecido.

(1) M: «para sacrificio por el pecado».

(2) Falta en el texto; añadido en M por el copista de las glosas; «doce (toros) y (dos) carneros» está aún otra vez en M.

(3) M: «y con (los carneros)».

(4) M: «y con (los corderos)».

(5) I: «(y un macho cabrío) para sacrificio por el pecado»; sin «ofrece», cf vv 5.11; M: «para sacrificio por el pecado».

(6) M: «y (dos) carneros».

(7) M: «y vino de libación».

(8) M: «y sus libaciones».

25 Y ofrece un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holocausto del sacrificio perpetuo y su *minḥá* y su libación (1).
26 Y el día quinto de la fiesta de los Tabernáculos ofreceréis nueve (2) toros, dos carneros, catorce corderos añales, perfectos, sin defecto;
27 (y su *minḥá* y sus libaciones (3) que ofreceréis con los toros, con (4) (los carneros) (5) y con (6) los corderos, (será) según su número, conforme al ritual establecido) (7).
28 Y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holocausto del sacrificio perpetuo y su *minḥá* y su libación.
29 Y el día sexto de la fiesta de los Tabernáculos ofreceréis ocho (8) toros, dos carneros, catorce corderos añales, perfectos, sin defecto;
30 y su *minḥá* y sus libaciones (3) que ofreceréis con ellos, con los toros, con los carneros y con los corderos, (será) su número, conforme al ritual establecido.
31 Y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holocausto del sacrificio perpetuo y de una botella de agua que es ofrecida el día sexto sobre el altar, como memorial favorable de la fertilización de la lluvia (9), (de su *minḥá*) (10) y de su libación y de la libación del agua (11).
32 Y el séptimo día de la fiesta de los Tabernáculos ofreceréis siete toros, dos carneros, catorce corderos añales, perfectos, sin defecto;
33 y su *minḥá* y sus libaciones (3) que ofreceréis con ellos, con los toros, con (4) los carneros, con (6) los corderos, (será) según su número, conforme al ritual establecido.
34 Y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holocausto del sacrificio perpetuo y su *minḥá* y su libación (12).

(1) M: «y sus libaciones».
(2) M: «doce».
(3) M: «y vino de libación».
(4) M: «y con (los carneros)».
(5) En el texto suplido en el margen se lee dos veces «los corderos».
(6) M: «y con (los corderos)».
(7) Falta en el texto; añadido al margen.
(8) M: «doce (toros) y (dos) carneros».
(9) M: «y del agua».
(10) Esta palabra y la anterior («la lluvia») añadidas en el margen; una falta en el texto.
(11) M: «(por el pecado), además del holocausto del sacrificio perpetuo, y sus *minḥá* y sus libaciones».
(12) M: «un... cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holocausto del sacrificio perpetuo, y su *minḥá* y sus libaciones».

35 Y el día octavo os reuniréis, (saliendo) de vuestras tiendas ([1]), en vuestras casas; os reuniréis con alegría ([2]), y ([3]) daréis limosnas. No haréis ningún trabajo servil.
36 Y ofreceréis como holocausto ([4]), como ofrenda aceptable como grato olor delante de Yahweh, un toro, un carnero, siete corderos añales, perfectos, sin defecto;
37 y su *minḥá* y sus libaciones ([5]) que ofreceréis con ellos ([6]), con los toros, y con los carneros y con los corderos, (será) según su número, conforme al ritual establecido.
38 Y un macho cabrío para el sacrificio por el pecado, además del holocausto del sacrificio perpetuo y ([7]) su *minḥá* y ([7]) su libación.
39 Ofreceréis (estas cosas) ([8]) según este ritual delante de Yahweh en vuestras fiestas ([9]) —independientemente de vuestros votos y de (vuestras) ([10]) ofrendas voluntarias—, en vuestros holocaustos y vuestras *minḥás* y (vuestras) ([11]) libaciones y en (vuestros) ([12]) sacrificios de cosas santas.

CAPÍTULO XXX

1 Y Moisés dijo ([13]) a los hijos de Israel todo ([14]) lo que Yahweh ([15]) había ordenado a Moisés.
2 Y habló Moisés con los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que ha mandado Yahweh ([15]):

([1]) Durante la octava de la fiesta de los Tabernáculos *(Sukkot)*, los israelitas debían vivir en tiendas o cabañas *(sukkot)*.
([2]) M: «(el día) octavo os reuniréis con alegría, saliendo de vuestras tiendas, en el interior de vuestras casas; será reunión de alegría».
([3]) *o:* «para que deis limosnas». I: «limosna»; *lit:* «el mandamiento», lo que ha sido mandado» por antonomasia: a saber, dar limosna.
([4]) M: «(como holocausto) aceptable».
([5]) M: «y el vino de sus libaciones».
([6]) I: «para ellos», *o:* «a ellos» = a los que (ofreceréis).
([7]) Nótese la fidelidad de N en traducir «y» con TM; M: «su *minḥá*», sin «y».
([8]) Falta en el texto; está añadido en M en caracteres cuadrados propios del texto.
([9]) M: «Estas cosas ofreceréis delante de Yahweh en el tiempo de las fiestas de vuestras solemnidades»; I: «en los tiempos de vuestras solemnidades».
([10]) N e I: «sus».
([11]) En texto: «sus».
([12]) Así M; en texto: «sus».
([13]) M: «y habló».
([14]) M: «conforme a todo (lo que...)».
([15]) M: «El Verbo de Yahweh».

3 Si un varón ha hecho voto al nombre de Yahweh o ha jurado (1)
cumplir una obligación (2) al nombre de Yahweh, no dejará de cumplir
su palabra: hará todo lo que salió de su boca (3).
4 Y si la mujer (4) ha hecho un voto ante Yahweh y se obliga con una
obligación (5) en la casa de su padre, siendo moza,
5 y enterado su padre del voto y de la obligación (2) con que se obligó,
su padre no le dice nada, todos sus votos serán válidos y válida será (6)
toda obligación (2) con la que se obligó.
6 Pero si su padre la dispensa el día que se entera (7), todo voto y
obligación (2) con que a sí misma se ha obligado no será válido, y le
será perdonado (8) delante de Yahweh, por cuanto su padre la ha
dispensado.
7 Y si fuera entregada como mujer a un hombre (9), estando sobre ella
su voto o la declaración de sus labios (10) con la que se ha obligado,
8 y enterado su marido, el día que se entera no le dice nada, serán válidos
sus votos y las obligaciones (11) con que se obligó (serán válidas) (12).
9 (Pero si el día que se entera su marido la dispensa, anulará el voto que
está sobre ella y la declaración de sus labios con que a sí misma se
obligó) (13) y se le perdonará delante de Yahweh (13).
10 Y el voto de una viuda y de una repudiada, todo aquello con que se
haya obligado, será válido para ella.
11 Y si en casa de su marido ha hecho un voto o se ha obligado a sí misma
con alguna obligación con juramento,
12 y, enterado su marido, él no le dice nada, no la dispensa, serán válidos
todos sus votos y toda obligación (2) con que se obligó a sí misma será
válida (6).

(1) M: «Si ha jurado».
(2) *qyym* = un juramento, promesa, voto, obligación.
(3) M: «(un juramento) sobre sí, no quebrantará (profanará) sus palabras: todo lo que ha salido de su boca...».
(4) M: «una mujer».
(5) M: «y ha hecho un juramento».
(6) M: «serán válidos».
(7) I: «que se enteran»; «dispensa»: *lit:* «anula».
(8) M: «no serán válidos y (delante d)el Verbo de Yahweh (le) será desatado y perdonado»; cf v 9.
(9) M: (y si) fuere para un hombre».
(10) I: «(de) sus labios» (otra grafía).
(11) *Lit:* «la obligación», «el juramento»; cf TM.
(12) Olvidado en el texto; suplido por el anotador.
(13) M: «y (delante d)e su Verbo (le) será desatado y perdonado»; cf v 6.

13 Pero si su marido, el día que se entera, los dispensa, no será válida (1) cualquier expresión (2) de sus labios, de voto (3) y de obligación de sí misma; su marido (4) los ha anulado y delante de Dios le será perdonado (5).
14 Todo voto y todo juramento que implique obligación de mortificarse, su marido podrá validarlos y su marido podrá anularlos (6).
15 Pero si su marido no le dice nada día tras día (= un día tras otro), (es que) ratifica todo voto de ella o cualquier obligación que pese sobre ella; las ratifica (7), pues no le ha dicho nada el día que se enteró.
16 Mas si su marido los anula después de haberse enterado, recibirá (cargará con) el pecado de ella (8).
17 Tales son las leyes que Yahweh (9) ordenó a Moisés referente a la relación entre un hombre y su mujer, entre un padre y su hija moza (10) que vive en la casa de su padre.

CAPÍTULO XXXI

1 Y Yahweh (9) habló con Moisés diciendo:
2 Lleva a cabo sobre los madianitas la venganza de los hijos de Israel, y después de eso serás reunido (11) a tu pueblo.
3 Y habló Moisés con (12) el pueblo diciendo: Armad hombres de vosotros para el ejército de combate y salgan contra Madián, para imponer (13) a Madián la venganza de Yahweh.

(1) M: «serán válidos».
(2) M: «(la expresión) que sale...».
(3) M: «(...expresión) de voto (*lit:* «de hacer voto»)».
(4) El copista ha leído: «la señora *(= bʿlh)* ha anulado» en vez de: «su marido *(bʿl-h)* ha anulado».
(5) M: «(su marido) los ha quebrantado y (delante d)el Verbo de Yahweh (le) será desatado y perdonado».
(6) M: «podrá quebrantar(los)».
(7) M: «(cualquier) obligación (*o:* «voto») que haya sobre ella (= que la ligue); las ratifica (pues...)» él.
(8) M: «sus pecados» (de él).
(9) M: «el Verbo de Yahweh».
(10) M: «en los días de su mocedad»; cf Ps y TJ II.
(11) I: «será reunido».
(12) I: «al».
(13) M: «(contra) los madianitas para poner...».

4 Mil (hombres) de cada tribu, mil de todas las tribus de Israel, enviaréis al ejército de combate.
5 Y de los «millares» (1) de Israel fueron incorporados en el ejército mil de cada tribu: doce mil armados para el combate (2).
6 Y Moisés los envió, mil de cada tribu, al ejército de combate: a ellos y (a Pinhás, hijo) (3) del sacerdote (4) Eleazar, a los cuadros de combate, y en su mano (llevaba) los utensilios del santuario y las trompetas de alarma.
7 Y combatieron (5) contra Madián conforme Yahweh había ordenado (6) a Moisés, y dieron muerte a todo varón.
8 Además de sus (otros) muertos, ellos dieron muerte a los reyes de los madianitas: Eví, Reqem, Sur, Hur y Réba, los cinco reyes de los madianitas, y mataron a espada (7) a Balaam, hijo de Beor.
9 Y los hijos de Israel se llevaron cautivas a las mujeres de los madianitas y a sus niños, y pillaron sus (8) bestias, todo su ganado (9) y toda su riqueza.
10 Y quemaron todas sus ciudades en sus lugares habitados (10) y todas sus prefecturas *(eparkías)* (11).
11 Y tomaron todo el botín y todo lo apresado (de hombres (12) y bestias) (13);
12 (y llevaron a Moisés y al sacerdote Eleazar y a la comunidad de los hijos de Israel, los prisioneros y lo) (13) apresado, al campamento, en (14) las llanuras de Moab, junto al Jordán de Jericó.

(1) = unidad militar; cf 1,16; 10,4.36.
(2) M: «(para) el ejército (de combate)».
(3) Añadido entre líneas.
(4) M: «(del) gran sacerdote, al ejército de combate».
(5) M: «y fueron a la guerra».
(6) M: «y fueron a la guerra contra los madianitas, como había ordenado el Verbo de Yahweh».
(7) M: «a filo de espada».
(8) M: «todas (sus)».
(9) M: «sus ganados».
(10) M: «sus ciudades, en sus campamentos».
(11) M: «sus fortalezas».
(12) *Lit:* «de hijos de hombre».
(13) Falta en el texto; añadido en margen.
(14) M: «a las llanuras».

13 Y salieron Moisés y el sacerdote Eleazar y todos los príncipes de la comunidad (1) a su encuentro (2) fuera del campamento.
14 Y Moisés se encolerizó contra el total (3) del ejército, los jiliarcas y centuriones que venían del ejército de campaña (4).
15 Y Moisés les dijo: He aquí que habéis dejado con vida a toda mujer (5).
16 He aquí que ell(a)s fueron piedra de escándalo (6) para los hijos de Israel, por el consejo (7) de Balaam, actuando con falsía con el nombre de Yahweh (8) en el asunto del ídolo de Peor, por lo que sobrevino la plaga al pueblo de la comunidad de Israel.
17 Ahora, pues, dad muerte a todo varón entre los niños y matad a toda mujer que haya conocido varón cohabitando con él (9).
18 Y dejad con vida para vosotros de entre las mujeres a las niñas que no han conocido relación carnal (10).
19 Y vosotros habitad fuera del campamento siete días. Todos los que hayáis matado a una persona y todos los que hayáis tocado a un muerto os purificaréis el día tercero y el día séptimo, vosotros y vuestros prisioneros.
20 Y purificaréis todo vestido y todo objeto de piel y todo tejido de pelo de cabra y todo objeto de madera.
21 Y dijo el sacerdote Eleazar a la gente que había hecho la guerra, que habían venido del ejército de campaña: Esta es la disposición de la Ley que Yahweh ha ordenado a Moisés:
22 Únicamente el oro y la plata y (11) el bronce y (11) el hierro y (11) el estaño (12) y el plomo,
23 todo lo (13) que puede ir al fuego, (lo) pasaréis por el fuego y será puro; pero tendrá que ser purificado (también) por las aguas lustrales (14); y todo lo que no pueda ir al fuego, (lo) pasaréis por el agua.

(1) M: «del pueblo (de la comunidad)».
(2) M: «a su encuentro» (de él).
(3) Las otras recensiones: «contra los jefes» (TM *pequdim*), cf v 48.
(4) M: «(y jefes) de centurias que venían *de delante*» (*corr. prob:* «del combate»).
(5) M: «(a toda) hija (hembra)».
(6) M: «ellas son las que fueron piedra de escándalo».
(7) M: «en el asunto (de...)».
(8) M: «con el nombre del Verbo de Yahweh».
(9) M: «(y) matad (a toda mujer que haya conocido) varón en comercio carnal».
(10) M: «dejad con vida... el comercio carnal».
(11) Con «y»; cf TM.
(12) *Lit:* «y el estaño y el *ksyṭr'*» (= *kassiteros* = estaño): dos veces «estaño»; la segunda vez con palabra griega.
(13) M: «(toda) cosa» *(ptgm = dbr)*.
(14) M: «será purificado (por las aguas) lustrales».

24 Y lavaréis vuestros vestidos el día séptimo y seréis puros, y después de esto podréis entrar dentro (1) del campamento.
25 Y Yahweh (2) habló a Moisés diciendo:
26 Toma (la cuenta) (3) del botín de prisioneros, hombres y bestias, tú y el sacerdote Eleazar y los jefes de familia (4) de la comunidad (5).
27 Y divide el botín entre los combatientes que salieron al ejército de campaña y entre todo el pueblo de la comunidad.
28 Y apartaréis como separación para el nombre de Yahweh, de parte de los guerreros (6) que salieron al ejército (7) de campaña, un alma de cada quinientos de la gente (8), del vacuno y del ganado asnal y del ganado menor.
29 (Lo) tomaréis de la mitad que les corresponde y (lo) darás al sacerdote Eleazar como ofrenda separada de Yahweh.
30 Y de la mitad correspondiente a los hijos de Israel tomarás uno, separado (9) de cada cincuenta, de la gente y del vacuno y del ganado asnal y del ganado menor y de toda bestia, y lo darás a los levitas que tienen a su cargo la guardia de la tienda de Yahweh.
31 E hicieron Moisés y el sacerdote (10) Eleazar como Yahweh (2) había ordenado a Moisés.
32 Y fue el botín —el remanente (11) de la presa que capturó la gente de guerra (12)—, el ganado menor, 675.000 (cabezas) (13),

(1) I: «(entrar) al (campamento)».
(2) M: «el Verbo de Yahweh».
(3) Falta en el texto; tomado de M.
(4) I: «(de) vuestras (casas patriarcales)».
(5) M: «del pueblo de la comunidad».
(6) *Lit:* «del pueblo que hace la guerra».
(7) M: «(de parte del pueblo) de los cuadros de combate que salieron al ejército de...».
(8) *Lit:* «de los hijos del hombre»; I: «de la gente».
(9) M: «tomado».
(10) M: «el sacerdote» (en hebreo).
(11) M: «el remanente» (otra palabra).
(12) M: «(el pueblo) del ejército (de campaña)».
(13) El texto dice: 670.000 + 50.000, en vez de 670.000 + 5.000, a menos de que *ḥmšyn* signifique «5», no «50», cf G. Dalman, *Grammatik*, p 125.

33 y ganado vacuno, 72.000,
34 y asnos, 61.000,
35 y personas ([1]), mujeres que no habían conocido varón, el total de personas fue 32.000.
36 Y la mitad —la porción (correspondiente) al pueblo que había salido al ejército de campaña— fue: número de reses de ganado menor, 337.500 ([2]),
37 y del ganado menor, la parte separada para el nombre de Yahweh, fue de 6(75) ([3]) (cabezas);
38 y (ganado vacuno) ([4]), 36.000; y la parte separada por ellos para el nombre de Yahweh ([5]) fue de 72 reses;
39 y asnos, 30.500; y la parte separada por ellos para el nombre de Yahweh ([6]) fue de 61 asnos;
40 y personas ([1]), 16.000; y la parte separada por ellos para el nombre de Yahweh fue de 32 personas.
41 Y Moisés dio al sacerdote Eleazar lo separado —la parte separada de Yahweh ([7])— como Yahweh ([8]) había ordenado a Moisés.
42 Y en cuanto a la mitad correspondiente a los hijos de Israel, que Moisés había apartado (de la) de los hombres que se habían incorporado en el ejército ([9]),
43 (esa) mitad correspondiente al pueblo de la comunidad fue 337.500 (cabezas) (de ganado menor) ([10]),

([1]) *Lit:* «y alma de hijo de hombre»; M: «...de los hijos del hombre».
([2]) M: «ganado menor: 300.000 + 30.000 + 70.000 (*corr:* 7.000) + 500».
([3]) «y 75» falta en el texto; todo el v (desde «para el nombre de Yahweh») está añadido en caracteres cuadrados en el margen aunque sólo falta «y 75».
([4]) Falta en el texto; añadido en caracteres cuadrados en el margen.
([5]) M: «y la parte separada de Yahweh 72».
([6]) M: «y la parte separada de Yahweh 61»,
([7]) *Lit:* «lo separado de la parte separada de Yahweh»; M: «la separación de la parte separada...».
([8]) M: «el Verbo de Yahweh».
([9]) M: «(de los hombres) del ejército de campaña».
([10]) El texto equivocadamente: «del pueblo».

44 36.000 (cabezas de) ganado vacuno,
45 y 30.500 (1) asnos
46 y 16.000 personas (2).
47 Y tomó Moisés lo retenido de la mitad correspondiente a los hijos de Israel —un cincuentavo (3) de las personas (4) y de las bestias— y los dio a los levitas que tenían el cargo del servicio de la tienda de Yahweh, conforme a lo que Yahweh (5) había ordenado a Moisés.
48 Y se presentaron a Moisés el total (6) de los que habían sido nombrados (= puestos al frente) sobre el censo del ejército (7): los jiliarcas y los centuriones,
49 y dijeron a Moisés: Tus servidores han tomado (8) el censo de la gente de guerra que estaba en nuestra mano (9) y ninguno de ellos había sido empadronado (10).

(1) M: «(treinta mil) y seis (cientos)»; pero la variante es sospechosa (parece pertenecer al v siguiente).
(2) Cf v 35; M: «de hijos de hombre (1)6.(000)».
(3) *Lit:* «la separación de un cincuentavo».
(4) *Lit:* «de los hijos del hombre».
(5) M: «el Verbo de Yahweh».
(6) *Lit:* «los totales», «las sumas», «el censo»; así traduce el hebreo *ha-pequdim* (los oficiales), cf v 14.
(7) M: «(el censo) de los millares del ejército de campaña».
(8) = han hecho.
(9) = bajo nuestro mando; I: «en nuestras manos».
(10) TM O Ps: «y ninguno ha faltado».
M: «(tus servidores) han levantado (= han hecho) el censo de las cabezas (*lit:* «la cabeza de los censos) del pueblo del ejército de campaña que está en nuestras manos (= bajo nuestro mando). Ninguno de nosotros había sido empadronado»). Nótese en texto y M la desusada traducción de *pqd*, cf vv 14 y 48.

50 Y hemos ofrecido la ofrenda de Yahweh cada uno de los que entramos en las casas de los madianitas, en los dormitorios de sus reyes, y (vimos) (1) a sus hijas graciosas y hermosas, delicadas y tiernas, y desatamos las coronas, las guirnaldas de oro de sus cabezas, aros de sus orejas, collares de sus cuellos, brazaletes de sus brazos, cadenitas de sus manos, anillos de sus dedos, ceñidores de sus pechos. Con todo, ninguno de nosotros se ha juntado con alguna de ellas en este mundo para no estar (2) con ella en la gehenna en el mundo futuro. ¡Que en el día del gran juicio esto se alce en favor nuestro (3) para hacer expiación por nuestras almas delante de Yahweh!

51 Y Moisés y el sacerdote Eleazar tomaron de ellos el oro, todo objeto trabajado (4).

52 Y el oro de la ofrenda que separaron para el nombre de Yahweh fue 16.750 (5) siclos, proveniente de los jiliarcas y de los centuriones.

53 (Pero) los combatientes (de tropa) tomaron el botín cada uno para sí (6).

54 Y tomaron Moisés y el sacerdote Eleazar el oro de los jiliarcas y centuriones, y lo trajeron (7) a la tienda de la reunión como buen memorial de los hijos de Israel ante Yahweh.

(1) Texto (al parecer equivocado): «y deseamos».

(2) I: «(para que no) esté...».

(3) M: «(de Yahweh), cuando entramos en las casas de los reyes madianitas y en sus cuartos de dormir, y vimos allí las hijas de los reyes madianitas, hermosas y deliciosas, y desprendimos de ellas coronas de oro (...) los aros («de sus orejas»: así con 110; la glosa M que traducimos parece suprimir erróneamente «de sus orejas») y los anillos de sus dedos y los brazaletes de sus brazos y los broches de sus pechos. Moisés, señor nuestro, ¡lejos de nosotros!, ninguno de nosotros miró a ninguna de ellas y con ninguna de ellas se juntó ninguno de nosotros, para que no seamos socios con ella en la gehenna en el mundo venidero. Que esto se alce en favor nuestro en el día...».

(4) M: «(todos) los objetos trabajados» (*lit:* «del trabajo»).

(5) M: «17.(750)».

(6) M: «el pueblo (= la tropa) del ejército de campaña tomaron botín uno (para) otro».

(7) M: «y los introdujeron en la tienda de...».

CAPÍTULO XXXII

1 Y los hijos de Rubén y los hijos de Gad tenían mucho ganado (1),
mucho sobre manera, y vieron que el país de Mikbar (2) y el país de
Galaad era lugar hermoso para el pasto (3).
2 Y vinieron los hijos de Gad y los hijos de Rubén y dijeron a Moisés
y al sacerdote Eleazar y a los príncipes del pueblo de la comunidad:
3 (Atarot y Dibón) (4), Mikbar y Bet Nimrín y Hešbón y Elaleh y Simat
y Nebo y Beón,
4 el país que conquistó Yahweh delante de la comunidad (5) de Israel,
es tierra de pastos (6) y tus servidores tienen mucho ganado (7).
5 Y dijeron: Si hemos encontrado (8) gracia y benevolencia en tu faz (9),
dése esta tierra a tus siervos como propiedad. No nos hagas pasar el
Jordán.
6 Y dijo Moisés a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén: ¿Van a ir
vuestros hermanos a los cuadros del combate y vosotros os vais a
quedar (10) aquí?
7 Y ¿por qué ahora vais a desmoralizar (11) a los hijos de Israel para no
pasar a la tierra que Yahweh (12) les ha dado?
8 Así hicieron vuestros padres cuando les envié de Reqem de Gía a ver
el país:

(1) M: «tenían ganados...».
(2) TM: Ya'zer; cf Nm 21,32.
(3) M: «la tierra de Makir y la tierra de Galaad(a) y he aquí que el lugar era lugar de (= para) ganados».
(4) Falta en el texto; está añadido por I.
(5) M: «el Verbo de Yahweh delante de la congregación de la comunidad...».
(6) M: «es tierra de rebaños».
(7) M: «(tienen) ganados en cantidad».
(8) M: «hemos encontrado» (otra forma).
(9) M: «delante de ti».
(10) M: «¿quedaréis (aquí)?»
(11) *Lit:* «quebrantaréis el corazón...»; M: «los corazones de los...».
(12) M: «el Verbo de Yahweh».

9 subieron (1) hasta el Valle del Racimo (2) y vieron el país y desmoralizaron (3) a los hijos de Israel para no entrar en el país que Yahweh (4) les había dado.
10 Y la cólera de Yahweh se inflamó en aquel día y juró diciendo:
11 Los varones que subieron de Egipto, de veinte años para arriba, no verán el país que prometí con juramento a Abraham, a Isaac y a Jacob, porque (no han caminado perfectamente en pos de mí) (5),
12 fuera de Caleb, hijo de Yefunné, el Qenizí, y de Josué, hijo de Nun, porque han caminado perfectamente tras el Verbo de Yahweh.
13 Y se inflamó la cólera de Yahweh contra Israel y los hizo andar errantes por el desierto cuarenta años, hasta que se extinguió toda la generación que había hecho lo que es odioso y abominable delante (6) de Yahweh.
14 Y he aquí que os habéis levantado en lugar de vuestros padres, vástagos de varones (7) pecadores, para acrecentar más (8) la fuerza de la cólera de Yahweh contra Israel.
15 Si os volvéis de (ir) en pos de su Verbo (9), os volverá a dejar errantes por el desierto y causaréis la ruina de todo este pueblo.
16 Y se acercaron a él y le dijeron: Edificaremos aquí apriscos (10) de ganado para nuestros animales (11) y ciudades (12) para nuestros niños.
17 Y nosotros pasaremos armados (13) delante de los hijos de Israel hasta que lo hayamos introducido en sus lugares, pero nuestros hijos habitarán en ciudades fortificadas a causa de los habitantes del país.
18 (No regresaremos a nuestras casas hasta que haya tomado posesión de su herencia cada uno de los hijos de Israel) (14);

(1) *Lit:* «y subieron».
(2) TM: Naḥal Eškol; cf 13,23.
(3) *Lit:* «quebrantaron el corazón»; M: «los corazones de los...».
(4) I: «el Verbo de Yahweh».
(5) Falta en el texto; O y Ps: «no caminaron con perfección tras mi temor» (= no han caminado de acuerdo con la reverencia que se me debe).
(6) M: «(que había hecho) lo malo delante de (Yahweh)».
(7) M: «(de vuestros padres); aumentaréis el número de varones (pecadores, para acrecentar la fuerza de...)».
(8) M: «todavía».
(9) M: «(de ir) tras Él».
(10) M: «apriscos» (otra forma).
(11) M: «para nuestros rebaños».
(12) M: «y ciudades» (otra forma).
(13) M: «saldremos armados».
(14) Falta en texto y M.

19 Porque no tomaremos posesión (1) con ellos desde la ribera del Jordán hacia allá, puesto que hemos recibido nuestra posesión (2) de la orilla del Jordán hacia el oriente.
20 Y Moisés les dijo: Si ponéis en práctica esta palabra, si os armáis (3) delante de Yahweh para el ejército de campaña (4),
21 y todo el que de vosotros esté armado pasa el Jordán delante de Yahweh, hasta que haya aniquilado de delante de Él a sus enemigos,
22 y haya sido domeñado (5) el país delante de Yahweh, después de esto podréis volver y quedaréis libres de responsabilidad delante de Yahweh y delante de Israel, y tendréis esta tierra en propiedad delante de Yahweh.
23 Pero si no obráis así, he aquí que pecáis delante de Yahweh y sabed que vuestros pecados os alcanzarán (6).
24 Construíos ciudades para vuestros hijos y apriscos (7) para vuestros ganados y haced lo que de vuestras bocas salga (8).
25 Y dijeron (9) los hijos de Gad y los hijos de Rubén a Moisés: Tus servidores harán como mi señor (10) manda.
26 Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestro ganado (11) y todos nuestros animales estarán ahí, en las ciudades de Galaad(a),
27 pero tus servidores, todos los que están armados para el ejército de campaña, pasarán delante de Yahweh a los cuadros de combate como mi señor habla (10).
28 Y (Moisés) (12) dio órdenes respecto a ellos a Eleazar (13) y a Josué, hijo de Nun, y a los jefes de las familias patriarcales de las tribus de los hijos de Israel.

(1) M: «no tomaremos posesión» (otra forma).
(2) M: «(porque) ha venido nuestra posesión» (= nos ha tocado...).
(3) I: «y si os armáis».
(4) M: «para el cuadro de combate».
(5) M: «y domeñáis».
(6) M: «(os) alcanzará».
(7) M: «apriscos» (otra forma); cf v 16.
(8) Traduce «salga» en vez de «(lo que) sale» o «(lo que) ha salido»: *yeṣe'* (en vez de *yoṣe'*). M: «y haced lo que de vuestras bocas ha salido» (= lo que habéis dicho).
(9) I: «y dijo»; (sing, cf TM).
(10) M: «nuestro (señor)».
(11) M: «nuestros rebaños».
(12) Falta en texto; añadido en I.
(13) Falta la palabra «el sacerdote».

29 (Y Moisés les dijo) (1): Si los hijos de Gad y los hijos de Rubén, todo
el que esté armado para el ejército de campaña, pasan con vosotros el
Jordán delante de Yahweh, así que sea sometido el país delante de
vosotros, les daréis el país de Galaad(a) en propiedad.
30 Pero si no pasan armados con vosotros, tendrán su propiedad (2) entre
vosotros en el país de Canaán.
31 Y respondieron los hijos de Gad y los hijos de Rubén diciendo: Lo
que (3) ha hablado Yahweh (4) con tus servidores, eso haremos (5).
32 Nosotros pasaremos armados delante de Yahweh al país de Canaán
para que quede con nosotros la herencia de nuestra posesión (6) del
otro lado del Jordán.
33 Y Moisés dio a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén y a la mitad
de la tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sihón, rey (7) de los
amorreos, y el reino de Og, rey de Mutnín (8), el país con sus ciuda-
des (comprendidas) dentro de sus fronteras, (y) las ciudades del país,
todo alrededor (de él).
34 Y los hijos de Gad construyeroh Dibón y Atarot y Laḥayyat (9),
35 y Atrot Šofán y Ya'zer y Yogbehá (10),
36 y Bet Nimrá y Bet Ramatá (11), (como) ciudades fortificadas y apris-
cos (12) de ganado.
37 Y los hijos de Rubén construyeron (13) Hešbón y Elaleh y Qirya-
taym (14),
38 y Nebo y Baal Meón, rodeadas de altas murallas (15), y Śibmá. Y lla-
maron con sus nombres a las ciudades que reconstruyeron.

(1) Falta en texto; añadido en I.
(2) M: «tendrán su propiedad» (otra forma).
(3) M: «todo (lo que)...».
(4) M: «el Verbo de Yahweh».
(5) M: «así haremos».
(6) M: «herencia y posesión».
(7) El texto literal: «los reyes de...»; I: «el rey (de)».
(8) TM: Basán; otras veces «Butnín»; cf 21,33.
(9) = Empalizadas; cf 21,15. TM: 'Aro'er. M: «Debešta (Ciudad de la Miel), Maklalta (La Corona) y Laḥayyat».
(10) M: «(y a) Maklalta (= la Corona) de Šofán y a Mikwar y Yogbehá». Mikbar = Mikwar, cf v 3. Maklalta es la traducción de 'Atrot.
(11) TM: Bet-Harán.
(12) «y apriscos» (otra forma).
(13) M: «construyen» (participio).
(14) Ps: «y la ciudad cuyos dos zocos están pavimentados con mármol *(be-marmerá)*, a saber, Berišá (= ¿Baris?)».
(15) M: «(y Baal Meón), ciudad a la que rodean todo en torno sus torres en las que están grabados los nombres de su(s) jefe(s), de su(s) héroe(s), (y a...)».

39 Y fueron los hijos de Makir, hijo de Manasés, a Galaad(a) y lo conquistaron y exterminaron a los amorreos que lo habitaban (1).
40 Y Moisés dio Galaad (2) a Makir, hijo de Manasés, y se asentó allí.
41 Y Yair, hijo de Manasés, fue y sojuzgó sus aldeas y las llamó Aldeas de Yair.
42 Y Nobah fue y sojuzgó Qenat y sus aldeas y la denominó Nobah según su nombre.

CAPÍTULO XXXIII

1 Éstas son las jornadas (etapas) de los hijos de Israel que salieron liberados del país de Egipto, por sus cuerpos de ejército, bajo el mando (3) de Moisés y Aharón.
2 Y Moisés había consignado por escrito sus puntos de partida para sus jornadas, por orden del Verbo de Yahweh. Y éstas son sus jornadas (etapas) por sus puntos de partida:
3 Partieron de Pelusio (4) el primer mes (5), el día décimoquinto del mes primero. Después del primer día festivo de la Pascua, salieron los hijos de Israel liberados, la cabeza descubierta, a los ojos (6) de todos los egipcios.
4 Y los egipcios estaban enterrando lo que Yahweh (7) había hecho perecer entre ellos —todos los primogénitos— y Yahweh hacía diversas justicias contra sus ídolos (8).
5 Los hijos de Israel partieron, pues, de (Pelusio) (9) y acamparon en Sukkot.
6 Y partieron de Sukkot y acamparon en Etam, que está en los confines del desierto.

(1) M: «a los amorreos que estaban allí».
(2) M: «Galaad(a)».
(3) *Lit:* «debajo de las manos de...».
(4) *Lit:* «y (partieron...)». Pelusio, ciudad del Bajo Egipto; TM: Rameses.
(5) El mes de Nisán.
(6) M: «delante».
(7) M: «el Verbo de Yahweh».
(8) M: +«así dice Yahweh»; *corr* (?): «como había dicho Yahweh». Sobre la suerte sobrevenida a los ídolos de metal, piedra, arcilla y leño, cf Ps.
(9) El texto dice equivocadamente «de los filósofos» («filosofim» en vez de «pilusin»).

7 (Y partieron) (1) de Etam y acamparon en las Posadas de Hirata (= del Libertinaje) (2), que están junto al (a los) Ídolo(s) (de) Sefón (3), y acamparon delante (4) de Migdol.
8 Y partieron de delante de las Posadas de Hirata y pasaron por medio del mar al desierto (y caminaron un camino de tres días de marcha en el desierto) (5) de Etam y acamparon en Mará.
9 Y partieron de Mará y fueron a Elim, y en Elim había doce fuentes de agua correspondiendo (6) a las doce tribus (7) de Israel, y setenta palmeras datileras correspondientes a los (setenta) (8) sabios de los hijos (9) de Israel; y acamparon allí (10).
10 Y partieron de Elim y acamparon junto al mar de Suf (= el mar de los Juncos).
11 Y partieron del mar de Suf y acamparon en el desierto de Sin.
12 Y partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofqá.
13 Y partieron de Dofqá y acamparon en Alúš.
14 Y partieron de Alúš y acamparon en Rafidim, y allí no había agua para beber el pueblo (11).
15 Y partieron de Rafidim y acamparon en el desierto del Sinaí.
16 Y partieron del desierto del Sinaí y acamparon en los Sepulcros de los Reclamadores (12).
17 Y partieron de los Sepulcros de la Apetencia y acamparon en Haserot.
18 Y partieron de Haserot y acamparon en Ritmá.
19 Y partieron de Ritmá y acamparon en Rimmón Pares.

(1) Falta en texto y M.
(2) Cf Ex 14,2. M: «y volvieron a las Posadas de...».
(3) M: «que está delante del (de los) Ídolo(s) (de) Sefón».
(4) M: «en frente de...».
(5) Falta en el texto por homoioteleuton; añadido por M.
(6) M: «doce fuentes de agua en correspondencia con...».
(7) M: «doce fuentes de agua en correspondencia con las doce tribus».
(8) En el texto «siete» (prob. por equivocación); I: «setenta».
(9) M: «ancianos de los hijos de...».
(10) M: + «junto al mar» pero leer M: + «junto a las aguas» con Ps.
(11) M: + «de la comunidad».
(12) *o:* «de los que plantearon peticiones» (*o:* «reclamaciones»); M: «de los que pidieron la carne»; cf 11,34-35.

20 Y partieron de Rimmón Pares y acamparon en Libná.
21 Y partieron de Libná y acamparon en Rissá.
22 Y partieron de Rissá (y acamparon) (1) en Qehelatá.
23 Y partieron de Qehelatá y acamparon en Har Šáfer.
24 Y partieron de Har Šáfer y acamparon en Haradá.
25 Y partieron de Haradá y acamparon en Maqhelot.
26 Y partieron de Maqhelot y acamparon en Táhat.
27 Y partieron de Táhat y acamparon en Tárah.
28 Y partieron de Tárah y acamparon en Mitqá.
29 Y partieron de Mitqá y acamparon en Hašmoná.
30 Y partieron de Hašmoná y acamparon en Moserot.
31 Y partieron de Moserot y acamparon en Bene Yaaqán.
32 Y partieron de Bene Yaaqán y acamparon en Hor ha-Gidgadá.
33 Y partieron de Hor ha-Gidgadá y acamparon en Yotbatá.
34 Y partieron de Yotbatá y acamparon en Abroná.
35 Y partieron de Abroná y acamparon en Kerak Tarnogelá (*o:* Tarnegolá) (2).
36 Y partieron de Kerak Tarnogelá y acamparon en el desierto de Sin, es decir, Reqem (3).
37 Y partieron del desierto de Reqem y acamparon en Hor la Montaña (4), en los confines del país de los idumeos.

(1) Falta en el texto y M.

(2) TM: ʿeṣyón Gáber. En N *Trnwglh:* «Fuerte del Gallo»; Jastrow II, p 1700: Watchtower = vigía.

(3) TM: Qadeš.

(4) M 1.º: «en el interior de Reqem»; M 2.º: «en Taurus Amanus».

38 Y subió el sacerdote Aharón a Hor la Montaña según la orden del Verbo de Yahweh y murió allí al cabo de cuarenta años del tiempo de salir los hijos de Israel liberados del país de Egipto, en el mes quinto, el uno (1) del mes.
39 Y Aharón tenía ciento veintitrés años cuando murió (2) en Hor la Montaña.
40 Y tuvo noticia el cananeo, el rey de Arad, porque habitaba en el sur, en el país de Canaán, cuando los hijos de Israel llegaron (3).
41 Y partieron de Hor la Montaña y acamparon en Salmoná.
42 Y partieron de Salmoná y acamparon en Punón.
43 Y partieron de Punón y acamparon en Obot.
44 Y partieron de Obot y acamparon en el Desfiladero (4) de los Abrayya en la frontera de los moabitas.
45 Y partieron de Iyyín y acamparon en Dibón Gad.
46 Y partieron de Dibón Gad y acamparon en Almón Diblatayma.
47 Y partieron de Almón Diblatayma y acamparon en el Monte de los Abrayya, delante de Nebo (5).
48 Y partieron de los Montes de los Abrayya y acamparon en las llanuras (6) de Moab, cerca del Jordán de Jericó.
49 Y acamparon junto al Jordán, desde Bet Yešimot hasta Abel Šittín en las llanuras de Moab.
50 Y habló Yahweh (7) con Moisés en las llanuras de Moab, cerca del Jordán, diciendo:
51 Habla con los hijos de Israel y diles: Cuando vosotros paséis el Jordán al país de Canaán,

(1) M: «el día (uno)».
(2) M: «(en el tiempo) en que fue reunido».
(3) M: «al entrar los hijos de...».
(4) Cf 21,11. M: «en el campamento (de los Abrayya)».
(5) Cf 27,11. M: «(y acamparon) en el campamento de los Abrayya, delante de Nebo».
(6) M: «en la Llanura».
(7) M: «el Verbo de Yahweh».

52 exterminaréis de delante de vosotros a todos los habitantes del país y destruiréis todos sus ídolos y destruiréis todas sus (imágenes) (1) de fundición (2) y demoleréis todos sus altares;
53 y después de que hayáis exterminado a los habitantes del país (3), habitaréis en él, pues a vosotros he dado el país para que lo heredéis.
54 Y daréis la posesión del país por sorteo entre vuestros (4) clanes; a la tribu cuyo pueblo (= gente) sea numeroso, aumentaréis su propiedad, y a la tribu cuyo pueblo sea escaso disminuirás su propiedad; donde a cada uno le salga la suerte, será de él. Daréis la posesión por vuestras tribus patriarcales.
55 Pero si no extermináis a los habitantes del país de delante de vosotros, todo lo que de ellos hayáis dejado (5), será como espinas en vuestros ojos y como lanzas en vuestros costados, y os acosarán en el país en el que habitaréis.
56 Y resultará que haré a vosotros lo que había pensado hacer a ellos.

CAPÍTULO XXXIV

1 Y habló Yahweh (6) con Moisés diciendo:
2 Manda a los hijos de Israel diciéndoles: Cuando vostros entréis en el país de Canaán, ésta será la tierra que os tocará en posesión (7): el país de Canaán según sus fronteras.

(1) Raspado por el censor.
(2) M: «y demoleréis (todas sus imágenes) de fundicion(es)»; cf TJ II.
(3) M: «(de que) hayáis aniquilado el país»; probablemente en lugar del verbo «aniquilar», hay que leer *ttbwn* «el país habitaréis».
(4) I «sus (clanes)».
(5) I: «(todo lo que) dejes»; M: «(todo) lo que quede de ellos».
(6) M: «el Verbo de Yahweh».
(7) M: «(que) tomarás en posesión».

3 Y tendréis como límite del sur, desde el desierto de Sin hasta los confines de los idumeos; y tendréis como límite del sur, desde las extremidades del Mar de la Sal, del lado del oriente.
4 Y el límite del sur os tuerce (1) desde la Cuesta de Aqrabbin (de los Escorpiones) y pasará por el Monte del Hierro (2), yendo a salir (3) al sur de Reqem de Giá (4), y continuará a Tirat Addarayya (5) y pasará (6) por el límite de Šuq Masay (7) a Qesam.
5 Y el límite tuerce (8) de Qesam al Nilo de los egipcios (9) y saldrá (3) al occidente,
6 y (aquí) será límite el Mar Grande (10), el Océano, las aguas del principio (11), sus islas, sus puertos y los barcos (12) con las aguas primitivas que hay en él (13): éste será para vosotros el límite del Mar (14).
7 Y éste será para vosotros el límite del norte: desde el Mar Grande os trazaréis una línea hasta el Umanos (15) Taurus (16) en el oriente;

(1) M: «torcerá».

(2) TM: Ṣin. En lugar del desierto de Ṣin, Ps traduce «las Palmeras del Monte del Hierro» *(ṣīney ṭur parzelá)* y N: «el Monte de Hierro». Está en la Transjordania; es el Al-Kura de los árabes. I. Press lo sitúa encima del Arnón dando al Mar Muerto, *ob. cit.*, II, p 207; M. Avi-Yona, *Geografiyya Historit šel Ereṣ Israel*, Jerusalén, 1951, mapa, pone un Har Barzel encima del Yabboq.

(3) *Lit:* «sus salidas».

(4) TM: Qadeš Barnea'.

(5) TM: Ḥaṣar-Addar; Saadya traduce por Rafiaḥ; cf v 15; cf I. Press, *ob. cit.*, IV, pp 883s; pero cf I. S. Horowitz(= H.), *Palestine and the Adjacents Countries* (en hebreo), I, Viena, 1923, p 278.

(6) M: «(y pasará) por Qesam»; TM: 'Aṣmón; cf A. Neubauer, *ob. cit.*, p 430, nota 5.

(7) Šuq Masay (al norte del Arnón), cf H., *ob. cit.*, p 265 y p 82, pero cf v 15.

(8) M: «y torcerá».

(9) TM: al torrente de Egipto, es decir, el Wadi al-Ariš (Saadya). M: «de Egipto y será su salida (= para salir) al occidente».

(10) = el Mediterráneo. La traducción correcta habría sido: «y el límite occidental»; se traduce «yam» por «mar» en vez de «occidente».

(11) Es decir, de la Creación.

(12) M: «es decir, el Océano, sus islas y sus puertos y los barcos».

(13) M: «(con las aguas) primitivas que hay en él, a saber, las aguas del principio (= de la creación)».

(14) M: «el límite occidental».

(15) = Amanos: el Tauro (Twwr = ¿el Monte?) Amanos; en el texto «Hwmyns» precediendo a «Taurus».

(16) M: «(hasta) el Tauro, en el oriente»; TM: Hor ha-Har; cf H., p 239.

8 del Taurus (U)manos (1) os trazaréis una línea hasta la entrada (2) de Antioquía y la frontera irá a salir (3) a las Puertas (4) de Cilicia (5).
9 Y la frontera sale (6) a Zefirin e irá a salir a Tirat Enewata (7), que será para vosotros la frontera del norte (8).
10 Y como frontera oriental os trazaréis una línea, desde Tirat Enwata a Apamea (*o:* Paneas) (9).

(1) = Amanos. Según M: «Los Montes (Twry) Amanos».

(2) En I y M 1.º, 2.º hay tres variantes de «entrada».

(3) *Lit:* «y las salidas de la frontera estarán...».

(4) *Lit:* «Awwlas» (= Ablas): parece tratarse de las «Pylai tes Kilikias» (= las Puertas de Cilicia). Según A. Neubauer, *ob. cit.*, p 431, nota 4, se trataría de «Aulon Cilicus» de Plinio (*Hist. Nat.*, V, 25) entre Chipre y Cilicia; habría que leer Aulo*m* por Aulos. Pero quizá se trate de Calcis en vez de Cilicia (R. Cortés).

(5) M: «en la frontera de Al(as) de los cilicios».

Ps: «Desde el Tauro Umanos echaréis una línea en dirección de Tiberias y la frontera por ambos lados irá a salir a los Fuertes de bar Za'amá y a los Fuertes de bar Sanigorá y Diwwaqinos y Tarnegolá, hasta Cesarea, en dirección a Ablas de los cilicios». «Los Fuertes de bar... hasta Cesarea» está introducido aquí por error del copista; pertenece al v 15; cf A. Neubauer, *ibid*, p 431, nota 3.

TM: «Desde Hor ha-Har tiraréis una línea hasta Lebo-Ḥamat y la frontera irá a salir a Zedad».

(6) M: «y saldrá». Zefirin = Zifron = Sibrayim = Sefar = Sefarvayim, cf H., p 246. Quizá Za'fara'n al SE de Ḥamat.

(7) M: «Dirat Aynwata»; cf v 15.

(8) Ps: «y saldrá la frontera a Qeren-Zekutá y a Gibbetá de Ḥaṭmoná y vendrá a salir a Birayya (= a los Pozos) de Bet-Sekel (= Bet Sukkot, cerca de Penuel; cf A. Neubauer, *ob. cit.*, p 20) y por medio de Daretá Rabbetá (del Gran Patio) que está en medio entre Ṭirat-'Aynwata y Damasco. Ésta será para vosotros la frontera norte»; TM: «La frontera pasará a Zifrón y terminará en Ḥaṣar-'Enán...». Qeren Zekutá, cf H., p 246.

(9) Parece tratarse de Paneas (cf Jastrow II, p 1189 *sub verbo* «Panias»). El trazo izquierdo del *mem* está tachado —aunque la raya parece casual—, quedando convertida en la letra *nun;* igualmente, en M la *mem* lleva, al parecer, un puntito debajo del trazo derecho quedando convertida «Apamias» en «Apanias». Para H., pp 66 y 234: Apamea de Siria, junto al Orontes, NO de Ḥamat.

M: «para frontera occidental entre Dirat (escrito: Deyyarat)-'Aynwata y Apamea (*o:* Paneas)».

Ps: «Y os trazaréis la frontera oriental de Ṭirat-'Aynwata a Apamea».

TM: «...de Ḥaṣar-'Enán a Šefam».

11 Y la frontera baja (1) desde Apamea (*o:* Paneas) a Dafne (2), al oriente de Ayná, y desciende la frontera y bordea las extremidades del Mar de Genesaret por la parte oriental (3).
12 Y bajará la frontera al Jordán e irá a salir (4) al Mar de la Sal. Éste será vuestro país con la frontera que le rodea (5).
13 Y Moisés ordenó a los hijos de Israel diciendo: Éste es el país del que seréis puestos en posesión (6) por suertes, el que Yahweh (7) mandó dar a las nueve (8) tribus y a la media tribu (9),
14 por cuanto (ya) han tomado, han recibido su posesión la tribu de los hijos de Rubén (10), por sus casas patriarcales y la tribu de los hijos de Gad (11) por sus casas patriarcales y la mitad de la tribu de Manasés.

(1) M: «bajará».

(2) Vg: «in Rebla contra fontem (= ʿAyn) Daphnim (= Dafne)». El Targum identifica Hariblah del TM con Dafne que estaba en el distrito de Cesarea de Filipo, al SO de la ciudad de Cesarea; cf M Avi-Yona, *ob. cit.*, p 152. ʿAyn es la fuente del río Al-Liddan junto a Tell al-Qaḍi; cf F. M. Abel, *Géogr* I 162; Avi-Yona, *ob. cit.*, p 152. Para H., p 234, Dĕfane o Dŏfne está junto a Pamias (Paneas); es ḥirbet Dafna, a 5 km y medio al occidente de Paneas; Riblah ≥ Diblah (Ez 6,14) > Diflah > Dfny > Dafne.

(3) M: «y la frontera descenderá y llegará cerca del mar de Genosar (= mar de Genesaret) por el occidente»; Ps: «Y la frontera bajará desde Apamea a Dafne, al este de ʿAynwata, y bajará la frontera *a la gruta de Paneas, y desde la gruta de Paneas, bajará la frontera al Monte de la Nieve (= Hermón), y del Monte de la Nieve la frontera bajará a ʿEnán, y de ʿEnán la frontera bajará y rodeará los Llanos, el Llano del torrente Arnón, y vendrá al Desierto de las Palmeras del Monte del Hierro, englobando las Aguas de la Reyerta y terminando junto a Gennesar, la fortaleza de los reyes de los idumeos... y la frontera bajará* y rodeará el mar de Gennesar por el oriente». Según A. Neubauer, *ob. cit.*, p 432, nota 1, lo que hemos puesto entre los * pertenece al v 15 de Ps; TM: «Desde Šefam la frontera bajará a Ribla al este de ʿAyn, y desde allí hasta tocar las laderas orientales del mar de Kinnéret».

(4) *Lit:* «y sus salidas serán».

(5) Ps: «y la frontera bajará al Jordán e irá a salir al Mar de la Sal: (las fronteras serán) Reqem de Giá (= Qadeš Barneaʿ) por el sur, el Taurus Amanus por el norte, el Gran Mar por el poniente, el Mar de la Sal (= Mar Muerto) por el este...».

(6) M: «tomaréis posesión».

(7) M: «el Verbo de Yahweh».

(8) M: «a las nueve» (otra forma).

(9) + de Manasés.

(10) M: «de los rubeníes».

(11) M: «de los gadíes».

15 Las dos tribus y la mitad de la tribu de Manasés recibieron su posesión de la otra orilla (1) del Jordán de Jericó, en el este (2), al oriente. Su frontera les sale a Kinnéret (3), ciudadela de los reyes de los amorreos; les sale la frontera a la ciudadela de Iyyón (4), al este de Bet Yerah (5); y desde el este del Mar de Bet Yerah les sale la frontera a Dioqeta (6); y de Dioqetos (6) (a) Tarnegol (7) de Cesarea (8), al este de la parte

(1) M: «de la otra orilla del Jordán de Jericó, en el este (*o:* «los primeros»), al oriente. Desde la Llanura del Mar de la Sal (= Mar Muerto) les sale la frontera a Kinnéret, fortaleza del reino de los amorreos; y desde Kinnéret, fortaleza del reino de los amorreos, les sale la frontera al Monte de la Nieve (= el Hermón) y a Ḥumata (= calores?) del Líbano; y desde el Monte de la Nieve y Ḥumata (en M: «Leḥumata») del Líbano les sale la frontera a Ḥobá que está al norte de ʿAynwata (= las Fuentes) de Damasco; y desde el norte les sale la frontera a Dioqenes (= Dywqnys), (a) Turnegolá *(corr :* Ṭur Talgá) de Qesariyyón (= Cesarea de Filipos) que está al este, al occidente *(corr:* al este *de la cueva)* de Dan; (desde allí) les sale la frontera al Gran Río, el Eufrates, sobre el cual (se han desarrollado) los combates...».

(2) *o:* «los primeros».

(3) Ciudad cananea que da nombre al lago de Kinnéret. Tras la conquista de Josué, pasó a la tribu de Neftalí. En el Talmud se la identifica con Gennesar que aún existía. En *Berešit Rabbá* se la identifica con Yéraḥ, Bet-Yéraḥ, Sennabris y Bet-Yéraḥ. Hoy se la identifica con Tell el-ʿOreymeh, junto a la orilla NO del mar de Kinnéret, cf I. Press, *ob. cit.*, III, pp 472s.

(4) Parece ser ʿIyyón, actual ʿAyyun (Pozos) a dos km y medio al norte de Al-Ḥamma, a cuatro km al este del mar de Kinnéret; cf I. Press, *ob. cit.*, IV, p 696, col 1.ª, ʿIyyón b).

(5) M: «(al este) del mar (+ ? de Bet-Yéraḥ)»; cf aparato crítico. Bet-Yéraḥ como se vocaliza ordinariamente, o Bet-Yaréaḥ o Bet-Yereḥo como parece que había de vocalizarse, está junto al mar de Kinnéret o Genesaret, a la salida del Jordán. Parece que ha de identificarse con Ḫirbet Kerak, y aunque está cerca, no se identifica con Sennabris; cf I. Press, *ob. cit.*, I (2 ed. 1951), pp 86s, y *Ms. Neophyti 1*, ed. princeps., vol I, 1968, pp 71*s; cf H., pp 137s.

(6) No identificado. El nombre de este topónimo difiere en la glosa marginal (Dywqynys) y en TJ II (Ywqynws, Dywqynws). H., p 229: Diwwaqinos, Duqim, Deyoqeyanos, Yoqeyanos: lugar del Hermón, encima de Paneas; cf M. McNamara, *Targum and Testament*, p 203.

(7) Se trata de Turnegolá (= el Gallo) de Qesariyyón, encima de Cesarea de Filipos; cf F. M. Abel, *Géogr.* I, p 309; I. Press, *ob. cit.*, IV, p 980; A. Neubauer, *ob. cit.*, pp 19.431.432.

(8) Cesarea de Filipos; cf M. Avi-Yona, *ob. cit.*, pp 150-152.

occidental de Dan ([1]); (después) les sale la frontera al Monte de la Nieve ([2]), en los confines del Líbano, que está al norte de las Fuentes (Enewata) ([3]) de Damasco; y del norte de las Fuentes (Enewata) de Damasco su frontera les sale al Río Grande —el río Éufrates—, sobre el cual hay un orden de guerras victoriosas de Yahweh que han de hacerse ([4]); y desde el Río Grande —el río Eufrates— les sale la frontera a Qrn Zwwy ([5]) que está detrás de él, y a toda la Traconítide ([6]), Bet Zimrá ([7]), capital de Sihón, (rey) ([8]) de los amorreos, y la capital de Og, rey de Batanea ([9]), al que dio muerte Moisés el profeta de Yahweh. (Después) sale a Rafyón ([10]) y a Šuq Mazay ([11]), y a la cueva de Engeddi, hasta llegar ([12]) al borde del Mar de la Sal. Este es el límite de las dos ([13]) tribus y de la media tribu.

([1]) Parece que hay que corregir: «al este *de la cueva* de Dan». Dan es la ciudad más septentrional de Palestina fundada por los danitas quienes cambiaron su nombre antiguo Lesĕm o Layiš. Parece ser Tell el-Qaḍi (= «el juez» en árabe = Dan, «el que juzga»), pero I. Press (cf *ob. cit.*, II, pp 193s) pretende demostrar con diversas razones la identidad de Dan = Banyas, identidad sustentada por los *amoraim*. Nuestro texto no favorece la opinión de este autor; cf *Enciclopedia de la Biblia*, II, cols 764-767 y M. Avi-Yona, *ob. cit.*, p 152.

([2]) Cf Ps a Dt 3,9; 4,48. Es un nombre del Hermón.

([3]) *o:* ʿAynwwata; cf vv 9-11.

([4]) *o:* «(que allí) se han hecho» *(mtʿbdyn)*.

([5]) TJ II: Qiryan Zwwtʾ: «their border goeth forth to the cities of Zavatha» (Etheridge). Quizá haya que leer «las ciudades Nave (capital de Batanea) y Betera» (también de Batanea).

([6]) M. Avi-Yona, *ob. cit.*, pp 155s; H., pp 307s.

([7]) Se trata de Betera = Bathyra (Bet Zámaris), que tomó el nombre del general Zámaris: ciudad de Batanea.

([8]) En el texto «el reino».

([9]) = Basán; cf M. Avi-Yona, *ob. cit.*, pp 153-155.

([10]) En el texto se lee Rafyón, que parece ser error, mala escritura de Rafón (Refana) de la Decápolis. Rafiaḥ está debajo de Gaza, junto a la costa. Y era el límite con Egipto; cf I. Press, *ob. cit.*, IV, pp 883s, y M. Avi-Yona, *ob. cit.*, p 118; cf O Ps y Saadya a Dt 2,23.

([11]) = Sycomazon (Ḫirbet Suq Mazin) (cf F. M. Abel, II, p 172): entre Gaza y Rafiaḥ, un poco separada de la costa; cf M. Avi-Yona, *ob. cit.*, p 118.

([12]) M: «(rey) de Batanea; sale de Rafiaḥ y a Šuq Mazay hasta llegar al...».

([13]) M: «ésta fue la parte de las dos...».

16 Y habló Yahweh (1) con Moisés diciendo:
17 Éstos son los nombres de los hombres que os darán en posesión el país: el sacerdote (2) Eleazar y Josué, hijo de Nun.
18 Y tomaréis un príncipe de cada tribu (3) para dar el país en posesión.
19 Y éstos son los nombres de esos varones: De la tribu de los hijos de Judá, Caleb, hijo de Yefunné.
20 Y de la tribu de los hijos de Simeón, Šemuel, hijo de Ammihud.
21 Y de la tribu de los hijos de Benjamín, Elidad ben Kislón.
22 Y de la tribu de los hijos de Dan, el príncipe (Buqqí) (4), hijo de Yoglí.
23 De los hijos de José, de la tribu de los hijos de Manasés (5), el príncipe Hanniel, hijo de Efod.
24 Y de la tribu de los hijos de Efraím, el príncipe Qemuel, hijo de Šiftán.
25 Y de la tribu de los hijos de (Zabulón) (6), el príncipe Elisafán, hijo de Parnak.
26 Y de la tribu de los hijos de Issakar, el príncipe Paltiel, hijo de Azzán.
27 Y de la tribu de los hijos de Aser, el príncipe Ahihud, hijo de Šelomí.
28 Y de la tribu de los hijos de Neftalí, el príncipe Pedael, hijo de Ammihud.
29 Éstos son a los que Yahweh (1) mandó a Moisés dar posesión (7) a los hijos de Israel en el país de Canaán.

(1) M: «El Verbo de Yahweh».
(2) M: «el gran sacerdote».
(3) M: «un príncipe por cada tribu».
(4) Falta en el texto y M.
(5) M: «De la tribu de los hijos de José, a saber, la tribu de los hijos de Manasés».
(6) «de Efraím» en el texto; pero un punto encima de la palabra alerta sobre la equivocación.
(7) M: «Éstas son las tribus a las que Yahweh mandó dar posesión de la tierra...».

CAPÍTULO XXXV

1 Y Yahweh (1) habló con Moisés en las llanuras de Moab, junto al
Jordán de Jericó, diciendo:
2 Da orden a los hijos de Israel y que den (2) a los levitas, de la herencia
de su posesión (3), ciudades para habitar. Y los ejidos que están en
torno (4) de las ciudades, les (5) daréis a los levitas.
3 Y tendrán ciudades para morar, y sus ejidos (6) serán para sus bestias,
para su riqueza y para toda su hacienda (7).
4 Y los ejidos (8) de las ciudades que daréis a los levitas, (tendrán) desde
el muro de la ciudad (9) hacia el exterior (un radio de) mil codos en
derredor.
5 Y mediréis por fuera de la ciudad, por el lado oriental, dos mil codos;
y por el lado occidental (10), dos mil codos; y por el lado norte, dos mil
codos; y por el lado sur, dos mil codos; y la ciudad en el centro. Éstos
serán para vosotros los ejidos de las ciudades (11).
6 Y las ciudades que daréis a los levitas serán las seis ciudades de asilo,
que daréis para que huyan allí los homicidas, y, además de ellas,
añadiréis cuarenta y dos ciudades.
7 Todas las ciudades que daréis a los levitas serán cuarenta y ocho
ciudades con sus ejidos.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) = para que den.
(3) M: «de su posesión» (con un nombre verbal).
(4) M: «y los ejidos (otra pronunciación de la misma palabra) en torno a las ciudades...».
(5) M: «(alrededor) de ellas, (daréis...)».
(6) M: «y sus ejidos»; cf nota 4; esta variante se repite en vv posteriores.
(7) M: «y para sus hatos y para todas sus riquezas».
(8) M: «y los ejidos»; cf nota 4.
(9) M: «a los levitas, (serán) desde la muralla de la ciudad...».
(10) M: «sur».
(11) M: «Éstos serán para vosotros los ejidos de las ciudades».

8 Y respecto a las ciudades que daréis (a los levitas) de la posesión de los hijos de Israel, daréis mayor número de la tribu cuya gente sea más numerosa, y menos de la tribu (1) cuya gente sea menos numerosa; cada una dará ciudades a los levitas según la posesión que haya recibido.
9 Y habló Yahweh (2) con Moisés diciendo:
10 Habla con los hijos de Israel y diles: Cuando vosotros hayáis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,
11 os señalaréis ciudades (3) que os servirán de ciudades de asilo, a donde pueda huir el homicida, todo el que haya matado a alguno involuntariamente.
12 Y serán (4) para vosotros (= os servirán de) ciudades de asilo ante el vengador de sangre (5), de suerte que el homicida no muera hasta que haya comparecido en juicio delante del pueblo de la comunidad.
13 Y las ciudades que daréis (6), serán para vosotros seis ciudades de asilo (7):
14 daréis tres ciudades del otro lado del Jordán (8), y tres ciudades daréis en la tierra de Canaán; serán para vosotros ciudades (de asilo) (9).
15 Para los hijos de Israel y para los emigrantes y para los que moran entre ellos estas seis ciudades servirán de asilo a donde pueda huir todo el que haya matado (10) a alguno involuntariamente.

(1) M: «daréis mayor posesión (de la tribu cuya gente es) numerosa; pero de la tribu...».
(2) M: «el Verbo de Yahweh».
(3) M: «y serán señaladas (ciudades)»; pero prob. hay que corregir a M.
(4) M: «y serán (*lit:* «y será») para vosotros las ciudades de asilo».
(5) *Lit:* «de la sangre»; M: «de sangre».
(6) M: «que separaréis».
(7) M: «(serán seis ciudades); y serán para vosotros ciudades de asilo».
(8) M: «(tres ciudades) de asilo daréis en el país del otro lado del Jordán».
(9) Falta en el texto; M: «será(n) para vosotros ciudad(es) de asilo».
(10) M: «el que mate».

16 Y si lo hirió con un objeto de hierro y muere (1), es homicida: el homicida morirá sin remisión.
17 Y si lo golpea con una piedra (suficientemente grande) para llenar la mano y provocar la muerte (2) y muere (1), es un homicida: el homicida morirá sin remisión.
18 O si lo golpea con un leño (suficientemente grande) para llenar la mano y provocar la muerte (2) y muere (1), es un homicida: el homicida morirá sin remisión.
19 El vengador (3) de la sangre, él mismo, dará muerte al homicida; cuando lo encuentre, él lo matará.
20 Y si por odio le ha dado un empujón (4) o ha arrojado sobre él (un objeto) (5) en emboscada (6) y muere (1);
21 si (7) por enemistad (8) le ha golpeado con su mano y muere (1), el homicida será muerto sin remisión: es (un homicida) (9); el vengador (3) de la sangre dará muerte al homicida cuando lo encuentre.
22 Pero si por precipitación (10) y no por enemistad (8) le ha empujado, o le ha arrojado cualquier objeto, pero sin acechanza (6),
23 o, sin haberle visto, ha arrojado sobre él cualquier piedra capaz de dar muerte, y muere (1), sin haberle odiado ni buscar el daño de su persona (11),
24 el pueblo de la comunidad será juez entre el homicida y el vengador de la sangre (12) según esta procedura legal.

(1) M: «y lo mata».
(2) M: «lo suficiente para morir de ella».
(3) I: «el que toma venganza».
(4) M: «(y si) por odio lo empuja».
(5) Se sobreentiende como en TM.
(6) Quizá haya que corregir el texto *bkwwnh:* «con intención».
(7) I: «o» con TM.
(8) *Lit:* «por enemigo».
(9) Falta en el texto; añadido por I.
(10) I: «por precipitación» (otra grafía).
(11) M: «(ni buscar) su daño».
(12) I: «de su sangre».

25 Y el pueblo de la comunidad librará al homicida de las manos del vengador de la sangre y el pueblo de la comunidad le volverá a la ciudad de asilo (1) a donde había huido, y en ella (2) habitará hasta que (3) muera el gran sacerdote, a quien se ungió con el óleo del santuario (4).
26 Pero si el homicida saliere del límite de su ciudad (5) de asilo a la que huyere (6),
27 y el vengador de la sangre le encontrara fuera del límite de su ciudad (5) de asilo, y el vengador de la sangre matare al homicida, no tiene pecado de derramamiento de sangre inocente (7),
28 porque debe (8) residir en su ciudad (5) de asilo hasta que muera el gran sacerdote, y después que haya muerto el gran sacerdote, el homicida podrá volver a la tierra de su posesión.
29 Estas (disposiciones) serán para vosotros la norma de derecho (9) a lo largo de vuestras generaciones, en cualquier lugar donde habitéis.
30 Todo el que mata (10) a una persona, por declaración (11) de testigos (12), el homicida será condenado a muerte; pero un solo testigo no podrá responder (13) contra una persona para que sea condenada a muerte (14).

(1) M: «a la ciudad de asilo» (otra forma).
(2) I: «allí».
(3) M: «en ella, hasta cuando»; cf Ps.
(4) M: «con el aceite de la unción». Ps (ms 27031): «...el gran sacerdote que el *sagán* (jefe de los sacerdotes) habrá ungido con el óleo de la unción; y por cuanto en el día de la Expiación no rezó, en el Santo de los Santos, respecto a tres acciones graves —que el pueblo de la casa de Israel no tropiece en culto extranjero (= idolatría), en descubrir la desnudez (= incesto) y en derramamiento de sangre inocente—, estando en su mano el evitarlo con su oración y no habiendo rezado, por eso fue castigado con morir aquel año».
(5) I: «(en sus) ciudades de...».
(6) M: «(a la que) huyó».
(7) I: «(no tiene) sangre»: esta variante, que coincide con TM, parece sustituir a las siguientes palabras: «pecado de derramamiento de sangre inocente».
(8) Se sobreentiende como sujeto «el homicida».
(9) M: «del procedimiento judicial a lo largo de vuestras generaciones».
(10) M: «el que haya matado».
(11) M: «por palabra de testigos».
(12) M: «(según) testimonios».
(13) M: «(no) podrá testificar».
(14) Ps: «todo el que mata a un hombre (*lit:* «a hijo de hombre»), le matará al homicida el vengador de la sangre o el Bet-Din (tribunal), por palabra de testigos aptos para testificar contra él; pero un solo testigo no podrá dar testimonio contra un hombre (*lit:* un hijo de hombre») para pena capital».

31 Y no recibiréis dinero por la vida de un homicida, pues es reo de muerte y ha de morir sin remisión.
32 Tampoco aceptaréis dinero por el que ha huido a su ciudad de asilo (1), para que vuelva a habitar en el país antes que haya muerto el gran sacerdote.
33 Y no haréis culpable al país donde vosotros moráis, pues la sangre hará culpable (2) al país, y el país no tiene otro medio de expiación (3) de la sangre que en él haya sido derramada sino es la sangre del que la derramó.
34 Y no haréis impura (4) la tierra en medio de la cual vosotros habitáis, pues la Gloria de mi *Šekiná* habita en medio de ella, pues Yo soy Yahweh que ha hecho morar la Gloria de mi *Šekiná* en medio de los hijos (5) de Israel.

CAPÍTULO XXXVI

1 Y se acercaron los jefes de las tribus (6) al clan (7) de los hijos (8) de Gil'ad, hijo de Makir, hijo de Manasés (9), de la estirpe de los hijos de José, y hablaron delante de Moisés y delante de los príncipes, los jefes de las familias de los hijos de Israel (10),

(1) M: «(y no) tomaréis soborno de dinero por fugitivo (*o:* «para huir») a su ciudad de asilo».
(2) M: «(es) la que hace culpable».
(3) M: «y la tierra no es expiada (perdonada)...».
(4) M: «(y no) haréis culpable».
(5) M: «cuya gloriosa *Šekiná (lit:* «que la Gloria de mi *Šekiná»)* habita entre los hijos de...».
(6) Sic, tanto en el texto arameo como en el «incipit» hebreo; en TM M Ps O: «los jefes de las familias».
(7) *Lit:* «según el clan...»
(8) M: «(los jefes de) las familias de los hijos de...».
(9) Tras «Manasés», el *sofer* escribió «ben Yosef» que primero fue anulado con dos rayitas verticales, una sobre cada palabra, y después fue raspado.
(10) M: «(de las familias) de Israel».

2 y dijeron: Yahweh (1) mandó a mi señor dar en posesión por sorteo
el país a los hijos de Israel, y mi señor (2) fue mandado de delante de
Yahweh dar la posesión (3) de Selofhad (4), nuestro hermano, a sus
hijas.
3 Pero si casan con uno de los hijos de las (otras) tribus de los hijos de
Israel, su patrimonio se substraerá (5) del patrimonio de nuestros
padres y se añadirá al patrimonio de la tribu a la que irán a pertenecer,
y así se substraerá del patrimonio que nos cayó en suerte (6).
4 Y cuando llegue el jubileo para los hijos de Israel, su patrimonio (7)
se añadirá al patrimonio de la tribu a la que irán a pertenecer, y así
su patrimonio (7) se substraerá del patrimonio de la tribu de nuestros
padres.
5 Y Moisés mandó a los hijos de Israel según la orden del Verbo de
Yahweh, diciendo: Cosa justa pide (8) la tribu de los hijos de José.
6 Esto es lo que Yahweh (1) ha mandado para las hijas de Selofhad
diciendo: Se casarán con quien les plazca (9), con tal que se casen en
un clan de la tribu de sus padres (10).
7 Y así no girará el patrimonio de los hijos de Israel de tribu a tribu (11),
porque los hijos de Israel estarán vinculados cada uno al patrimonio
de su tribu patriarcal.
8 Toda hija que herede patrimonio de una tribu (12) de los hijos de Israel,
se casará con un hijo de un clan de su tribu patriarcal (13), para que
los hijos de Israel cada uno herede el patrimonio de sus padres,
9 y no pase la herencia de una tribu a otra, porque las tribus de los
hijos de Israel estarán vinculadas cada una a su patrimonio.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) M: «y nuestro señor».
(3) M: «la posesión» (otra forma).
(4) Cf 27,1-11.
(5) M: «nuestro patrimonio será disminuido».
(6) *Lit:* «de la suerte de nuestro patrimonio».
(7) M: «nuestro patrimonio».
(8) M 1.º: «lo que (pide)».
M 2.º: «hablan (lo que es justo)» = O Ps.
(9) M: «(según) lo que (les plazca)».
(10) M: «de su padre» (padre de ellas).
(11) M: «(de una tribu) a otra».
(12) M: «(de) las tribus».
(13) M: «se casará con uno perteneciente a los clanes de la tribu de su padre».

10 Como Yahweh (1) había ordenado a Moisés, así hicieron las hijas de Selofhad.
11 Y Mahlá, Tirsá y Hoglá y Milká y Noá, hijas de Selofhad, (se casaron) (2) con los hijos de los hermanos de su padre (3).
12 Se casaron dentro de los clanes de los hijos de Manasés, hijo de José, y quedó su patrimonio (4) en la tribu del patrimonio (5) de su padre (6).
13 Éstos son los preceptos y los ordenamientos que prescribió Yahweh a Moisés sobre los hijos de Israel en las llanuras de Moab, junto al Jordán (7) de Jericó.

(1) M: «el Verbo de Yahweh».
(2) Falta en el texto; en M: «se casarán».
(3) M: «con los hijos de su(s) tío(s) (paternos)».
(4) M: «nuestro patrimonio».
(5) Así en texto contra TM.
(6) M: «(en la tribu) de los clanes de su padre» (= padre de ellas).
(7) M: «que el Verbo de Yahweh ordenó por medio (*lit:* «por las manos de») de Moisés a los hijos de Israel en la Llanura...».